Dalauro

עץ החיים

והוא תורת חסד של אמת

מנהג פאַרים, אשכנז וספרד

L'ARBRE DE LA VIE

PRIÈRES

POUR LES MALADES, LES MOURANTS ET LES MORTS

RITE ALLEMAND ET PORTUGAIS (hébreu-français)

Traduites ou composées par A. ben Baruch Créhange

Auteur de la *Semaine israélite*

De la traduction du *Rituel de prières* (Adath Yeschouroun), etc.

AVEC APPROBATION

DE MESSIEURS LES GRANDS-RABBINS

Paris

A LA DIRECTION DE LA LIBRAIRIE ISRAÉLITE

9, RUE NOTRE-DAME-DE-NAZARETH

ET AU SECRÉTARIAT DU TEMPLE

15, rue Notre-Dame-de-Nazareth

1853

Approbation de M. Isidor, *Grand-Rabbin du Consistoire de la circonscription de Paris.*

A monsieur A. Ben Baruch Créhange.

Je m'empresse, Monsieur, de donner toute mon approbation à l'ouvrage que vous avez l'intention de publier sous le titre de עץ החיים (*Arbre de la Vie*).

Vous m'aviez précédemment soumis quelques fragments de votre travail, et je viens de le lire dans son ensemble avec beaucoup d'intérêt et de satisfaction.

C'est une publication des plus utiles. Elle vous a été demandée, vous vous le rappelez, pour compléter notre nouvelle organisation des inhumations, et je suis heureux de vous dire que vous avez atteint le but désiré. Vous avez comblé une lacune qui existait encore dans cette partie de notre Rituel.

La division que vous avez adoptée est ingénieuse et rationnelle. Dans un cadre resserré vous avez su reproduire en hébreu et en français les prières indispensables aux deux rites (Aschkenas et Sphared), et expliquer par des notes des usages dont la génération actuelle n'a presque plus connaissance.

Je vous félicite surtout, Monsieur, de l'heureuse idée que vous avez eue de reproduire en français, dans un style simple et concis, quelques uns de ces passages talmudiques si pleins de sagesse, qu'on a l'habitude d'interpréter dans les maisons de deuil; ces passages seront lus, écoutés et médités avec fruit, nous en avons la conviction, par tous ceux qui souffrent et qui pleurent.

Puisse votre livre se répandre dans nos familles, et puissent les belles et tendres prières qu'il renferme inspirer à nos frères et à nos sœurs ce courage et cette résignation dont on a tant besoin dans les jours d'affliction ! Ce sera pour vous, Monsieur, un grand succès et une belle récompense.

Recevez, etc. Isidor, grand-rabbin.

Paris, 10 Elloul 5613.
— 13 septembre 1853.

PRÉFACE.

Je crois être utile en publiant ce petit livre.

Le עץ החיים reproduit en abrégé toutes les formules consacrées par l'usage ; mais je n'ai traduit que ce qui m'a paru susceptible de l'être.

La partie dite צדוק הדין (prières au cimetière avant et après l'inhumation) est celle arrangée récemment par M. le grand-rabbin de Paris et approuvée par le consistoire central pour le rit allemand. J'y ai seulement ajouté les prières et l'hymne רחם נא עליו de nos frères du rit portugais.

Dans la partie comprenant les prières à la maison mortuaire, j'ai placé quelques extraits (hébreu-français) des préceptes et réflexions morales des rabbins (vulgairement dit *Lernen* לערנען). Le cadre très restreint que je me suis imposé m'a empêché de faire un plus grand choix des excellentes leçons de nos anciens en matière de charité et de bienfaisance envers le prochain.

La dernière partie de ce livre est consacrée aux prières particulières sur les tombeaux : c'est la partie la plus difficile de l'ouvrage.

En effet il n'est guère possible de faire des prières qui s'appliquent à tout le monde, à toutes les conditions, à toutes les circonstances.

Les anciennes prières hébraïques répondent peut-être

aux besoins de tous; cependant je ne les ai conservées qu'en partie, et je n'ai pas cru devoir les traduire. J'ai préféré composer quelques courtes prières en français, en choisissant mes sujets dans les différentes classes de la société. C'est à la piété filiale, c'est à l'amour paternel et maternel de suppléer à ce qui manque. לב יודע מרת נפשו A chacun ses douleurs, à chacun ses plaintes, ses prières et ses supplications לב נשבר ינדכה אלהים לא תבזה.

Puisse ce livre recevoir de mes coreligionnaires le même accueil qu'ils ont bien voulu faire à mes autres productions !

A. Créhange.

Paris, 3 septembre 1853.
(בע"ה ר"ח אלול תר"יג לפ"ק)

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ · בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא׃
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל · אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא׃
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל · לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא׃
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה · וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה׃
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי · לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה׃
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית · וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה׃
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי · וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה׃
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי · מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא׃
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי · בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה׃
וְעִם־רוּחִי גְּוִיָּתִי · יְיָ לִי וְלֹא אִירָא׃

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל־מְצִיאוּתוֹ׃
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ׃
אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃
קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ׃
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ׃
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל־ אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ׃
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמשֶׁה עוֹד נָבִיא וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ׃
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ׃
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ׃
צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ׃
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ׃
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ׃
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃

ביקור חולים

מיד כששומע האדם שיש חולה בישראל, ילך לקיים המצוה ביקור חולים, ועיקר המצוה להתפלל בעדו מיד כשבא אליו. ויאמר שלשה פסוקים אלו והם סגולה לרפואת האדם ולהחיותו ולהסר ממנו גזרת המקום:

וְהֵסִיר יְיָ מִמְּךָ כָּל־חֳלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ: וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְיָ רֹפְאֶךָ: בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְיָ וּרְפָאתִיו:

En sortant de chez un malade, on dit :

הַשֵּׁם יִשְׁלַח לְךָ רְפוּאָה שְׁלֵמָה בִּמְהֵרָה עִם כָּל־שְׁאָר חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

Si c'est un samedi ou un jour de fête, on dit :

שַׁבָּת הוּא (או יום טוב הוא) מִלִּזְעוֹק וּרְפוּאָה קְרוֹבָה לָבֹא עִם שְׁאָר חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

ואין לבקר למי שאינו מרוצה שיבקרו, על כן ישאלו מקודם אם הוא מרוצה על פתח ביתו. והשונא ישלח אליו מקודם, ויבקש ממנו מחילה, ואחר כך יבא לבקרו. אם לא רוצה למחול לו, ירבה עליו ריעים עד שלשה פעמים:

VISITE AUX MALADES.

Aussitôt que nous apprenons qu'un ami ou une connaissance est tombé malade, notre devoir est de lui rendre visite, après toutefois nous être informé si notre visite lui serait agréable. Nous devons, en ce qui dépend de nous, offrir nos services au malade; mais le premier service que nous devons lui rendre, c'est de prier Dieu pour son rétablissement, et nous devons en entrant dans sa chambre réciter la prière suivante :

והסיר Le Seigneur éloignera de toi toutes les maladies, et aucun des maux qui ont affligé l'Égypte et que tu connais ne t'atteindra. L'Éternel dit : Si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu, si tu fais ce qui est juste à ses yeux, si tu es attentif à ses lois, si tu observes ses commandements, alors tous les maux dont j'ai affligé l'Égypte seront éloignés de toi : car moi, l'Éternel, je suis ton médecin.

La paix, la paix, dit le Créateur, la paix à ceux qui sont loin, la paix à ceux qui sont proches. Je l'ai dit, je te guérirai.

En sortant de chez un malade, on dit :

השם Que l'Eternel te rende bientôt une santé parfaite à toi et à tous ceux qui sont retenus sur leur lit de douleur.

Si c'est un samedi ou un jour de fête, on dit :

שבת Le samedi (ou la fête) dispense de toute prière. Prends patience et confie-toi en l'Éternel. Ta santé reviendra, ainsi que celle de tous ceux qui sont retenus sur leur lit de douleur.

Quand un homme est atteint d'une maladie ou d'un malheur quelconque, il doit faire la prière suivante :

תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף · וְלִפְנֵי יְיָ יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ :
יְיָ שִׁמְעָה תְפִלָּתִי · וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָבֹא : אַל־
תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי · בְּיוֹם צַר־לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ ·
בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי : אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל־יְיָ
אֶתְחַנָּן : וְאַתָּה יְיָ מָגֵן בַּעֲדִי · כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי :
קוֹלִי אֶל־יְיָ אֶקְרָא · וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה :
בְּקָרְאִי עֲנֵנִי ׀ אֱלֹהֵי צִדְקִי · בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי · חָנֵּנִי
וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי : הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי ·
כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל : אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְיָ · בִּינָה הֲגִיגִי :
אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל · הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע
אִמְרָתִי : בַּצַּר־לִי ׀ אֶקְרָא יְיָ וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ ·
יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי · וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו :
שְׁמַע־יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא · וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי : אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים
אֶקְרָא וַיְיָ יוֹשִׁיעֵנִי : שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה
תְּפִלָּתִי : חָנֵּנִי אֲדֹנָי · כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם :
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם : יְיָ
צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ :

Quand un homme est atteint d'une maladie ou d'un malheur quelconque, il doit faire la prière suivante :

תפלה לעני Prière d'un malheureux qui épanche sa douleur dans le sein de l'Éternel.

יי שמעה תפלתי O mon Dieu! écoute ma prière.
Que mes plaintes arrivent devant toi.
Ne me cache pas ta face quand le malheur m'accable.
Exauce-moi quand je t'invoque,
Car c'est toi seul que j'appelle;
C'est à toi que j'adresse ma prière.
N'es-tu pas mon bouclier, ma gloire, mon honneur?
Ma voix s'élève vers Dieu, et de sa montagne sainte il me répond.
Exauce-moi quand je t'invoque, Dieu miséricordieux.
Protége-moi contre les angoisses; de grâce écoute ma prière,
Écoute mes plaintes douloureuses, ô mon roi et mon Dieu!
C'est à toi seul que je m'adresse.
Prête l'oreille à mes paroles, ô mon Dieu!
Sois attentif à mes ferventes prières.
Je t'invoque, car tu réponds, mon Dieu,
Tu écoutes les paroles de ma bouche!
Quand le danger m'environne j'invoque l'Éternel,
Je l'implore, et de son sanctuaire il entend ma voix.
Mes cris arrivent devant lui.
O mon Dieu! exauce-moi.
Mon Dieu, viens-moi en aide.
Écoute, mon Dieu, mes supplications,
Agrée ma prière.
Sois miséricordieux, Seigneur,
Car je t'invoque tout le jour.
L'Éternel a donné la force à son peuple,
L'Éternel a gratifié son peuple de la paix.
Éternel Tzebaoth! heureux l'homme qui met sa confiance en toi.
Éternel, oh! viens à notre secours.
Seigneur, exauce-nous quand nous t'invoquons.

Ensuite on dit :

אֲדוֹן הָעוֹלָמִים יָדַעְתִּי כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ : וְדַנְתָּ אֹתִי וְלֹא נִמְצֵאתִי זַכַּאי לְפָנֶיךָ · לְהָגֵן בַּעֲדִי נֶגֶד דִּינֶךָ : וְעוֹרַרְתָּ נַפְשִׁי לָשׁוּב אֵלֶיךָ : וְהִנֵּה קִדַּמְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאִמְרֵי קָדְשֶׁךָ : לְתַקֵּן בִּתְפִלָּתִי מָזוֹר לְדָן דִּינֶךָ : לִהְיוֹת דִּין הַקָּשֶׁה נַד מִמֶּנִּי בְּחַסְדֶּךָ : וְתֹאמַר לַמַּלְאָךְ הֶרֶף יָדֶיךָ : וּמְחוֹל לִי עַל כָּל־פְּשָׁעַי כְּרֹב רַחֲמֶיךָ : כִּי אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי · וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי עַל־יָרֵךְ סָפַקְתִּי : נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִי · בּוֹשְׁתִּי וְגַם נִכְלַמְתִּי : כִּי חָטָאתִי עָוִיתִי וּפָשַׁעְתִּי : וּבְשׁוּבִי אֵלֶיךָ מִהַרְתִּי : וְאַתָּה יְיָ רְאֵה בְצָרָתִי · וְתֵחָשֵׁב לְכַפָּרָתִי : וְחוּסָה נָא עָלַי וְעַל־כָּל־בְּנֵי בֵיתִי : וְתֹאמַר דַּי בְּשֵׁם אֵל שַׁדַּי לְצָרָתִי : וַהֲפוֹךְ לְטוֹבָה גְּזֵרָתִי :

וַעֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה · וְרַחֵם נָא עָלַי לְמַעַן שְׁמֶךָ : כִּי־גָדוֹל עַד־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ : וְאוֹדְךָ יְיָ לְעוֹלָם (אוֹדְךָ) וַאֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ : וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ וַאֲכַבְּדָה לִשְׁמֶךָ : בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן :

Ensuite on dit :

אדון Maître de l'univers, je sais que tes jugements sont équitables. Tu m'as appelé devant ton auguste tribunal, tu ne m'as pas trouvé innocent, et rien ne pouvait me justifier et me soustraire à ton arrêt. Par le malheur qui me frappe, tu as voulu réveiller mon esprit, l'exciter à se rappeler de toi, Seigneur; confiant dans ta parole sacrée, je me présente donc devant toi, et je viens, par mes prières, implorer ta miséricorde. O mon Dieu, annule le jugement sévère que tu as porté contre moi, et fais-moi grâce.

O mon Dieu, puisses-tu, par ta grande miséricorde, me pardonner tous mes péchés: car, rentré en moi-même, je me reconnais coupable, et je me repens; oui, je rougis de ma conduite, car j'ai péché, j'ai prévariqué, j'ai été criminel à tes yeux. Mais toi, ô mon Dieu, tu vois ma misère, et tu pardonnes. Protége-moi, ô mon Dieu, et aie pitié de ma femme et de mes enfants. Assez, assez, mon Dieu, au nom de ta toute-puissance, dis au mal de se retirer et fais grâce.

ועשה Seigneur, mon Dieu, donne-moi un signe de ta grâce, aie pitié de moi pour l'amour de ton nom, car ta grâce et ta justice sont immenses : elles s'élèvent jusqu'aux cieux. Je te rendrai grâce de tes faveurs, ô mon Dieu, je te rendrai éternellement grâce. Je raconterai tes merveilles; je me prosternerai devant toi, mon Dieu, et j'adorerai ton saint nom. Sois éternellement loué, ô mon Dieu! Amen, ainsi soit-il!

ואם אשתו חולה יאמר :

Si un homme prie pour sa femme, il dit :

רַחֵם נָא עַל אִשְׁתִּי · כִּי אֵל מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן אַתָּה · וּשְׁלַח לָהּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה בִּמְהֵרָה עִם כָּל־שְׁאָר חוֹלֵי יִשְׂרָאֵל : (ועשה עמי וכו׳)

ואם בנו או בתו חולה יאמר :

Si des parents prient pour un de leurs enfants, ils disent :

רַחֵם נָא עַל בְּנִי (בִּתִּי) · כִּי אֵל מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן אַתָּה · וּשְׁלַח לוֹ (לָהּ) רְפוּאָה שְׁלֵמָה בִּמְהֵרָה עִם כָּל־שְׁאָר חוֹלֵי יִשְׂרָאֵל : (ועשה עמי וכו׳)

ואם אביו או אמו חולה יאמר :

Si un enfant prie pour son père ou sa mère, il dit :

רַחֵם נָא עַל אָבִי (אִמִּי) · כִּי אֵל מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן אַתָּה · וּשְׁלַח לוֹ (לָהּ) רְפוּאָה שְׁלֵמָה בִּמְהֵרָה עִם כָּל־שְׁאָר חוֹלֵי יִשְׂרָאֵל : (ועשה עמי וכו׳)

Si un homme prie pour sa femme, il dit :

רחם Aie pitié, ô mon Dieu! de ma pauvre femme, car tu es un Roi tout puissant, tu es miséricordieux et tu fais grâce; accorde-lui une prompte guérison, à elle et à tous ceux qui sont retenus sur leur lit de douleur.

ועשה Seigneur, mon Dieu, donne-moi un signe de ta grâce, etc. (comme ci-dessus).

Si des parents prient pour un de leurs enfants, ils disent :

רחם Aie pitié, ô mon Dieu! de mon (ma) pauvre enfant, car tu es un Roi tout-puissant, tu es miséricordieux et tu fais grâce; accorde-lui une prompte guérison, à lui (à elle) et à tous ceux qui sont retenus sur leur lit de douleur.

ועשה Seigneur, mon Dieu, donne-moi un signe de ta grâce, etc. (comme ci-dessus).

Si un enfant prie pour son père ou sa mère, il dit :

רחם Aie pitié, ô mon Dieu! (de mon père) (de ma mère), car tu es un Roi puissant, tu es miséricordieux et tu fais grâce; accorde-lui une prompte guérison (à lui) (à elle) et à tous ceux qui sont retenus sur leur lit de douleur.

ועשה Seigneur, mon Dieu, donne-moi un signe de ta grâce, etc. (comme ci-dessus).

CONFESSION GÉNÉRALE.

אֱלֹהֵי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי · וְאַל־
תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי · תְּכַפֶּר־לִי עַל כָּל־חַטֹּאתַי ·
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מֵעוֹדִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה · הִסְכַּלְתִּי
כִּי עָשִׂיתִי · בּוֹשְׁתִּי וְגַם נִכְלַמְתִּי · כִּי הַשְּׂאוֹר
שֶׁבְּעִסָּתִי הוּא הִשִּׁיאַנִי לְמַרְדוּתִי · קַח־נָא עֳנְיִי
וּמְרוּדִי לְכַפָּרָתִי · וּמְחֹל לִמְשׁוּבָתִי · כִּי לְךָ לְבַד
חָטָאתִי : אָשַׁמְתִּי · בָּגַדְתִּי · גָּזַלְתִּי · דִּבַּרְתִּי דֹפִי ·
הֶעֱוֵיתִי · וְהִרְשַׁעְתִּי · זַדְתִּי · חָמַסְתִּי · טָפַלְתִּי שֶׁקֶר ·
יָעַצְתִּי רָע · כִּזַּבְתִּי · לַצְתִּי · מָרַדְתִּי · נִאַצְתִּי ·
סָרַרְתִּי · עָוִיתִי · פָּשַׁעְתִּי · צָרַרְתִּי · קִשִּׁיתִי עֹרֶף ·
רָשַׁעְתִּי · שִׁחַתִּי · תִּעַבְתִּי · תָּעִיתִי · תִּעְתָּעְתִּי :
סַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה
לִי : וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלַי · כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ
וַאֲנִי הִרְשָׁעְתִּי :

ואם יודע בעצמו בחטא אחד שחטא יתודה עליו, אבל החטא שבין אדם לחברו לא יועיל הוידוי עד שירצה את חברו ויבקש ממנו מחילה :

מַה אֹמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה אֲסַפֵּר
לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת
אַתָּה יוֹדֵעַ :

CONFESSION GÉNÉRALE.

אלהי Mon Dieu et Dieu de mes pères, que ma prière arrive jusqu'à toi, et ne te détourne pas, Seigneur, de mes supplications. Pardonne-moi tous les péchés que j'ai commis contre toi depuis mon enfance jusqu'à ce jour. J'ai agi sans discernement et j'ai honte de tout ce que j'ai fait. Je n'ai pas su vaincre mes passions, et ce sont elles qui m'ont conduit à la désobéissance. Vois ma misère, ô mon Dieu! et accepte mes souffrances comme un sacrifice expiatoire.

Pardonne, oh! pardonne, Seigneur, car j'ai péché.

אשמתי א J'ai été coupable. ב J'ai été rebelle à ta volonté. ג J'ai commis des abus de confiance. ד J'ai blasphémé. ה J'ai excité au mal. ו J'ai condamné l'innocent. ז J'ai été orgueilleux. ח J'ai agi avec violence. ט J'ai affirmé ce qui est faux. י J'ai donné de mauvais conseils. כ J'ai trompé. ל J'ai tourné en dérision des choses respectables. מ J'ai été désobéissant. נ J'ai méprisé tes lois. ס Je me suis révolté contre ta volonté. ע J'ai été pervers. פ J'ai commis des iniquités. צ J'ai opprimé mon prochain. ק J'ai endurci mon cœur. ר J'ai agi avec méchanceté. ש Je me suis livré à la corruption. ת J'ai commis des actions honteuses. J'ai suivi les mauvaises voies. J'ai égaré mon prochain.

סרתי Hélas! j'ai abandonné tes commandements si parfaits, et cela pour mon malheur. Et toi, si juste dans tout ce qui m'arrive, tu as toujours agi avec amour et fidélité à mon égard; mais moi je t'ai méconnu et j'ai péché.

Si le malade a commis quelque péché particulier, il doit s'en confesser. Quant aux péchés envers le prochain, soit en parole, soit en action, soit contre son honneur, soit contre ses intérêts, la confession ne sert à rien tant qu'on n'a pas réparé le mal fait à son prochain et obtenu son pardon.

מה אומר O toi qui trônes dans les cieux, que puis-je te dire? que puis-je espérer en ma faveur? Ne connais-tu pas les choses les plus mystérieuses comme celles qui sont le plus visibles?

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם· וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן· וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ· וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ: וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתִּסְלַח־לִי עַל כָּל־חַטֹּאתַי וְתִמְחָל־לִי עַל כָּל־פְּשָׁעַי וּתְכַפֶּר־לִי עַל כָּל־עֲוֹנוֹתַי:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי· עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי· הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה· יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים· אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וָחֳלָיִם רָעִים· יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי· כְּמוֹ שֶׁגְּאַלְתָּ אוֹתִי כָּל־יְמֵי חַיַּי מִצָּרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת בְּחַסְדְּךָ הַגָּדוֹל כֵּן תִּגְאַל אוֹתִי עַתָּה מֵרָעָתִי· וְאַל־תָּסוּר חַסְדְּךָ מֵאִתִּי לְעוֹלָם וָעֶד· וּשְׁלַח לִי רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־גּוּפִי עִם כָּל־חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל· וְאוֹדְךָ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

Oui, Seigneur, tu connais tous les secrets du monde et les plus intimes pensées des êtres vivants; tu pénètres dans les profondeurs de nos entrailles, et tu scrutes les replis les plus cachés de nos cœurs; rien n'est voilé pour toi, et aucun mystère n'est impénétrable à tes yeux.

Qu'il te soit donc agréable, ô Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, de m'absoudre de toutes mes transgressions, d'excuser toutes mes fautes, et de me pardonner tous mes péchés!

אלהי Mon Dieu, avant d'être créé je n'étais rien, et maintenant que je suis créé, je suis comme si je ne l'avais jamais été. Vivant, je ne suis que poussière; que serai-je donc après ma mort? Considère, ô Seigneur, que je ne suis qu'un être plein de honte et d'indignité. Que ce soit un effet de ta sainte volonté, ô mon Dieu, que je ne pèche plus, et que les péchés que j'ai commis soient atténués par ta grande miséricorde, mais non rachetés par la douleur et les maladies mortelles!

Que les paroles de ma bouche, que les pensées de mon cœur te soient agréables, ô mon protecteur et mon libérateur!

Et ainsi que par ta grâce tu m'as délivré toute ma vie de grandes et nombreuses tribulations, de même délivre-moi aujourd'hui du mal qui m'accable.

Ne détourne jamais ta grâce de dessus ma tête, et envoie-moi une guérison complète à moi et à tous ceux qui sont retenus sur leur lit de douleur, et je te glorifierai éternellement. Amen, ainsi soit-il!

Si la maladie s'aggrave, le malade dit la prière suivante :

יִתְבָּרֵךְ עֶלְיוֹן · קְדוּשָּׁתוֹ בְּחֶבְיוֹן · יְשׁוּעָתוֹ מִצִּיּוֹן · הַיּוֹדֵעַ רַעְיוֹן · שׁוֹמֵעַ בַּעֲיוֹן · מְסַפֵּק דַּיּוֹן רוֹפֵא חֶלְיוֹן · מְחַיֶּה מַחֲיוֹן וְלוֹ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה : וּבְיָדוֹ לְגַדֵּל · וּלְחַזֵּק וּלְרַפְּאוֹת לַכֹּל · וְהוּא מוֹשֵׁל בַּכֹּל : הָאֵל הַנֶּאֱמָן · אָב הָרַחֲמָן · הָרוֹפֵא לְתַחֲלוּאֵי עֲבָדָיו : רְפָאֵנִי יְיָ וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה : הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם · הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ : לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ · יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי : בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת : אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה : לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל יוֹרְדֵי דוּמָה : חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כָּמֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ : אוֹדֶה יְיָ מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ : שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי : כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי : אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים :

Si la maladie s'aggrave, le malade dit la prière suivante :

יתברך Grâce à l'Être suprême, qui de sa demeure mystérieuse nous envoie son secours.

Il connait nos pensées, entend nos prières. Il guérit les malades, fortifie les vivants. A lui la majesté, à lui la puissance. Il est le vrai Dieu, le principe de toute miséricorde. Il guérit ses serviteurs.

O mon Dieu! guéris-moi, et je serai guéri. Secours-moi, et je serai secouru, car tu es ma gloire.—Non, je ne mourrai pas encore, je vivrai pour raconter la gloire de Dieu. L'Éternel veut me châtier, mais il ne me livrera pas à la mort. Je te recommande mon âme; tu me délivreras, Seigneur, Dieu de vérité. Je te rends grâce, Seigneur; tu m'as châtié, mais tu es venu à mon secours. Les morts ne louent pas l'Éternel ni ceux qui dorment dans la tombe. Les vivants seuls, les vivants comme moi, peuvent chanter tes louanges. Aujourd'hui le père fait connaître la vérité aux enfants. Je veux rendre grâce à Dieu, proclamer sa gloire devant la multitude. Reprends ta sérénité, ô mon âme! car l'Éternel répand ses bienfaits sur toi.—Tu préserves mon âme de la mort, tu épargnes les larmes à mes yeux, tu empêches mes pieds de trébucher, et je me soutiens encore devant l'Éter-

מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

Confession d'un malade en danger de mourir.

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁרְפוּאָתִי וּמִיתָתִי בְּיָדֶךָ· יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתִּרְפָּאֵנִי רְפוּאָה שְׁלֵמָה וְיַעֲלֶה זִכְרוֹנִי וּתְפִלָּתִי לְפָנֶיךָ כִּתְפִלַּת חִזְקִיָּהוּ בְּחָלְיוֹ· וְאִם קָרְבָה עֵת פְּקֻדָּתִי לָמוּת תְּהֵא מִיתָתִי כַּפָּרָה עַל־כָּל־חֲטָאִים וַעֲונוֹת וּפְשָׁעִים שֶׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתִי עַל־הָאֲדָמָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה· וְתֵן חֶלְקִי בְּגַן עֵדֶן וְזַכֵּנִי לְעוֹלָם הַבָּא הַצָּפוּן לַצַּדִּיקִים· וְתוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח· אָמֵן׃

Ensuite le malade dit :

אָנָּא יְיָ שְׁמַע תְּחִנָּתִי וּרְאֵה בְדִמְעָתִי· כִּי בְיָדְךָ הַכֹּחַ לְהַחֲיוֹת אֶת הַמֵּתִים אַף כִּי לְרַפְּאוֹת הַחוֹלִים· וְלֹא תַחְפּוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ אֵלֶיךָ וְחָיָה· וְהִנֵּה שַׁבְתִּי אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבִּי לְהִתְוַדּוֹת עַל־חֲטָאַי

nel, dans le royaume des vivants. O mon âme! pourquoi ces alarmes? pourquoi cette crainte? Espère en Dieu. Je chanterai encore sa gloire, à lui, mon Dieu et mon salut.

Confession d'un malade en danger de mourir.

מודה Je reconnais, ô mon Dieu et Dieu de mes ancêtres! que ma guérison et ma mort sont entre tes mains. Que ce soit en effet de ta sainte volonté, ô mon Dieu! de m'accorder une guérison parfaite. Que mon souvenir et ma prière viennent devant toi comme la prière de Hiskïahou pendant sa maladie. Mais si mon heure de quitter ce monde est venue, que ma mort soit une expiation pour tous les péchés que j'ai commis depuis ma naissance jusqu'à ce jour. Donne-moi part à ton Éden, et puisses-tu me trouver digne de la vie éternelle réservée aux justes. Fais-moi connaître le sentier de la vie; en présence de ta gloire les joies sont grandes, et dans ta droite je vois la félicité éternelle. Amen.

Ensuite le malade dit :

אנא O mon Dieu! écoute mes supplications, vois mes larmes. Tu es tout-puissant, tu peux faire revivre les morts, tu peux donc aussi guérir les malades. Tu ne demandes pas la mort du pécheur; mais qu'il revienne à toi et qu'il vive. Me voici, Seigneur, je reviens à toi de tout mon cœur. Je

וְרַחֵם נָא עָלַי כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם ·
כְּמוֹ שֶׁרִחַמְתָּ עַל־דָּוִד עַבְדֶּךָ כִּדְכְתִיב, וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיְיָ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְיָ הֶעֱבִיר
חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת · וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי וְתוֹסִיף לִי יָמִים
וּשְׁנוֹת חַיִּים כְּמוֹ שֶׁשָּׁמַעְתָּ תְּפִלּוֹת חִזְקִיָּהוּ דִכְתִיב,
שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסִף
עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה : וּבִזְכוּתָם תִּשְׁלַח לִי
רְפוּאָה שְׁלֵמָה עִם כָּל־שְׁאַר חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אָמֵן :

PRIÈRE POUR UN MALADE.

בִּרְשׁוּת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּהּ !
מְצַלָּאִין אֲנַחְנָא וְתִבָּעִין רַחֲמֵי : מִן קֳדָם אֱלָהָא
דִשְׁמַיָּא מָרֵיהּ דְּרַחֲמֵי : עִם סִפְרָא דְאוֹרַיְתָא
דִכְתִיבִין בֵּיהּ תְּלַת עֲשַׂר מְכִילָן דְּרַחֲמֵי : כִּדְכְתִיב
וַיַּעֲבֹר יְיָ ׀ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא : יְיָ ׀ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת : נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה :

(Le malade dit) :

(החולה) רְפָאֵנִי יְיָ וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי
תְהִלָּתִי אָתָּה :

reconnais que j'ai péché. Aie pitié de moi, Seigneur, et sois miséricordieux, comme il est dit: « Celui qui reconnaît ses péchés et se repent sincèrement est pardonné, la miséricorde divine lui est assurée. »

Pardonne-moi comme tu as pardonné à David et à Hiskïahou, et en faveur de ces pieux rois accorde-moi une guérison parfaite, à moi et à tous ceux qui sont retenus sur leur lit de douleur. Amen.

Le malade doit faire des excuses à ceux qu'il peut avoir affensés, soit par des paroles, soit par des actions, réparer autant qu'il est en lui le tort qu'il peut avoir causé à son prochain, rendre ce qui ne lui appartient pas, et ne pas compter sur ses héritiers pour le faire.

PRIÈRE POUR UN MALADE.

ברשות Au nom du Saint (béni soit-il) et de sa gloire.

מצלאין Nous implorons le Dieu de miséricorde dans l'esprit de la loi qui renferme les treize attributs de son amour infini, ainsi qu'il est écrit: « L'Éternel passa devant lui (Moïse) et s'écria: Adonaï, l'Éternel est invariablement un Être éternel, un Dieu tout-puissant, plein de miséricorde et de grâce, plein de longanimité, d'une bienveillance infinie, d'une fidélité sans borne, gracieux jusqu'à la millième génération; il pardonne la faute, l'offense et le péché. »

(Le malade dit):

רפאני Guéris-moi, ô Éternel! et je serai guéri; secours-moi et je serai secouru, car tu es ma gloire.

Les assistants continuent :

הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים הַבּוֹרֵא עוֹלָמוֹ בְּמִדַּת הָרַחֲמִים : וְלוֹ הַחֶסֶד וְהָרַחֲמִים : הַמִּתְנַהֵג עִם בְּרוּאָיו בְּמִדַּת הָרַחֲמִים : מַטֶּה חֶסֶד כְּלַפֵּי הַחֶסֶד וְהָרַחֲמִים : הַפּוֹדֶה וְהַמַּצִּיל הַמַּפְלִיא חֲסָדָיו לְהוֹעִיל : הָאֶחָד וְאֵין זוּלָתוֹ וּמוֹשִׁיעַ וְגוֹאֵל : הַגּוֹזֵר אוֹמֵר וִיקַיֵּם נְאוּמוֹ. הָאֶחָד וְאֵין שֵׁנִי עִמּוֹ : הַקָּרוֹב לְקוֹרְאָיו : הָעוֹנֶה לְעִתּוֹת בְּצָרָה אֶל יְרֵאָיו : הוּא יִתְמַלֵּא רַחֲמִים טָבִין : עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל : וְעַל־כָּל קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ הַשְּׂרוּיִם בְּצַעַר וּבְצָרָה : וּבִכְלָלָם יִזְכּוֹר וְיִפְקוֹד וְיַחֲמוֹל וִירַחֵם וְיַצִּיל וְיָגֵן וְיוֹשִׁיעַ וְיָחוֹן וִירַפֵּא וִיעוֹדֵד עַל (הפלוני, הפלונית החולה) הַשָּׁרוּי (הַשְּׁרוּיָה) בְּצַעַר וּבְצָרָה שׁוֹכֵב (שׁוֹכֶבֶת) עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי : וְשׁוֹאֵל (וְשׁוֹאֶלֶת) מֵאֵת יְיָ אֱלֹהָיו (אֱלֹהֶיהָ) צְדָקָה וְחֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים וּמַרְפֵּא וַאֲרוּכָה וְשָׁלוֹם וְחַיִּים :

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְרַחֲמֵהוּ (יְרַחֲמֶיהָ) וִיקַיֵּים בּוֹ (בָּהּ) מִקְרָא שֶׁכָּתוּב כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם : וְנֶאֱמַר כְּרַחֵם

Les assistants continuent :

האל Le Tout-Puissant, le Roi, qui est assis sur le trône de miséricorde, qui a créé le monde avec amour et qui étend son amour sur ses créatures, qui incline toujours vers la bonté et la grâce, seul et nul autre ne peut aider, secourir. Il ordonne et sa parole s'accomplit; il est seul et sans second; il est proche de ceux qui l'invoquent dans la détresse. Oh! puisse-t-il déployer toute sa miséricorde en notre faveur, en faveur de son peuple, en faveur de toutes les communautés d'Israël, et parmi tous en faveur de N.... couché sur ce lit de douleur. Oh! puisse-t-il se souvenir de lui (d'elle) avec amour, le (la) guérir, le (la) sauver! lui (elle) qui implore la grâce de son Dieu, et qui lui demande la guérison, la vie et la paix.

מלך Que le Roi des rois dans sa miséricorde ait pitié de lui (d'elle) et lui applique le passage de l'Écriture, où il est dit: «L'Éternel, le Dieu de miséricorde, ne t'abandonnera pas, ne te détruira pas, et n'oubliera jamais l'alliance jurée à tes ancêtres.» Et il est écrit: «Comme un père a

אָב עַל־בָּנִים רַחֵם יְיָ עַל־יְרֵאָיו: רַחוּם וְחַנּוּן יְיָ
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד:

מָלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו וּבַחֲסָדָיו יַעֲנֵהוּ
(יַעֲנֶיהָ) כִּדְכְתִיב יַעַנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ:
יִזְכּוֹר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה: יִתֶּן־לְךָ
כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא: נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ
וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְיָ כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְיָ מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי
קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ: אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה
בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יְיָ אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר: הֵמָּה
כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

חַסְדֵי יְיָ כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו: חֲדָשִׁים
לַבְּקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ: טוֹב יְיָ לְקֹוָו לְנֶפֶשׁ
תִּדְרְשֶׁנּוּ: טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְיָ: לַייָ
הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם
בּוֹטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

pitié de ses enfants, ainsi Dieu a pitié de ceux qui le craignent et l'adorent. »

מלך Que le Roi des rois dans sa miséricorde l'exauce, ainsi qu'il est écrit : « L'Éternel t'exauce à l'heure de la douleur, le nom du Dieu de Jacob te sauvegarde. Il t'envoie du secours de son sanctuaire, il te protége de Sion. L'odeur de tes offrandes, les cendres de tes holocaustes, il les agrée avec bonté. Il accorde ce que ton cœur désire, et fait réussir tous tes desseins. Oh ! nous glorifierons ta victoire, nous déploierons la bannière triomphante au nom de notre Dieu. Le Seigneur accomplit tous tes vœux. Maintenant je vois que l'Éternel vient en aide à son oint, qu'il l'exauce du haut de sa demeure sainte. Je le vois à la puissance de ce triomphe merveilleux. Eux, avec leurs chars et leurs coursiers; nous, au nom de l'Éternel, notre Dieu. Eux s'affaissent et tombent; nous, nous restons debout. O Éternel! donne-nous la victoire, et exauce-nous, ô notre Roi, quand nous t'invoquons. »

חסדי Non, la grâce de Dieu n'est pas épuisée, la miséricorde divine n'est pas éteinte; elle se renouvelle chaque matin. Que ta confiance ne s'ébranle donc pas! Oui, le Seigneur est mon partage, dit mon âme, et je l'attends avec impatience. Il est bon pour ceux qui espèrent en lui, favorable à ceux qui le cherchent sincèrement. Attendez donc avec résignation l'effet de la protection de Dieu. Éternel, tout secours émane de toi; ta bénédiction est sur ton peuple, Sélah! Le Dieu Tzebaoth est avec nous, le Dieu de Jacob est notre fort. Dieu Tzebaoth! heureux l'homme qui met sa confiance en toi! Éternel, oh! viens à notre secours. Seigneur, exauce-nous quand nous t'invoquons.

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְרַחֲמֵהוּ : וִיקֻיַּם
בּוֹ הַמִּקְרָא שֶׁכָּתוּב כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא
יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת בְּרִית־אֲבוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם : וְנֶאֱמַר כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים
רִחַם יְיָ עַל יְרֵאָיו : חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם
וּגְדָל־חָסֶד : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יַעֲנֵהוּ
כִּדְכְתִיב יַעַנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב : יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ : יִזְכּוֹר
כָּל־מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה : יִתֶּן־לְךָ
כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא : לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה
וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ : כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ : כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ
מִדֶּבֶר הַוּוֹת :

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו וּבְרוֹב חֲסָדָיו
יָסוּר מִמֶּנּוּ כָּל חֳלָאִים רָעִים וְיִפְדֶּה נַפְשׁוֹ מִנִּי־
שַׁחַת וְחַיָּתוֹ בָּאוֹר תִּרְאֶה : יֶעְתַּר אֶל (יְיָ) אֱלוֹהַּ׃
וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ צִדְקָתוֹ :
פָּדָה נַפְשׁוֹ מֵעֲבוֹר בַּשָּׁחַת וְחַיָּתוֹ בָּאוֹר תִּרְאֶה :
לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים :

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו וּבַחֲסָדָיו יִגְזוֹר עָלָיו גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת וִיבַטֵּל מֵעָלָיו כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת: וִירַפֵּא אֶת מַכּוֹתָיו וְאֶת מַכְאוֹבָיו וְיִסְלַח לְכָל עֲוֹנוֹתָיו: וִיכַפֵּר כָּל פְּשָׁעָיו וְיַאֲרִיךְ יָמָיו וּשְׁנוֹתָיו וִיחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיו: וִיקֻיַּם בּוֹ מִקְרָא שֶׁכָּתוּב וְתִגְזַר־אֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר: כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ: וְנֶאֱמַר כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים: כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא: אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְרַפָּאֵהוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה וַאֲרוּכָה שֶׁל חֶמְלָה וַחֲנִינָה לְחַיִּים טוֹבִים וְלַאֲרִיכוּת יָמִים·חַיִּים שֶׁל רַחֲמִים חַיִּים שֶׁל הַשְׁקֵט וּמְנוּחָה חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה חַיִּים שֶׁל צְדָקָה כִּדְכְתִיב כִּי־צַדִּיק יְיָ צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ: וְתוֹסִיף לוֹ אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם כִּדְכְתִיב כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִפְתַּח לוֹ שַׁעֲרֵי אוֹרָה שַׁעֲרֵי אֲרוּכָה שַׁעֲרֵי בְּרָכָה שַׁעֲרֵי גִילָה שַׁעֲרֵי דִיצָה וִישׁוּעָה שַׁעֲרֵי הַרְוָחָה שַׁעֲרֵי וִיעַד טוֹב שַׁעֲרֵי זָכִיּוֹת שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה שַׁעֲרֵי כַּפָּרָה שַׁעֲרֵי לֵב שָׂמֵחַ שַׁעֲרֵי מְחִילָה שַׁעֲרֵי נֶחָמָה שַׁעֲרֵי סְלִיחָה שַׁעֲרֵי עֶזְרָה שַׁעֲרֵי פְּדוּת שַׁעֲרֵי צְדָקָה שַׁעֲרֵי קוֹמְמִיּוּת שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה שַׁעֲרֵי תְּשׁוּבָה כִּדְכְתִיב וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְיָ מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃

מֶלֶךְ מָלֵא הָרַחֲמִים רְפָא נָא לְחוֹלִי (פלוני) זֶה בִּרְפוּאָה שְׁלֵמָה עִם שְׁאַר חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּמוֹ שֶׁרִפֵּאתָ לְאַבְרָהָם וּלְחִזְקִיָּהוּ מֵחָלְיָם וּמִרְיָם וְנַעֲמָן מִצָּרַעְתָּם וּלְכָל חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל׃

וְאַתָּה תוֹסֵף חַיִּים לְהַשָּׁבִים אֵלֶיךָ׃
הַבֵּט לַבְּרִית וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר׃

כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ כִּי לֹא אֶחְפּוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ וְתַחְשׁוֹב לוֹ (לָהּ) הַיִּסּוּרִין וְהָעִנּוּיִים שֶׁסָּבַל (שֶׁסָּבְלָה) לְמָרֵק עֲוֹנוֹתָיו (עֲוֹנוֹתֶיהָ) וּמְחַל לוֹ (לָהּ) עַל כָּל פְּשָׁעָיו (פְּשָׁעֶיהָ)׃ וְתֹאמַר לְמַלְאָךְ הֶרֶף יָדֶיךָ וְתֹאמַר סָלַחְתִּי אַל תִּירָא כִּי אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּילֶךָ׃ כָּל הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְיָ רוֹפְאֶךָ׃

מלך Que le Roi des rois dans sa miséricorde lui ouvre la porte de la lumière, la porte des bénédictions, la porte de la vie, la porte du salut, la porte du pardon, la porte des consolations, la porte de la pénitence, la porte de la guérison parfaite, ainsi qu'il est écrit: « Le salut des justes vient de Dieu; il est leur force au temps de l'affliction. »

O Roi! plein de miséricorde, guéris N...., envoie-lui une guérison parfaite, à lui et à tous ceux qui sont retenus sur leur lit de douleur. Amen.

שנוי השם

Le Talmud dit que quatre choses peuvent éveiller la miséricorde divine en notre faveur et nous faire obtenir grâce de la vie; savoir: l'aumône, la prière, la résolution de nous amender, si nous avons mené une conduite contraire à la religion et à la morale. enfin l'adjonction d'un nom à celui que nous portons.

Cette dernière cérémonie se fait au temple, l'arche sainte ouverte. Un ministre de la religion dit יְיָ יְיָ (page 42), puis il dit la prière suivante (ברשות).

Pour donner un nouveau nom on ouvre une Bible, et la première lettre qui se présentera à droite du livre ouvert indiquera le nom à donner. Si c'est un א ce sera אברהם, si c'est un מ ce cera משה, etc. Pour une femme le מ indiquera מרים, etc.

Il est bien entendu que cette cérémonie n'a lieu qu'après

avoir répandu des aumônes et fait faire des prières au nom du malade. וְהַבּוֹטֵחַ בַּייָ חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ :

Et celui qui met sa confiance en Dieu sera comblé de grâces.

בִּרְשׁוּת מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עַל דַּעַת הַמָּקוֹם וְעַל דַּעַת בֵּית דִּין הָעֶלְיוֹן וְעַל דַּעַת בֵּית דִּין הַתַּחְתּוֹן גַּם אָנוּ מְחַלְּפִין וּמְמִירִין וּמְהַפְּכִין וּמְשַׁנִּים שֵׁם הַחוֹלֶה הַזֶּה: אֲשֶׁר כְּבַר הָיָה שְׁמוֹ · פלוני וּמֵהַיּוֹם וְהָלְאָה לֹא יִקָּרֵא שְׁמוֹ · פלוני כִּי אִם פלוני יִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּשֵׁם פלוני יִחְיֶה וּבְשֵׁם פלוני יִזָּכֵר וּבְשֵׁם פלוני יִקָּרֵא וּבְשֵׁם פלוני יֵאָמֵר וּבְשֵׁם פלוני יְכֻנֶּה : כְּשֵׁם שֶׁנִּשְׁתַּנָּה שְׁמוֹ כַּךְ יִשְׁתַּנֶּה מִמָּוֶת לְחַיִּים : וְכַךְ יִשְׁתַּנֶּה מַזָּלוֹ מִבִּישׁ לְטַב וּמִמַּדְוֶה לְעֹנֶג וּמִמַּחֲלָה לִרְפָאוֹת תְּעָלָה וּמִמַּכָּה אֲנוּשָׁה לִרְפוּאָה חֲבוּשָׁה וּמִלֵּב נִכְפֶּה וְנִרְפֶּה לַאֲרוּכָה וּמַרְפֵּא : וּמְצִירִים וּמַכְאוֹבִים לְרַחֲמִים טוֹבִים : וּכְמוֹ שֶׁהָפַכְתָּ שֵׁם אַבְרָם וְשָׂרַי לְטוֹבָה כַּךְ יִהְיֶה הֲפִיכַת שֵׁם פלוני. לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁיְּהֵא שִׁנּוּי שְׁמוֹ לְחַיִּים טוֹבִים וְלַאֲרִיכוּת יָמִים כְּדִכְתִיב אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי : וְנֶאֱמַר

כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ:
וְנֶאֱמַר כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים:
אָנָּא מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן רוֹפֵא כָּל בָּשָׂר וּמַפְלִיא
לַעֲשׂוֹת שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לפלוני הַחוֹלֶה הַזֶּה
וְתַמְנֵהוּ עִם הַמְנוּיִן לְחַיִּים: וְיִמְצָא חֵן לְפָנֶיךָ
וְדָעֵהוּ בִּשְׁמוֹ: וְתֹאמַר לוֹ אַל תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ
קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה: וְתִמְחוֹל לוֹ עַל כָּל
פְּשָׁעָיו: וְתַחְשׁוֹב אוֹתוֹ כְּאִלּוּ הַיּוֹם יוּלַּד וּכְאָדָם
אַחֵר הוּא וּכְהַיּוֹם נִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בְּשֵׁם פלוני
וּכְשֵׁם שֶׁהָפַכְתָּ אֶת קִלְלַת בִּלְעָם הָרָשָׁע מִקְלָלָה
לִבְרָכָה כֵּן תַּהֲפוֹךְ כָּל גְּזֵרוֹת רָעוֹת מִמֶּנּוּ לְטוֹבָה:
וְתַהֲפֵךְ מִדַּת הַדִּין שֶׁהָיָה עָלָיו קָשָׁה לְמִדַּת
הָרַחֲמִים: וְתַצְדֵּק אוֹתוֹ בְּדִינֶךָ הַצֶּדֶק: וְתַכְרִיעַ
לוֹ כַּף לִזְכוּת: וְתַטֶּה לוֹ כְּלַפֵּי הַחֶסֶד וְהָרַחֲמִים:
כִּי אֵל מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן אָתָּה: הַמֶּלֶךְ בְּרַחֲמָיו
תְּרַחֲמֵהוּ וְתִשְׁלַח דְּבָרְךָ וְיִרְפָּאֵהוּ וּתְקַיֵּים בּוֹ מִקְרָא
זֶה כִּי אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־
יְיָ: וְכָל יִשְׂרָאֵל בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַשָּׁלוֹם וּרְפוּאָה
שְׁלֵמָה אָמֵן:

ACTIONS DE GRACES D'UN HOMME QUI RELÈVE DE MALADIE.

L'homme sensible, l'homme religieux ne voudra pas se rendre coupable d'ingratitude envers l'Éternel qui lui a envoyé la guérison.

Sa première sortie devra être pour le temple. Il récitera en particulier les psaumes XXXIV et CXVI, les six premiers versets du psaume CIII qui suivent :

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃ הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי׃ הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃ עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְיָ וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׁוּקִים׃

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

ברכת הגומל

Appele au Sépher, il dit, après les bénédictions ordinaires sur la Torah, la bénédiction suivante :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַגּוֹמֵל לַחַיָּבִים (כ״א לָרָעִים) טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוּב׃

Les Fidèles répondent :

מִי שֶׁגְּמָלְךָ כָּל־טוּב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל־טוּב סֶלָה׃

ACTIONS DE GRACES D'UN HOMME QUI RELÈVE DE MALADIE.

L'homme sensible, l'homme religieux ne voudra pas se rendre coupable d'ingratitude envers l'Éternel qui lui a envoyé la guérison.

Sa première sortie devra être pour le temple. Il récitera en particulier les psaumes XXXIV et CXVI, les six premiers versets du psaume CIII qui suivent

ברכי Bénis l'Éternel, ô mon âme! Que mes entrailles bénissent son nom sacré.

Bénis l'Éternel, ô mon âme! et n'oublie jamais ses bienfaits.

Il pardonne tes péchés, guérit tes maladies.

Il préserve ta vie, te couronne de grâces et de miséricorde.

Il te rassasie de faveurs, t'embellit, renouvelle tes forces.

L'Éternel est juste, il rend justice à ceux qui souffrent.

ואני Confiant dans ta miséricorde, Seigneur, j'entre dans ta maison et je me prosterne devant le sanctuaire de ta gloire.

יהיו Que les parole de ma bouche et les pensées de mon cœur te soient agréables, ô mon protecteur, mon libérateur!

הודו Rendez grâce à l'Éternel, car il est bon. Sa bonté est éternelle.

BÉNÉDICTION DITE HAGOMEL.

Appelé au Sépher, il dit, après les bénédictions ordinaires sur la Torah, la bénédiction suivante :

ברוך Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais grâce à ceux qui en sont indignes et qui m'as comblé de tes bienfaits.

Les Fidèles répondent :

מי Que celui qui t'a comblé de ses bienfaits te conserve ses bonnes grâces.

Il fait une offrande pour les pauvres et pour les hôpitaux, s'en retourne chez lui, et Dieu le préservera de tout mal à l'avenir.

אמר דוד המלך ע"ה מי גבר יחיה ולא יראה מות ימלט
נפשו מיד שאול סלה : ושלמה אמר וחסה במותו צדיק
כי החיים יודעין שימותו · כי עת ללדת ועת למות ואין
שלטון ביום המות · ואיוב אמר לא לעולם אחיה וברית
מועד לכל חי · אח לא פדה יפדה איש לא יתן לאלהים
כפרו : ויקר פדיון נפשם וחדל לעולם · ועל זה אמר רבי
שמעון בן יוחאי מאן דמחזי למות דאילו יתן כל כופרא
וכל ממונא דעלמא לא ישתב · ועל דא אצטריך לאסיא
חכם וישתדל על אסוותא דנשמתא · ודא הוא אסיא
דקודשא בריך הוא דישתדל בעדו בעלמא ההיא ובעלמא
דאתי · התפלה והתורה שעוסק בו וגם אחרים בעבורו הם
רפואות נפשו : ולא לבד בחייו אלא אף אחרי מותו
מועלות לו כשמתפללים ולומדים ונותנים צדקה בעבור
נשמתו :

Ceux qui assistent un malade à sa dernière heure doivent observer le silence et le recueillement qui conviennent à la circonstance. Ils diront les trente-six psaumes suivants dans l'ordre que voici :

Nos 20, 6, 9, 13, 16, 17, 18, 22, 23, 28, 30, 31, 32, 33, 37, 38, 39, 41, 49, 55, 56, 69, 86, 88, 89, 90, 91, 102, 103, 104, 106, 116, 118, 142, 143, 128.

Ensuite on dit, dans le psaume 119, les versets formant le nom du malade. Ainsi s'il s'appelle משה on dira les huit versets du מ (161—169), les huit versets du ש (161—169) et les huit versets du ה (33—40); puis les versets 145 à 160, 121 à 128, 161 à 169, 65 à 72 et 105 à 112, et l'on dit יְיָ יְיָ (page 42).

Le roi David a dit : « Quel est l'homme vivant qui ne verra la mort? » Le roi Salomon ajoute : « Le juste a un refuge après sa mort. »

L'Ecclésiastique dit : « Les vivants savent qu'ils doivent mourir. Il est un temps pour naître et un temps pour mourir. » Job dit : « Je ne vivrai pas éternellement. La tombe est le rendez-vous général des humains.» Enfin, dit le Psalmiste : «Le frère ne saurait libérer le frère, offrir sa rançon à Dieu; il ne saurait se libérer lui-même, il doit y renoncer pour toujours. » C'est dans ce sens que R. Siméon ben Jochaï a dit : Nul ne saurait s'affranchir de la mort, et offrît-il tous les trésors de la terre, il ne réussirait pas. Quand arrive le jour de la mort, alors il faut recourir au plus grand, au plus sage des médecins, à celui qui a préparé les remèdes pour l'âme. Ce médecin c'est le Très-Saint, béni soit son nom! celui dont l'Écriture dit : Moi l'Éternel, je suis ton médecin. Il nous protége avec amour dans cette vie et nous prépare des béatitudes éternelles dans la vie future.

Les remèdes de l'âme sont les prières que nous adressons au Ciel ou que d'autres adressent à Dieu pour nous. Nous trouvons aussi un remède aux maux de l'âme dans l'étude de la loi divine, si nous y cherchons notre perfectionnement. Enfin, le plus efficace de tous les remèdes c'est la charité et la bienfaisance. Et ces remèdes ne sont pas seulement applicables pendant la vie, ils ont encore leur mérite après la mort si à l'intention du parent ou de l'ami qui vient de nous quitter nous faisons faire des prières, si nous

favorisons l'étude des livres saints, et si nous répandons d'abondantes aumônes.

Notre maître Rabbi Siméon ben Jochaï dit que celui qui est près d'un malade est obligé de lui parler de son salut, de lui dire que le moment n'est peut-être pas éloigné où il devra paraître devant Dieu. L'homme peut, par une seule bonne action, racheter bien des fautes. Il peut acquérir d'éternelles félicités par une fondation pieuse en faveur des pauvres, par un legs en faveur de ces hôpitaux où le malade trouve la santé, le vieillard un asile et du pain.

D'ailleurs les prières, les bonnes œuvres et les pieuses méditations ne font pas mourir; elles peuvent, au contraire, faire fléchir la rigueur de notre juge et contribuer à nous rendre la santé. C'est ici le lieu d'appliquer les paroles de l'Écriture: « Que les huiles parfumées ne manquent pas à la tête. » Tant que la lumière de la vie nous éclaire, nos paroles et nos actions doivent briller du plus vif éclat, et si notre heure est venue, nous devons quitter cette terre en disant avec l'Ecriture : « J'ai été fidèle jusqu'à mon dernier soupir. »

רוב גוסתין למיתה

La plus grande partie des agonisants meurent.

Il est défendu d'accélérer la mort d'un homme. Nous ne pouvons donc pas, sans nous rendre coupable d'un meurtre, déranger un malade qui est à l'extrémité. Il est même défendu de lui administrer des remèdes sans un ordre absolu du médecin. Il est défendu de lui introduire des liquides dans la bouche, l'asphyxie pourrait s'en suivre immé-

diatement ; mais si le malade demande à boire, il faut lui en donner.

Il y a des gens assez simples pour croire que, si on place telle ou telle chose sous la tête du malade, il aura une mort plus douce ; d'autres croient que, s'il y a des plumes de poules dans un traversin, le patient ne peut mourir ; ce sont des superstitions interdites par la religion.

Certes si quelque bruit extérieur, provenant d'un marteau ou de toute autre chose, incommodait le malade, il est convenable de faire cesser ce bruit si on le peut. Il est permis aussi de faire rentrer doucement sous les couvertures un bras ou une jambe du malade qui pendraient dehors. Enfin, si la lutte avec la mort est si terrible que le mourant se jette à bas du lit, il est permis de le replacer sur sa couche.

Les parents, surtout les femmes, jettent quelquefois des cris et pleurent bruyamment. Ces cris et ces pleurs peuvent troubler les derniers moments du malade ; il faut les empêcher en faisant comprendre aux membres de la famille qui se désolent ainsi que leurs cris et leurs plaintes tourmentent inutilement l'objet de leur affection.

Il est absolument interdit de se livrer, dans la prévision d'une mort prochaine, à aucun préparatif relatif à l'inhumation, le malade pourrait s'en apercevoir ; tant qu'il y a un souffle de vie, il y a espoir de guérison, car la vie et la mort sont entre les mains de Dieu, de celui dont l'Écriture dit : « Dans sa main est le souffle de tout être vivant. »

Le père ou la mère donne la bénédiction à ses enfants, et voici comment se pratique cette pieuse et touchante cérémonie.

Le malade se fait laver les mains, puis il place ses deux mains sur la tête de chacun de ses enfants, et dít :

(Aux garçons) :

יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה :

(Aux filles) :

יְשִׂמֵךְ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה :

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְיָ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ : יִשָּׂא יְיָ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם : וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְיָ רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְיָ :

Après avoir donné la bénédiction à chacun d'eux, il (elle) dit :

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק (וְיַעֲקֹב) וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :

Le malade dit la prière suivante avec ferveur; les portes du ciel s'ouvriront pour lui, et son âme s'élancera vers les béatitudes de l'Éden.

פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָהּ : זֶה הַשַּׁעַר לַיְיָ צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ : פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים : בֹּאוּ שְׁעָרָיו׀ בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ : אָנָּא יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ

Le père ou la mère donne la bénédiction à ses enfants, et voici comment se pratique cette pieuse et touchante cérémonie.

Le malade se fait laver les mains, puis il place ses deux mains sur la tête de chacun de ses enfants, et dit:

(Aux garçons) :	(Aux filles) :
Puisses-tu devenir comme Éphraïm et comme Menassé!	Puisses-tu devenir comme Sara, Rebecca, Rachel et Lia.

יברכך Que l'Éternel te bénisse et te préserve. Que l'Éternel te fasse luire sa face et te soit gracieux. Que l'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix. Que l'esprit de Dieu repose sur toi : l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de la connaissance et de la crainte de Dieu.

Après avoir donné la bénédiction à chacun d'eux, il dit :

המלאך Que l'ange qui m'a délivré de tous dangers bénisse ces enfants; que par eux mon nom et les noms de mes pères, Abraham et Isaac, soient rappelés et qu'ils multiplient sur la terre.

Le malade dit la prière suivante avec ferveur; les portes du ciel s'ouvriront pour lui, et son âme s'élancera vers les béatitudes de l'Éden.

פתחו-לי Ouvrez-moi le temple de la vertu,
J'y entre et je rends grâce à Dieu.
Voici la porte qui conduit à l'Éternel,
Les justes y entrent.
Ouvrez les portes, que le peuple juste,
Que les conservateurs de la fidélité et de la croyance entrent.
Entrez dans ses parvis avec des actions de grâce et des louanges.
Remerciez Dieu et bénissez son nom.
Oh! mon Dieu, je suis ton serviteur, fils de ta servante,
Celui que tu as délivré.

לְמוֹסֵרָי: בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת: שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי: כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלוֹהַ בְּאַפִּי: בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ יְיָ אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ: כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים: צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים: תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח:

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהוֹדוֹת לַייָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי

Je dépose mon esprit entre tes mains,
Tu me délivreras, ô Tout-Puissant! Dieu de vérité.
Préserve-moi comme la prunelle des yeux,
Couvre-moi de l'ombre de tes ailes.
Tant que je respirerai,
Tant que le souffle de Dieu m'animera,
Mon âme bénira l'Éternel.
Éternel, ô mon Dieu, que tu es grand!
Tu es revêtu de magnificence et de majesté.
Comme la biche languit après une source d'eau,
Ainsi mon âme languit après toi, mon Dieu.
Mon âme a soif du Dieu vivant.
Oh! quand paraîtrai-je devant la face de Dieu?
Tu me fais connaître le sentier de la vie.
En présence de ta gloire les joies sont grandes,
Et dans ta droite je vois la félicité éternelle.

CANTIQUE POUR LE JOUR DU SABBATH.

טוב להודות Il est doux de louer le Seigneur.
Très-Haut! il est doux de chanter ta gloire,
De célébrer ta bonté le matin, et ta fidélité le soir,
Sur la lyre à dix cordes, sur le psaltérion et la harpe.
Seigneur! tes actions me remplissent de joie;
Je célèbre tes œuvres par mes chants.
Que tes œuvres sont magnifiques!
Que tes conceptions sont profondes, ô Éternel!
L'insensé ne s'aperçoit pas, le sot ne comprend pas,
Que les méchants qui croissent comme l'herbe,
Que les auteurs du mal qui fleurissent,
Croissent et fleurissent pour disparaître à jamais.
Et toi, Seigneur, tu es éternellement sublime.
Vois tes ennemis, Seigneur;
Tes ennemis? ils disparaissent;
Tous les méchants sont dispersés.
Mais moi, ma puissance est comme celle du Reêm,

בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים
עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח
כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים
יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

L'homme pieux, dévoué à son Dieu, remet son âme à son Créateur, et dit :

אָנָּא יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם נוֹרָא
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אַתָּה: אֲשֶׁר בְּיָדְךָ נֶפֶשׁ כָּל חָי
וְרוּחַ כָּל בְּשַׂר אִישׁ: מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ שֶׁבְּרָאתַנִי
וְנָתַתָּ בִּי נִשְׁמָתִי וְהִגְדַּלְתַּנִי וְהִצַּלְתַּנִי מִכָּל צָרוֹתָי
וְנָתַתָּ לִי כָּל־צְרָכַי מְזוֹנוֹתַי וּפַרְנָסָתִי כָּל־יְמֵי חַיָּי
וְהָיִיתָ עִמָּדִי וְלֹא־עֲזַבְתָּנִי: הִנֵּה הִגִּיעַ הָעֵת וְהָעוֹנָה
שֶׁאַחֲזִיר לְךָ נִשְׁמָתִי אֲשֶׁר נָתַתָּ בִּי: קַח אוֹתָהּ
מִמֶּנִּי עַל יְדֵי נְשִׁיקוֹת פִּיךָ: וּתְהֵא תְּשׁוּבָתִי וְצַעֲרִי
וּמִתָתִי כַּפָּרָה עַל־כָּל חַטֹּאתַי שֶׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי
וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ בִּהְיוֹתִי עַל אַדְמָתִי: כִּי הִסְכַּלְתִּי
כִּי עָשִׂיתִי וְהַשְּׂאוֹר שֶׁבָּעִיסָּה הִשִּׁיאַנִי: וְאַל־תַּרְאֵנִי
פְּנֵי גֵיהִנָּם וְתֵן חֶלְקִי בְּגַן עֵדֶן עִם צַדִּיקֵי עוֹלָם:

Et ma vieillesse sera verte (vigoureuse) comme l'olivier.
Mes yeux verront la chute de mes ennemis,
Mes oreilles entendront le récit de la perte
De ceux qui se dressent contre moi.
Le juste fleurit comme un palmier,
S'élève comme le cèdre du Liban.
Tous ceux qui entrent dans la maison de l'Éternel,
Tous ceux qui fleurissent dans le parvis de notre Dieu,
Porteront encore des fruits dans leur vieillesse,
Seront toujours verts et pleins de séve,
Pour apprendre à tous que le Seigneur est juste et parfait.

L'homme pieux, dévoué à son Dieu, remet son âme à son Créateur, et dit :

אנא Seigneur ! Dieu tout-puissant, Dieu d'Israël, toi qui es invariable, éternel, redoutable, élevé et saint. Toi qui tiens entre tes mains l'âme de tout ce qui vit et l'esprit de toute créature humaine, je te rends grâce de m'avoir créé, de m'avoir doué d'une âme intelligente, de m'avoir préservé de tout danger. Tu ne m'as pas abandonné, tu as toujours été avec moi, et tu m'as donné tout ce dont j'avais besoin. Le moment est arrivé, mon Dieu, où je dois te rendre l'âme que tu m'avais donnée ; prends-la toi-même, et que, enflammée d'amour pour toi, elle te suive extasiée. Mon Dieu, agrée mon repentir, mes douleurs et ma mort en expiation de tous les péchés que j'ai pu commettre depuis ma naissance jusqu'à ce jour ; absous-moi, Seigneur, donne-moi part à l'Éden, et accorde-moi la félicité des justes. Et quand

וְאֶזְכֶּה לִתְחִיַּית הַמֵּתִים וּלְעוֹלָם הַבָּא שֶׁכּוּלֹּה
שַׁבָּת : וּתְהֵא נַפְשִׁי צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים עִם
שְׁאָר צַדִּיקִים וְצִדְקָנִיּוֹת בְּגַן עֵדֶן אָמֵן סֶלָה :

Il n'est pas permis de quitter le malade dont l'agonie a commencée. C'est une bonne œuvre de prier pour lui. Si les circonstances le permettent on dira ici les psaumes indiqués (page 32). Si c'est un samedi les assistants ne réciteront pour toutes prières que le מזמור שיר ליום השבת (page 38).

PRIÈRE POUR UN AGONISANT.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד
וֶאֱמֶת : רַחֵם נָא עַל (פלוני) הַחוֹלֶה הַזֶּה עִם
כָּל־שִׁכְבֵי מֵרַע מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל : הַשֹּׁכְבִים עַל
מִטָּתָם וְנַפְשָׁם תִּתְעַטֵּף בָּהֶם לָצֵאת : כִּי בְּיָדְךָ
כֹּחַ לְהַחֲיוֹת הַמֵּתִים : אַף כִּי לְרַפְּאוֹתָם וּלְהַחֲיוֹתָם
מֵחָלְיָתָם : קְרַע נָא רוֹעַ גְּזַר דִּינָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :
כִּי כֵן מִדָּתְךָ לְרַחֵם עַל עַמֶּךָ : וְאִם נִגְזַר וְנֶחְתָּם
עָלָיו מִבֵּית דִּינְךָ הַצֶּדֶק וְאֵין הַגְּזֵרָה לְהָשִׁיב : כִּי
אִם־לֶאֱסוֹף אֵלֶיךָ עַתָּה רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ : אָנָּא יְיָ
מַלְּטָה נַפְשׁוֹ : וְיִתּוֹסֵף עָלָיו רוּחַ טַהֲרָה וּקְדוּשָּׁה
וְטוֹהַר לֵב : וְיִזְכֶּה לִרְאוֹת פְּנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה :
וְיִפָּתְחוּ לוֹ שַׁעֲרֵי צֶדֶק שַׁעֲרֵי אוֹרָה שַׁעֲרֵי רַחֲמִים
שַׁעֲרֵי רָצוֹן שַׁעֲרֵי חֶמְלָה וַחֲנִינָה : וִיזַמֵּרְךָ כְּבוֹדוֹ

le temps sera venu, rappelle-moi à la vie dans un monde meilleur, là où règne le (שבת) repos parfait.

Et maintenant que mon âme soit réunie au faisceau de la vie éternelle avec tous les justes du paradis. Amen.

Il n'est pas permis de quitter le malade dont l'agonie a commencé. C'est une bonne œuvre de prier pour lui. Si les circonstances le permettent on dira ici les psaumes indiqués (page 32). Si c'est un samedi les assistants ne réciteront pour toutes prières que le מזמור שיר ליום השבת (page 38).

PRIÈRE POUR UN AGONISANT.

יְיָ יְיָ Éternel, Éternel! Dieu tout-puissant et miséricordieux, plein de grâce et de longanimité, d'une bienveillance infinie, d'une fidélité sans bornes, aie pitié de N...., le malade que voici, et de tous les malades qui, étendus sur leur lit de douleur, luttent avec la mort.

Tu as le pouvoir de ressusciter les morts, tu peux donc aussi guérir les malades.

Par ta grande miséricorde annule l'arrêt qui le condamne; mais s'il est décidé dans ta justice que son esprit doit retourner vers toi, ô mon Dieu! protége son âme... Dieu de bonté, qu'il reçoive dans l'éternité les récompenses dues à ses vertus, et s'il est pauvre en bonnes œuvres, que ton inépuisable grâce lui vienne en aide. Ouvre-lui les portes de la justice, de la miséricorde et de la grâce, et qu'il

בְּגַן עֵדֶן הָעֶלְיוֹן : וּבָעוֹלָם הָאֲצִילוּת בִּבְנֵי הָעֲלִיָּה
וְלֹא יִדּוֹם עִם נַפְשׁוֹת חֲסִידֶיךָ הַיּוֹשְׁבִים לְפָנֶיךָ
וַעֲטָרוֹת אוֹר תּוֹרָתָם עַל רֹאשָׁם:וְאוֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת
חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָנוּ בְּרֹב עוֹז וְתַעֲצֻמוֹת עִם־
כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲבֵרִים אָמֵן :

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: צַדִּיק יְיָ
בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו : כִּי־גָדוֹל מֵעַל־
שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ : כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי
טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ : כִּי־גָדוֹל אַתָּה
וְעֹשֶׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ . צַדִּיק אַתָּה
יְיָ וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ : כִּי־יְיָ שׁוֹפְטֵנוּ יְיָ מְחֹקְקֵנוּ יְיָ
מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ : אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ
וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד
יְיָ יַאַסְפֶךָ : יְיָ יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ:
הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁמֵר יִשְׂרָאֵל : יְיָ מֵמִית
וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל : הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב
תְּחַיֵּינוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ : יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם
בֹּטֵחַ בָּךְ : יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ כִּי עִם־יְיָ הַחֶסֶד
וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת . דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ

chante ta gloire dans l'Éden, avec ces bienheureux qui couronnés de leur vertu et de leur fidélite, jouissent d'un bonheur ineffable au pied du trône resplendissant de leur Dieu.

Seigneur, accorde-nous une vie heureuse et la paix, à nous et à tous nos frères en Israël. Amen.

יהי כבוד La gloire de Dieu est éternelle.
L'Éternel se réjouit de ses œuvres.
L'Éternel est juste dans toutes ses voies
Et bienfaisant dans toutes ses actions.
Ta bonté et ta grâce dépassent la hauteur des cieux.
Réjouis l'âme de ton serviteur,
Car c'est vers toi, Seigneur, qu'elle aspire,
Vers toi, mon Dieu, si bon, si miséricordieux et si plein de grâces pour tous ceux qui t'invoquent.
Tu es juste, mon Dieu, et tes jugements sont équitables.
L'Éternel est notre juge, notre législateur, notre roi; il nous protégera.
Alors ta lumière percera comme l'aurore,
Une douce consolation germera pour ton âme,
La vertu te précédera à ta dernière heure,
Et la majesté divine rejaillissant sur toi fermera la marche
Que l'Éternel te préserve de tout mal,
Qu'il protége ton âme,
Car il ne dort ni ne sommeille, le gardien d'Israël.
L'Éternel fait mourir et il fait revivre.
Il précipite l'homme dans la tombe et il l'en fait sortir.
Dieu Tzébaoth! heureux l'homme qui met sa confiance en toi
Espère en Dieu, Israël, car avec Dieu est la grâce,
Et toute félicité émane de lui.
Une génération s'en va, une génération vient,

לְעוֹלָם עֹמָדֶת · כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְיָ כָּל־מַעֲשֵׂהוּ
בֶּאֱמוּנָה · וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ
תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ : גִּבּוֹר בָּאָרֶץ
יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ · יְיָ נָתַן וַיְיָ לָקָח יְהִי
שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ : יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ · בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

Pendant toutes ces prières les assistants observent attentivement le mourant, et lorsqu'ils voient que *le moment est venu,* ils s'interrompent, se lèvent et disent à haute voix :

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד :
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : (ג׳ פעמים)
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים (ז׳ פעמים)
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

Les Israélites du rit portugais ajoutent :

מֹשֶׁה אֱמֶת וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת :
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ :
שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא :
בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת :

Dès que le décès est constaté (ce qui se fait en plaçant une plume sur la lèvre supérieure du mort) l'assistance dit :

בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת :

Le fils aîné ou le plus proche parent, ou enfin l'un des assistants, ferme les yeux à celui qui a quitté ce monde pour un monde meilleur.

Mais la terre est immuable.
C'est parce que la parole de Dieu est fidèle et ses œuvres parfaites.
La poussière retourne à la terre d'où elle vient,
Et l'esprit retourne vers Dieu qui l'a donné.
L'Éternel a donné, l'Éternel a repris.
Que le nom de l'Éternel soit béni,
Que l'Éternel te bénisse de Sion,
Que le Créateur du ciel et de la terre te bénisse.
Vous êtes bénis de l'Éternel, le Créateur du ciel et de la terre.

Pendant toutes ces prières les assistants observent attentivement le mourant, et lorsqu'ils voient que *le moment est venu*, ils s'interrompent, se lèvent et disent à haute voix :

L'ÉTERNEL RÈGNE, L'ÉTERNEL A RÉGNÉ, L'ÉTERNEL RÉGNERA A JAMAIS.

BÉNI SOIT A JAMAIS LE NOM DE SON RÈGNE GLORIEUX (3 fois).

L'ÉTERNEL SEUL EST DIEU (7 fois).

ÉCOUTE, ISRAEL, L'ÉTERNEL, NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST *UN*.

Les Israélites du rit portugais ajoutent :

MOISE EST VRAI ET SA LOI EST VRAIE.
J'ESPÈRE EN TON SECOURS, O ÉTERNEL !
RÉJOUIS L'AME DE TON SERVITEUR,
CAR C'EST VERS TOI, SEIGNEUR, QU'ELLE ASPIRE.
JE DÉPOSE MON ESPRIT ENTRE TES MAINS.
TU ME DÉLIVRERAS, O TOUT-PUISSANT, DIEU DE VÉRITÉ !

Dès que le décès est constaté (ce qui se fait en plaçant une plume sur la lèvre supérieur du mort) l'assistance dit :

LOUANGES AU JUGE ÉQUITABLE !

Le fils aîné ou le plus proche parent, ou enfin l'un des assistants, ferme les yeux à celui qui a quitté ce monde pour un monde meilleur.

Les assistants chantent lentement et sur un air adapté à la circonstance les prières de יגדל et ארון עולם (Voyez page 1).

Selon un ancien usage on enlève le corps du lit et on le pose à terre sur une légère couche de paille en prononçant cette formule :

כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב

Tu es poussière et tu retournes à la poussière.

Des règlements de police, à Paris, s'opposent à cette cérémonie, et il est sévèrement défendu de toucher le cadavre jusqu'après la visite du médecin municipal (1).

La manière de faire la purification et la prière (תחינה) qu'on dit avant cette cérémonie se trouvent à la fin du livre.

Pendant la cérémonie de la purification (טהרה), on dit :

אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא אַשְׁרֵיכֶם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מִי אַתֶּם מִטַּהֲרִין, וּמִי מְטַהֵר אֶתְכֶם, אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם: שֶׁנֶּאֱמַר וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: וְאוֹמֵר מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְיָ, מַה הַמִּקְוֶה מְטַהֵר אֶת־הַטְּמֵאִים, אַף הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְטַהֵר אֶת יִשְׂרָאֵל:

(1) Voyez à la fin du livre les formalités à remplir, à Paris, d'abord au bureau de l'état civil pour la déclaration du décès, l'acquisition du terrain, etc., ensuite au secrétariat du temple pour la partie religieuse de l'inhumation.

Je donne aussi à la fin du livre des renseignements sur les vêtements mortuaires תכריכין.

צדוק הדין

CÉRÉMONIE RELIGIEUSE DES INHUMATIONS.

En arrivant au cimetière, le cercueil est déposé à l'entrée, et le rabbin ou son délégué dit à haute voix, et les assistants répètent :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶתְכֶם בַּדִּין · וְזָן וְכִלְכֵּל אֶתְכֶם בַּדִּין · וְהֵמִית אֶתְכֶם בַּדִּין · וְיוֹדֵעַ מִסְפַּר כֻּלְּכֶם בַּדִּין · וְעָתִיד לְהַחֲזִיר וּלְהַחֲיוֹתְכֶם בַּדִּין · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

ברוך Loué soit le Seigneur, notre Dieu, qui vous a créés avec justice, qui avec justice vous a soutenus sur la terre, puis retranchés du milieu des vivants, et qui avec justice aussi conservera le souvenir de vous tous pour vous relever un jour et pour vous rappeler à la vie. Loué soit le Seigneur, qui fait revivre les morts.

Si les ablutions ordonnées par les prescriptions rabbiniques n'ont pas été faites à domicile, les préposés désignés pour cet office introduisent le corps dans la salle dite *des purifications*, et pendant que l'opération se fait, les Abélim (affligés) et l'assistance se retirent dans la maison de prières.

Après l'ablution, lorsque le mort est dans le cercueil, les parents au premier degré s'approchent, déchirent une partie de leurs vêtements en signe d'affliction, et disent :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם דַּיַּן הָאֱמֶת :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, juge équitable et juste.

Ensuite ils touchent le pied du défunt et disent :

« Je demande pardon à Dieu et à toi, ô mon.... (ma....) si jamais j'ai eu le malheur de t'offenser, soit par mes paroles, soit par mes actions. »

Pendant la marche du convoi vers la tombe, le pasteur et les fidèles récitent le psaume suivant :

— צא —

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן : אֹמַר
לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ : כִּי הוּא
יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת : בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ
לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ :
לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם : מִדֶּבֶר
בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם : יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀
אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ
תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה : כִּי־אַתָּה יְהוָה
מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ : לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה
וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ : כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ : עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־
תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ : עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס
כְּפִיר וְתַנִּין : כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־
יָדַע שְׁמִי : יִקְרָאֵנִי ׀ וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה
אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ : אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
בִּישׁוּעָתִי :

אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי :

Pendant la marche du convoi vers la tombe, le pasteur et les fidèles récitent le psaume suivant :

Ps. XCI.

ישב בסתר Toi qui résides sous la protection du Très-Haut,
Toi qui reposes à l'ombre du Tout-Puissant,
L'Éternel, mon fort et mon espérance,
Mon Dieu en qui je me confie ;
Il sera, je le dis, ton protecteur,
Quand les piéges menaceront, quand la peste régnera.
Par son envergure il te couvrira ;
Ton abri est sous ses ailes,
Et sa fidélité sera ton bouclier et ton armure.
Ne crains ni les dangers de la nuit,
Ni les flèches qui voltigent le jour,
Ni la contagion qui atteint dans l'ombre,
Ni l'épidémie qui dévore en plein midi.
Des milliers tomberont à ta gauche, des myriades à ta droite,
Mais le mal ne pourra t'approcher.
Tu verras (mais de loin)
La punition qui frappe le méchant.
Car, toi, tu as confiance en l'Éternel,
Le Très-Haut, mon espoir et ma consolation.
Le malheur ne saurait t'atteindre.
Ni la douleur approcher de ta demeure.
Car il ordonne à ses anges
De te protéger en tout lieu :
Ils te porteront dans leurs bras
Afin que tes pieds ne heurtent pas la pierre.
Tu écraseras le chacal et la vipère,
Tu domineras le lion et le léopard.
« C'est parce qu'il m'aime que je le sauve ;
» C'est parce qu'il m'a rendu hommage que je l'élève.
» Il m'appelle, je l'entends (dit l'Éternel) ;
» Est-il dans la peine, je suis avec lui ;
» Je le couvre, le protége, le fais respecter ;
» Et, rassasié de jours (sur la terre),
» Il verra ma gloire (dans le ciel). »

Le cercueil est descendu dans la tombe, et le pasteur dit :

L'Éternel a donné, l'Éternel a repris ;
Que le nom de l'Éternel soit béni.
Le Seigneur est miséricordieux,
Il pardonne l'offense et ne détruit pas.
Il retire souvent sa colère
Et ne réveille jamais tout son courroux.

יְיָ נָתַן וַייָ לָקָח ·
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ :
וְהוּא רַחוּם ׀
יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ
וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ :

(1) טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב · וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ :
סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע · אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־
מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר · כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם : יַעְלְזוּ חֲסִידִים
בְּכָבוֹד · יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם :
מְנוּחָה נְכוֹנָה · בִּישִׁיבָה עֶלְיוֹנָה · תַּחַת כַּנְפֵי
הַשְּׁכִינָה · בְּמַעֲלַת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים · כְּזֹהַר הָרָקִיעַ
מְאִירִים וּמַזְהִירִים · בְּחִלּוּץ עֲצָמִים · וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים ·
וְהַרְחָקַת פֶּשַׁע · וְהַקְרָבַת יֶשַׁע · וְחֶמְלָה וַחֲנִינָה ·

(1) La traduction de ce morceau se trouve plus loin, au rit Spharad.

מִלִּפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה · וְחוּלְקָא טָבָא · לְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא · שָׁם תְּהֵא מְנָת וּמְחִיצַת וִישִׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם
הַטּוֹב פלוני (פלונית) רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנּוּ (תְּנִיחֶנָּה) בְּגַן עֵדֶן ·
דְּאִתְפְּטַר (דְּאִתְפַּטְרַיח) מִן עָלְמָא הָדֵין · כִּרְעוּת אֱלָהָא
מָרֵא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו
יְרַחֵם עָלָיו (עָלֶיהָ) וְיָחוֹס וְיַחֲמוֹל עָלָיו (עָלֶיהָ) : מֶלֶךְ
מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יַסְתִּירֵהוּ (יַסְתִּירֶנָּה) בְּצֵל
כְּנָפָיו וּבְסֵתֶר אָהֳלוֹ · לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְיָ וּלְבַקֵּר
בְּהֵיכָלוֹ · לְקֵץ הַיָּמִין יַעֲמִידֵהוּ (יַעֲמִידֶנָּה) · וּמִנַּחַל
עֲדָנָיו יַשְׁקֵהוּ (יַשְׁקֶנָּה) · וְיִצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים
נִשְׁמָתוֹ (נִשְׁמָתָהּ) · וְיָשִׂים כָּבוֹד מְנוּחָתוֹ (מְנוּחָתָהּ) ·
יְיָ הוּא נַחֲלָתוֹ (נַחֲלָתָהּ) · וְיִלָּוֶה אֵלָיו (אֵלֶיהָ) הַשָּׁלוֹם ·
וְעַל מִשְׁכָּבוֹ (מִשְׁכָּבָהּ) יִהְיֶה שָׁלוֹם · כְּדִכְתִיב יָבוֹא
שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ · הוּא (הִיא)
וְכָל־שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת ·
וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

Si c'est un enfant, on dit רחמנא (Voy. pages 72 et 73).

(1) Dieu de bonté et de miséricorde, toi qui tiens entre tes mains l'âme de tout vivant et le souffle de tout mortel, nous venons rappeler devant toi le souvenir de notre frère (notre sœur) N. N., et recommander à ta clémence et à ta miséricorde infinie son âme, qui vient de quitter ce monde pour aller dans un monde meilleur.

Exauce les prières que nous t'adressons pour le salut de cette âme, ouvre-lui les portes du Ciel, accueille-la avec amour, et donne-lui une place au pied de ton trône éternel.

En faveur de ton saint nom, pardonne à notre frère (notre sœur) les fautes qu'il (qu'elle) peut avoir commises. « Quel est le mortel, a dit le prophète, qui fait toujours le bien et ne pèche jamais? » Accepte comme un sacrifice d'expiation tout ce qu'il (qu'elle) a souffert ici-bas, et tiens-lui compte de ses bonnes actions et de ses bonnes intentions. Accorde-lui les récompenses que tu réserves aux justes et aux pieux, à tous ceux qui confessent et qui adorent ton nom.

---

(1) Composé par M. Isidor, grand-rabbin de Paris.

Console, mon Dieu, ceux que cette mort plonge dans l'affliction, et adoucis leur amertume; rends-leur le calme et la paix, et que le souvenir du défunt (de la défunte) soit toujours pour eux et pour nous un objet de bénédictions.

Que sa sortie de ce monde et son entrée dans le royaume céleste soient bénies devant toi, ô notre Dieu et notre père.

Le pasteur jette les premières pelletées de terre sur le cercueil, et dit :

כי־עפר אתה Tu viens de la poussière et tu retournes à la poussière. La poussière va à la terre, d'où elle est venue, et l'âme retourne vers Dieu, dont elle émane.

כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר
תָּשׁוּב : וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־
הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה · וְהָרוּחַ
תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
נְתָנָהּ :

Les parents, à commencer par les plus proches, jettent alors chacun quelques pelletées de terre sur le cercueil, et l'on comble la fosse.

———

Le pasteur et les assistants disent **הצור תמים**

(כשאין אומרים תחנון אין אומרים צדוק הדין ולא קדיש ואין תולשין עשבים ואין מספידין)

On ne dit pas ces versets ni le Kaddisch le vendredi après-midi, ni les jours où l'on ne récite pas les psaumes de pénitence (תחנון).

הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט · אֵל
אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא : הַצּוּר תָּמִים
בְּכָל־פֹּעַל · מִי יֹאמַר לוֹ מַה־תִּפְעָל · הַשַּׁלִּיט
בְּמַטָּה וּבְמַעַל · מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל :
הַצּוּר תָּמִים בְּכָל־מַעֲשֶׂה · מִי יֹאמַר לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה ·
הָאוֹמֵר וְעֹשֶׂה · חֶסֶד חִנָּם לָנוּ תַעֲשֶׂה · וּבִזְכוּת
הַנֶּעֱקַד כְּשֶׂה · הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה : צַדִּיק בְּכָל־דְּרָכָיו
הַצּוּר תָּמִים · אֶרֶךְ אַפַּיִם וּמָלֵא רַחֲמִים · חֲמָל־
נָא וְחוּס נָא עַל אָבוֹת וּבָנִים · כִּי לְךָ אָדוֹן הַסְּלִיחוֹת
וְהָרַחֲמִים : צַדִּיק אַתָּה יְיָ לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת · אֲשֶׁר
בְּיָדְךָ פִּקְדוֹן כָּל־רוּחוֹת · חָלִילָה לְּךָ זִכְרוֹנֵנוּ
לִמְחוֹת · וְיִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ בְּרַחֲמִים עָלֵינוּ פְּקוּחוֹת ·
כִּי לְךָ אָדוֹן הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת : אָדָם אִם בֶּן
שָׁנָה יִהְיֶה · אוֹ אֶלֶף שָׁנִים יִחְיֶה · מַה־יִּתְרוֹן לוֹ
כְּלֹא הָיָה יִהְיֶה · בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת מֵמִית וּמְחַיֶּה :
בָּרוּךְ הוּא כִּי אֱמֶת דִּינוֹ · וּמְשׁוֹטֵט הַכֹּל בְּעֵינוֹ ·

Après l'inhumation, le rabbin ou son suppléant dit d'un ton plaintif, et l'assistance répète à voix basse :

(On ne dit pas ces versets ni le Kaddisch le vendredi après-midi, ni les jours où l'on ne récite pas les psaumes de pénitence תחנון).

הצור תמים Le Créateur ! ses actes sont parfaits, toutes ses voies sont justes. C'est le Dieu de la fidélité, sans détour ; il est juste, il est loyal.

Le Créateur ! parfait dans toutes ses actions, qui oserait lui dire : Qu'as-tu fait ? Il domine ici-bas, il domine là-haut, il fait mourir, il ressuscite, il nous fait descendre dans la tombe, et il nous en fait remonter.

Le Créateur ! parfait dans chacune de ses actions, qui oserait lui demander compte ? Ce qu'il dit, il le fait. Oh ! grâce ! grâce, Seigneur, pour l'amour du vertueux (Isaac, qui fut prêt à mourir pour toi ! Oh ! écoute-nous et fait grâce !

Toi qui est juste dans toutes tes voies, Créateur parfait, plein de longanimité et de miséricorde, oh ! fais grâce et prends pitié des pères et des enfants ; car chez toi, Seigneur, il y a pardon, chez toi il y a miséricorde.

Tu es juste, ô Éternel, qnand tu fais mourir et juste quand tu fais revivre, car tous les esprits sont entre tes mains. Que notre souvenir ne s'efface jamais devant toi. Que ta grâce ait toujours l'œil ouvert sur nous, car chez toi, Seigneur, il y a pardon, chez toi il y a miséricorde.

L'homme, qu'il vive un an ou qu'il vive mille ans, que lui reste-t-il ? Il ne sera ni plus ni moins que s'il n'avait jamais existé.

Sois loué, juge équitable ; tu fais mourir, tu fais revivre. Sois loué, ô toi dont le jugement est équitable et dont le sceau est *Vérité*.

D'un regard tu embrasses l'univers, tu récompenses cha-

ומשלם לאדם חשבונו ודינו · והכל לשמו הודיה
יתנו : ידענו יי כי צדק משפטיך · תצדק בדברך
ותזכה בשפטך · ואין להרהר אחר מדת שפטך ·
צדיק אתה יי וישר משפטיך : דין אמת · שופט
צדק ואמת · ברוך דין האמת · שכל־משפטיו
צדק ואמת : נפש כל־חי בידך · צדק מלאה
ימינך וידך · רחם על פלטת צאן ידך · ותאמר
למלאך הרף ידך : גדל העצה ורב העליליה ·
אשר־עיניך פקחות על־כל־דרכי בני אדם · לתת
לאיש כדרכיו וכפרי מעלליו : להגיד כי־ישר יי
צורי ולא־עולתה בו : יי נתן ויי לקח · יהי שם
יי מברך : והוא רחום · יכפר עון ולא ישחית
והרבה להשיב אפו ולא יעיר כל־חמתו :

יתגדל ויתקדש שמה רבא · בעלמא דהוא עתיד
לאתחדתא ולאחיא מתיא ולאסקא לחיי עלמא ·
ולמבני קרתא דירושלם ולשכלל היכלה בגוה ·
ולמעקר פולחנא נוכראה מארעא ולאתבא
פולחנא דשמיא לאתרה · וימליך קודשא בריך
הוא במלכותה ויקרה : בחייכון וביומיכון ובחיי

cun selon ses œuvres, et tous rendent hommage à ton nom glorieux.

Nous savons, ô Éternel, que tes jugements sont équitables. Ta sentence est juste, ta correction est méritée, et nul ne doit murmurer contre les châtiments que tu infliges.

Tu es juste, ô Éternel, et tes jugements sont pleins d'équité, ton principe est *vérité*, ta sentence est juste et équitable.

Loué soit le juge équitable, ses jugements sont justes et vrais.

L'âme de tout ce qui vit est entre tes mains; ta droite et ta gauche sont pleines de grâce et de justice.

Aie donc pitié, Seigneur, de ce qui reste de ton troupeau chéri, et dis à l'ange (de la mort) : Assez! retire-toi!

Grand dans le conseil et puissant dans l'exécution, tes yeux sont constamment ouverts sur les actions des fils d'Adam, pour donner à chacun selon ses voies, selon ses œuvres, et faire savoir à tous que l'Éternel est juste et parfait.

L'Éternel a donné, l'Éternel a repris;
Que le nom de l'Éternel soit béni.
Le Seigneur est miséricordieux,
Il pardonne l'offense et ne détruit pas.
Il retire souvent sa colère.
Et ne réveille jamais tout son courroux.

Glorification de Dieu, Kaddisch, que les Abélim (affligés) récitent après l'enterrement. On ne dit pas le Kaddisch lorsque l'on ne récite pas les Psaumes de pénitence (תחנון) dans la prière du jour, ni le vendredi après midi.

KADDISCH.

Yithgaddal weyithkaddasch schméh rabba be'almâ dehou athid leïth'haddatha oula'haya méthaya oulassaqa le'hayé 'alma, oulmibnei qarta direouschelem oulscha'khleil he'khalé begawah oulmèeqar poul'hana nou'kraah méar'a, oulathaba poul'hana dischmaya leathré, weyameli'kh qoudscha beri'kh hou bemal'khouthé wiqaré be'hayye'khôn ouveyome'khôn ouve'hayyé de'khol beth yisraël ba'agalà ouvizman qariv weïmerou Amen,

Yehé scheméh rabbâ mevara'kh le'alam oule'almé 'almayâ, yithbara'kh weyischtaba'h weyithpaêr weyithromam weyithnassé weyithhaddar weyith'allé weyithhallal scheméh deqoudeschâ beri'kh hou, le'èlâ min kol bir'khata weschiratha touschbe'hata wene'hamathâ daamirân be'alma weïmerou Amen.

Yehé schelama rabbâ min schemaya we'hayyim 'alénou we'al kol yisraël weïmerou Amen.

'Ossé schalom bimerômaw hou ya'assé schalom 'alénou we'al kol yisraël weïmerou Amen.

דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ
אָמֵן · יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ
לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא · יִתְבָּרַךְ
וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל־
בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

קהל יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

קהל עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יש נוהגין בשילכין מבית הקברות תולשין עשבים ואומרים :

En se retirant du cimetière, on dit :

וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ : (יש אומרים זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ :)

L'assistance se place sur deux rangs se faisant face. Les affligés passent dans les rangs, et l'assistance dit :

הַמָּקוֹם יְנַחֵם אֹתְךָ (ולרבים אֶתְכֶם) בְּתוֹךְ שְׁאָר אֲבֵלֵי צִיּוֹן
וִירוּשָׁלָיִם :

Traduction du Kaddisch.

יתגדל Que le nom de l'Éternel soit glorifié et sanctifié dans ce monde qu'il renouvellera un jour ; alors qu'il ressuscitera les morts pour les appeler à la vie éternelle, édifiera la ville divine, la Jérusalem céleste, pour y établir son trône dans toute sa gloire. A cette époque l'idolâtrie et la superstition seront bannies; le culte du vrai Dieu, du Dieu UN, sera établi sur toute la terre, et le très saint, béni soit-il, régnera dans toute sa gloire, dans toute sa majesté. Oh! que ce soit bientôt, de nos jours et du vivant de toute la maison d'Israël, et dites Amen.

יהא שמה רבא QUE LE NOM GLORIEUX DU TOUT-PUISSANT SOIT LOUÉ A JAMAIS.

יתברך Béni, loué, célébré, exalté, adoré, vénéré, glorifié, soit le nom du Saint des Saints; béni soit le nom de celui qui est au dessus de toute bénédiction, de tous cantiques, de toutes louanges qui peuvent être exprimées en ce monde, et dites Amen.

LES FIDÈLES :

יהי שם Que le nom de l'Eternel soit béni aujourd'hui et à jamais.

יהא שלמא Q'une paix profonde émanée du Ciel et une vie pleine de félicité soit notre partage et celui de tout Israël, et dites Amen.

LES FIDÈLES :

עזרי Mon secours vient de l'Eternel, qui a créé le ciel et la terre.

עשה שלום Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande la paix sur nous et sur tout Israël, et dites Amen.

En se retirant du cimetière, après un enterrement, on dit :

ויציצו Qu'il (qu'elle) refleurisse en ce lieu comme l'herbe de la terre.

L'assistance se place sur deux rangs se faisant face. Les affligés passent dans les rangs, et l'assistance dit :

המקום Que le Seigneur vous console, vous et tous les affligés de Sion et de Jérusalem.

צדוק הדין

מנהג ספרד

כשבאין לבית עלמין אומרים :

ברוך — אשר יצר אתכם בדין וכו' (עיין בדף 49)

אומרים אחר יציאת הנשמה וגם אחר הקבורה .

צַדִּיק אַתָּה יְיָ וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ : צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו : צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת : מִשְׁפְּטֵי־יְיָ אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו : בַּאֲשֶׁר־דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה : וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ : הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא : דַּיַּן אֱמֶת שׁוֹפֵט צֶדֶק וֶאֱמֶת · בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו צֶדֶק וֶאֱמֶת :

קודם ההקפות אומר ז' פסוקים אלו ·

יי מה אדם ותדעהו בן אנוש ותחשבהו : אדם להבל דמה ימיו כצל עובר : מי גבר יחיה ולא יראה מות ימלט נפשו מיד שאול סלה : אדם ילוד אשה קצר ימים ושבע רגז : כציץ יצא וימל ויברח כצל ולא יעמוד : מה אנוש כי תזכרנו

CÉRÉMONIE RELIGIEUSE DES INHUMATIONS

RIT PORTUGAIS.

En arrivant au cimetière, on dit : « Loué soit le Seigneur », etc. (page 49).

Aprés le décès et aprés l'enterrement, on dit :

צדיק אתה Tu es juste, ô Éternel, et tes jugements sont pleins d'équité. L'Éternel est juste dans toutes ses voies et bienfaisant dans toutes ses actions. Ta justice est éternelle et ta loi est parfaite (Seigneur). Les jugements de Dieu sont des vérités en harmonie parfaite entre elles. Les décrets du souverain sont immuables, et qui oserait lui dire : Que fais-tu là ? Lui seul est Dieu ; il fait ce qu'il lui plaît. Qui pourrait s'y opposer ? Le Créateur ! ses actes sont parparfaits, toutes ses voies sont justes. C'est le Dieu de la fidélité, sans détour ; il est juste, il est loyal. Son principe est vérité, sa sentence est juste et loyale. Loué soit le juge équitable, ses jugements sont justes et vrais.

ובן אדם כי תפקדנו : ותחסרהו מעט מאלהים וכבוד והדר תעטרהו :

הקפות

שעושין למת תכף ומיד קודם שיקבר (לאיש ולא לאשה)

א

רַחֵם נָא עָלָיו אֵל אֱלֹהִים חַיִּים · וּמֶלֶךְ עוֹלָם
כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים · וְתָמִיד יִתְהַלֵּךְ בְּאַרְצוֹת
הַחַיִּים · וְתָנוּחַ נַפְשׁוֹ בִּצְרוֹר הַחַיִּים : ותמיד

ב

חַנּוּן בְּרֹב רַחֲמָיו יְכַפֵּר אֶת־עֲוֹנָיו · וּמַעֲשָׂיו
הַטּוֹבִים יִהְיוּ לְנֶגֶד עֵינָיו · וְיִהְיֶה לְעֻמָּתוֹ עִם כָּל־
נֶאֱמָנָיו · וְיִתְהַלֵּךְ לְפָנָיו בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים : ותמיד

ג

זִכָּרוֹן טוֹב יִהְיֶה־לּוֹ לִפְנֵי צוּרוֹ · לְהַנְחִיל חֵיל
יוֹצְרוֹ לְהַגִּיהַּ אוֹרוֹ · לְקַיֵּם חֶזְיוֹנוֹ וְחִזָּיוֹן מַאֲמָרוֹ ·
כִּי בְרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם · וְתָנוּחַ
נַפְשׁוֹ בִּצְרוֹר הַחַיִּים : ותמיד

ד

שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם תִּמְצָא נִפְתָּחִים · וְעִיר שָׁלוֹם תֶּחֱזֶה

Si c'est un homme, on dépose le cercueil dans le cimetière, et l'assistance en fait sept fois le tour en chantant ce qui suit :

1.

רחם נא עליו Dieu tout-puissant, Roi de l'univers, Dieu vivant et source de la vie, aie maintenant compassion de lui.

Afin qu'il marche dans la région des vivants, et que son âme repose dans le faisceau de la vie.

2.

Dieu éternel ! par la multitude de tes miséricordes pardonne-lui ses iniquités. Que ses bonnes œuvres plaident pour lui. Reçois-le au milieu de tes fidèles et guide-le dans la région des vivants.

Afin qu'il marche dans la région des vivants, etc.

3.

Dieu fort, souviens-toi de lui, afin qu'il jouisse de tes bienfaits. Éclaire-le de ta lumière divine et accomplis en lui la parole du prophète : « *Mon alliance de vie et de paix a été avec lui.* »

Afin qu'il marche dans la région des vivants, etc.

4.

Puisses-tu trouver les portes du ciel ouvertes, voir la cité pacifique, les demeures tranquilles. Que les anges

וּמִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים · וּמַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם לִקְרָאתֶךָ
שְׂמֵחִים · וְכֹהֵן הַגָּדוֹל לְקַבֶּלְךָ יַעֲמוֹד · וְאַתָּה לֵךְ
לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד : ותמיד

ה

נִשְׁמָתְךָ תֵּלֵךְ לִמְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה · וּמִשָּׁם לַכְּרוּבִים
שָׁם אֵל יִרְעֶה לָהּ · וְשָׁם פִּנְקָס תְּקַבֵּל לְגַן עֵדֶן
שְׁבִילָהּ · וְשָׁם תֶּחֱזֶה עַמּוּד מָשׁוּךְ מִלְמַעְלָה · וְשָׁם
תַּעֲלֶה מָרוֹם וְלֹא בַחוּץ תַּעֲמֹד · וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ
וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד : ותמיד

ו

שַׁעֲרֵי הַמִּקְדָּשׁ יִפְתַּח מִיכָאֵל · וְיַקְרִיב נִשְׁמָתְךָ
לְקָרְבָּן לִפְנֵי אֵל · וְיִתְחַבֵּר עִמְּךָ הַמַּלְאָךְ הַגּוֹאֵל ·
עַד שַׁעֲרֵי עֲרָבוֹת אֲשֶׁר שָׁם יִשְׂרָאֵל · בְּנֹעַם מָקוֹם
זֶה תְּהִי זוֹכֶה לַעֲמוֹד · וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ
וְתַעֲמֹד : ותמיד

ז

תְּהִי נַפְשְׁךָ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים · עִם רָאשֵׁי
יְשִׁיבוֹת וְרָאשֵׁי גָלֻיּוֹת · עִם יִשְׂרְאֵלִים וְכֹהֲנִים
וּלְוִיִּם · וְעִם שֶׁבַע כִּתּוֹת שֶׁל־צַדִּיקִים וַחֲסִידִים ·
וּבְגַן עֵדֶן תָּנוּחַ וְתַעֲמֹד · וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ
וְתַעֲמוֹד : ותמיד

t'accueillent avec joie. Que le grand pontife te reçoive, et allant à ta demeure dernière, puisses-tu y reposer en paix.

Afin que tu marches dans la région des vivants, et que ton âme repose dans le faisceau de la vie.

5.

Que ton âme aille à la caverne de Macpela (1), et de là vers les Chérubins. Là Dieu sera ton pasteur et te conduira vers le jardin des délices. Tu y verras une colonne, tu y monteras et tu t'y reposeras.

Afin que tu marches, etc.

6.

L'Archange Michaël t'ouvrira les portes du sanctuaire; il offrira ton âme en hommage devant l'Éternel. L'ange libérateur l'accompagnera jusqu'aux portes de l'Empyrée, demeure d'Israël. Elle sera trouvée digne de rester dans ce lieu des béatitudes éternelles, et toi allant à ta demeure dernière reposes-y en paix.

Afin que tu marches, etc.

7.

Ton âme sera réunie au faisceau de la vie avec celles des chefs des écoles, des chefs de la captivité, des Israélites, des Cohanim, des Lévites et des sept classes de saints et de justes. Tu resteras dans l'Éden (paradis), et tu y reposeras.

Afin que tu marches dans la région des vivants, et que ton âme repose dans le faisceau de la vie.

---

(1) Tombeau des patriarches.

השכבה לאיש

לאדם חשוב אומרים קודם ההשכבה פסוקים אלו .

וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה: אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה : מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם: מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן : יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם :

לשאר האנשים מתחילין כאן

טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב · וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ : סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע · אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר · כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם : יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד · יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם :

מְנוּחָה נְכוֹנָה · בִּישִׁיבָה עֶלְיוֹנָה · תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה · בְּמַעֲלַת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים · כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מְאִירִים וּמַזְהִירִים · בְּחִלּוּץ עֲצָמִים · וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים · וְהַרְחָקַת פֶּשַׁע · וְהַקְרָבַת יֶשַׁע · וְחֶמְלָה וַחֲנִינָה · מִלִּפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה · וְחוּלְקָא טָבָא · לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא · שָׁם תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת וִישִׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם

HASCHKABA POUR UN HOMME.

Pour un savant connu par sa piété, on dit avant la Haschkaba les versets suivants :

והחכמה Où trouve-t-on la sagesse, où est le lieu de l'intelligence ?

Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, heureux celui qui répand l'intelligence !

O Seigneur ! que de grâces tu répands sur les hommes qui espèrent en toi, que de gloire tu réserves à ceux qui te craignent !

Que tes grâces sont précieuses, ô mon Dieu !
Tu couvres de tes ailes les fils de l'homme.
Tu les nourris du pain de ta maison.
Tu les abreuves du fleuve de tes délices.

Si c'est un homme ordinaire, on commence ici.

טוב שם Une bonne réputation vaut mieux que des huiles parfumées, et le jour de la mort est préférable au jour de la naissance.

La conclusion qui renferme tout est : Crains Dieu, observe ses commandements, car c'est là la destinée de l'homme.

Les fidèles célèbrent sa grandeur, et sur leur lit de repos ils chantent encore sa gloire.

Dans cette habitation suprême des saints et des purs, dont le nom brille comme la lumière du firmament; là où les fautes sont remises, le péché loin, le salut proche ; là où est la clémence et la miséricorde du Tout-Puissant ; là enfin où est l'héritage de ceux qui se sont rendus dignes

הַטּוֹב פלוני רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנּוּ בְּגַן עֵדֶן · דְּאִתְפְּטַר מִן עָלְמָא הָדֵין · כִּרְעוּת אֱלָהָא מָרֵא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְרַחֵם עָלָיו וְיָחוֹס וְיַחְמוֹל עָלָיו: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יַסְתִּירֵהוּ בְּצֵל כְּנָפָיו וּבְסֵתֶר אָהֳלוֹ · לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְיָ וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ · לְקֵץ הַיָּמִין יַעֲמִידֵהוּ · וּמִנַּחַל עֲדָנָיו יַשְׁקֵהוּ · וְיִצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים נִשְׁמָתוֹ · וְיָשִׂים כָּבוֹד מְנוּחָתוֹ · יְיָ הוּא נַחֲלָתוֹ · וְיִלָּוֶה אֵלָיו הַשָּׁלוֹם · וְעַל מִשְׁכָּבוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם · כְּדִכְתִיב יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ · הוּא וְכָל־שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת · וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

השכבה לאשה

אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא · וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ:

תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ · וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

רַחֲמָנָא דְּרַחֲמָנוּתָא דִּילֵהּ הִיא · וּבְמֵימְרֵהּ אִתְבְּרִיאוּ עָלְמַיָּא · עָלְמָא הָדֵין וְעָלְמָא דְּאָתֵי · וּגְנַז בֵּהּ צִדְקָנִיּוֹת וְחַסְדָּנִיּוֹת דְּעָבְדָן רְעוּתֵהּ · בְּמֵימְרֵהּ וּבִיקָרֵהּ וּבְתָקְפֵּהּ יֵאמַר לְמֵיעַל

des béatitudes éternelles : que là soit la place, le repos du vertueux N...., qui par la volonté du Dieu du ciel et de la terre a quitté ce monde pour un monde meilleur.

Que l'esprit de Dieu le conduise dans le paradis.

Que le Roi des rois par sa miséricorde ait pitié et compassion de lui.

Que le Roi des rois le couvre de ses ailes, le conduise dans sa demeure mystérieuse ; que là il goûte des douceurs ineffables et se réjouisse de la vue du tabernacle du Seigneur.

Qu'à la fin des siècles il ressuscite et boive à longs traits dans le torrent des délices. Que son âme soit réunie au faisceau de la vie éternelle, et que son corps repose en paix et avec gloire, car le Seigneur est son partage. Ainsi qu'il est écrit : « Ceux qui marchent droit reposeront en paix. »

Qu'il soit fait ainsi à N.... et à tous les morts d'Israël. Que le Seigneur leur fasse miséricorde et leur soit indulgent. Amen.

Pour les femmes.

אשת חיל Une femme vertueuse est un trésor : heureux celui qui l'a trouvée ! Décernez-lui la palme, et proclamez ses œuvres immortelles.

Dieu de miséricorde, source de toute clémence, toi qui par la parole as créé les mondes, cette vie et la vie future, qui réserves la félicité éternelle aux saintes et pieuses femmes qui ont fait ta volonté ;

Ordonne, ô Seigneur ! qu'on rappelle devant toi le sou-

קַדְמוֹהִי דְּכְרַן הָאִשָּׁה הַכְּבוּדָה וְהַצְּנוּעָה
וְהַנִּכְבֶּדֶת מָרַת פלונית רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנָּה בְּגַן עֵדֶן ·
דְּאִתְפַּטְרַית מִן עָלְמָא הָדֵין · כִּרְעוּת אֱלָהָא מָרֵא
שְׁמַיָּא וְאַרְעָא: הַמֶּלֶךְ בְּרַחֲמָיו יָחוּס וְיַחְמוֹל עָלֶיהָ·
וְיִלָּוֶה אֵלֶיהָ הַשָּׁלוֹם · וְעַל מִשְׁכָּבָהּ יִהְיֶה שָׁלוֹם·
כִּדְכְתִיב יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ
נְכֹחוֹ: הִיא וְכָל־בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבוֹת עִמָּהּ·
בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת · וְכֵן יְהִי רָצוֹן
וְנֹאמַר אָמֵן:

השכבה לילד

רַחֲמָנָא דְּרַחֵם עַל אַבְהָתָנָא קַדִּישֵׁי אַרְעָא וְעַל
צַדִּיקַיָּא וַחֲסִידַיָּא דְּעָבְדִין רְעוּתֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא · הוּא בְּרַחֲמוֹהִי יְרַחֵם עַל נֶפֶשׁ עוּלֵמָא
(פלוני בן פלוני) · רוּחַ יְיָ תְּנִיחֵהוּ בְּגַן עֵדֶן וְיָעִיל יָתֵהּ
לְאִשְׁתַּעְשְׁעָא בַּהֲדֵי צַדִּיקַיָּא וַחֲסִידַיָּא וִיהֵי כַפָּרָה
עַל אֲבוּהִי וְעַל אִמֵּהּ כְּקָרְבָּן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא
קֳדָם מָרֵא עָלְמָא · וִימָרִיק חוֹבֵיהוֹן וְיִתֵּן לְהוֹן בְּנִין
דִּכְרִין דִּי יְחוֹן וִיהוֹן עָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא וְיָסִיר מֵהֶם
יָגוֹן וַאֲנָחָה וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

venir de la très respectable femme N...., qui par ta volonté a quitté ce monde pour un monde meilleur. Que l'esprit du Seigneur la conduise dans le paradis.

Roi miséricordieux, prends-la en pitié et compassion, qu'elle repose en paix. Ainsi qu'il est écrit : « Celui qui marche dans le sentier de la vertu reposera en paix. »

Qu'il en soit ainsi de N.... et de toutes les filles d'Israël qui reposent ici. Que l'Éternel leur fasse miséricorde et leur soit indulgent. Amen.

Pour un enfant.

רחמנא Seigneur, toi qui as fait miséricorde à nos ancêtres, les saints de la terre, les justes et les fidèles qui ont fait ta volonté, étends ta miséricorde sur l'âme de N..., fils de N... Que l'esprit du Seigneur la conduise dans le paradis et la place au milieu des saints et des justes.

Que sa mort soit considérée par le Seigneur comme un sacrifice expiatoire offert par son père et par sa mère, agréé avec bonté par le maître des mondes, et qu'en considération de ce sacrifice l'Éternel efface tous leurs péchés, leur donne des enfants qui guideront les fidèles dans l'exécution de la sainte loi, et les préserve à l'avenir de toute peine, de toute tristesse.

Ainsi soit-il. Amen.

קדיש

שאומר האבל בבית החיים .

Kaddisch que les Abélim disent au cimetière.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא · דְּהוּא עָתִיד לְחַדְּתָּא
עָלְמָא · וּלְאַחֲיָה מֵתַיָּא · וּלְשַׁכְלָלָא הֵיכְלָא · וּלְמִפְרַק
חַיָּיא · וּלְמִבְנֵי קַרְתָּא דִירוּשְׁלֵם · וּלְמֶעֱקַר פּוּלְחָנָא
דְּאֱלִילַיָּא מֵאַרְעָא · וְלַאֲתָבָא פּוּלְחָנָא יַקִּירָא דִּשְׁמַיָּא
לְהַדְרֵהּ וְזִיוֵהּ וִיקָרֵהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי
דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן ·
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ ·
וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִכָּל־
בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן : תִּתְכְּלֵי חַרְבָּא וְכַפְנָא וּמוֹתָנָא
וּמַרְעִין בִּישִׁין · יַעְדֵּי מִנָּנָא וּמִנְּכוֹן וּמֵעַל עַמֵּהּ
יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא
חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה
וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל
וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו
יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל אָמֵן :

אחר לוית המת אומרים.

וְנָחֲךָ יְיָ תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו: אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְיָ וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְיָ דִּבֵּר:

ואחר כך נוהגים שעוקרים עשבים ומשליכים לאחוריהם ואומרין.

וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ:

וקודם שיכנסו לבית ירחצו ידיהם, רמז:

ידינו לא שפכה את הדם הזה וכו׳.

On dit Atha Guibor.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

ובפני האבל אומרים אלו הפסוקים אחר ההשכבה.

בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח · וּמָחָה יְיָ אֱלֹהִים דִּמְעָה מֵעַל
כָּל־פָּנִים · וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ · כִּי יְיָ
דִּבֵּר : יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן · הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ
שֹׁכְנֵי עָפָר · כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ · וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל :
וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן · וְלֹא יַשְׁחִית · וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב
אַפּוֹ · וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ : יְיָ הוֹשִׁיעָה · הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ :

ואחר כך באין לבית האבל ועושין הבראה ומוזגין כוס של יין ומברכין :

Le rabbin ou le ministre officiant se rend à la maison mortuaire, et en présence des affligés il prononce, une coupe de vin en main, les bénédictions suivantes :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · דַּיַּן אֱמֶת וְדַיַּן
הָרַחֲמִים שׁוֹפֵט אֱמוּנוֹת שֶׁדָּנָנוּ דִּין לַאֲמִתּוֹ · כַּכָּתוּב
הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה
וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא : צַדִּיק אַתָּה יְיָ וְיָשָׁר
מִשְׁפָּטֶיךָ : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְנַחֵם כָּל־הָאֲבֵלִים :

ונוהגין להברותו ביצה תחלה אחר המוציא.

Les Abélim disent la bénédiction Hamotzi, et mangent un œuf qui leur est offert par un voisin ou un ami.

On se lave les mains, et l'on dit :

בלע המות La mort sera un jour bannie à perpétuité. Adonaï Elohim essuiera les larmes de tous les visages. Il relèvera l'honneur de son peuple Israël, l'Éternel l'a dit.

Tes morts ressusciteront. Les cadavres de mon peuple se relèveront. Réveillez-vous et entonnez des cantiques, vous qui dormez dans la poussière ; car votre rosée sera comme la rosée de l'abondance, et la terre rejettera les trépassés.

Le Seigneur est miséricordieux,
Il pardonne l'offense et ne détruit pas.
Il retire souvent sa colère
Et ne réveille jamais tout son courroux.

PREMIER REPAS DES ABÉLIM.

Le rabbin ou le ministre officiant se rend à la maison mortuaire, et en présence des affligés il prononce, une coupe de vin en main, les bénédictions suivantes :

ברוך Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, juge équitable, juge miséricordieux et loyal qui nous as jugé selon la justice ainsi qu'il est écrit : « Le Créateur ! ses actes sont parfaits, toutes ses voies sont justes. C'est le Dieu de la fidélité, sans détour ; il est juste et loyal. Oui, Éternel, tu es juste, et tes jugements sont pleins d'équité. Sois loué, Éternel, qui consoles les affligés.

ברכת המזון לאבל

אם הם ג׳ מתחיל

גְּבָרֵךְ מְנַחֵם אֲבֵלִים שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ :

ועונין בָּרוּךְ מְנַחֵם אֲבֵלִים שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ :

ואומר ברכת הזן וכו׳, נודה לך וכו׳, ואומר רחם עד תחזירנה למקומה במהרה בימינו : ואומר

נַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־אֲבֵלֵי צִיּוֹן וְאֶת־אֲבֵלֵי יְרוּשָׁלַיִם וְאֶת־הָאֲבֵלִים הַמִּתְאַבְּלִים בָּאֵבֶל הַזֶּה נַחֲמֵם מֵאֶבְלָם וְשַׂמְּחֵם מִיגוֹנָם· כָּאָמוּר כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַיִם תְּנֻחָמוּ : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְנַחֵם אֲבֵלִים וּבוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ אָמֵן :

בְּחַיֵּינוּ תִּבָּנֶה עִיר צִיּוֹן וְתִכּוֹן הָעֲבוֹדָה בִּירוּשָׁלָיִם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· הָאֵל אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַדִּירֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב· הַמֶּלֶךְ הַחַי הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב אֵל אֱמֶת שׁוֹפֵט בְּצֶדֶק לוֹקֵחַ נְפָשׁוֹת שַׁלִּיט בְּעוֹלָמוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹנוֹ· וַאֲנַחְנוּ עַמּוֹ וַעֲבָדָיו וְעַל הַכֹּל אֲנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לוֹ וּלְבָרְכוֹ· גּוֹדֵר פְּרָצוֹת הוּא יִגְדּוֹר אֶת־הַפִּרְצָה

ACTIONS DE GRACES DE L'ABEL.

On dit les grâces jusqu'à « Fais promptement reprendre son rang à la maison de David »; puis on dit :

נחם O Éternel, notre Dieu ! console les affligés de Sion et de Jérusalem, console ceux qui sont affligés du deuil qui est venu désoler cette maison. Soutiens-les, mon Dieu, dans leur affliction et change leur tristesse en joie. Ainsi qu'il est dit : « Comme une mère console son fils, ainsi moi, votre Dieu, je vous consolerai, et c'est dans Jérusalem que vous triompherez. » Sois loué, Éternel, qui consoles les affligés et qui rebâtiras Jérusalem. Amen.

בחיינו Seigneur, rebâtis Sion de nos jours et rétablis ton culte à Jérusalem. Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, Dieu fort, notre père, notre Roi, notre protecteur, notre libérateur, notre saint, le saint de Jacob, Roi vivant, bon et bienfaisant, Dieu de vérité qui juges avec équité, prends les âmes, dominateur du monde que tu as créé pour y faire ce qu'il te plaît, nous sommes ton peuple et tes serviteurs, et nous devons te louer et te bénir pour tout ce qui nous arrive.

Que celui qui répare toutes les brèches répare celle qu'il

הַזֹּאת מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. אָמֵן:

בצאתם מבית האבל אחר השבעה אומרים:

לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ. וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף. כִּי יְיָ יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם. וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ: וּכְתִיב. כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ. כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם. וּבִירוּשָׁלַיִם תְּנֻחָמוּ:

Le soir et le matin on récite les prières ordinaires dans la maison mortuaire en supprimant les psaumes de pénitence תחנון et le Tithkabèl dans le Kaddisch.

Si un des Abélim sait réciter les offices comme חזן il doit le faire.

Après les prières ordinaires les Abélim disent le Kaddisch des orphelins (Voyez mon *Rituel Adath Yeschouroun*, page 81).

On dit ensuite les psaumes suivants :

RIT ASCHKENAS.

— טז — מִכְתָּם לְדָוִד

שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ: אָמַרְתְּ לַייָ אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ: לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם: יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי: יְיָ מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי:

a faite parmi nous, et qu'il nous fasse miséricorde à nous et à tout son peuple Israël.

Que celui qui établit la paix dans les cieux répande, par sa miséricorde, la paix sur nous et sur tout Israël. Amen.

En sortant de la maison mortuaire, le septième jour, on dit :

לא־יבוא עוד Ton soleil ne se couchera plus, ta lune ne variera plus; car lui, l'Éternel, te sera une lumière perpétuelle : c'est ainsi que finiront tes jours de deuil. Et il est écrit : « Comme une mère console son fils, ainsi moi, votre Dieu, je vous consolerai, et c'est dans Jérusalem (la religion) que vous triompherez. »

Pendant les sept jours de deuil, on dit après la prière, matin et soir, les psaumes suivants :

RIT ASCHKENAS.

Ps. XVI. — Un cantique précieux de David.

שמרני אל Préserve-moi, je me mets sous ta protection.
(Mon âme), dis à l'Éternel : « O mon Seigneur !
Tu es ma félicité, rien n'est au dessus de toi ! »
Oh ! que le sort des saints de la terre
Est désirable, (mon Dieu !)
Ceux qui se prostituent aux idoles augmentent leurs maux ;
Je n'envie pas leurs libations de sang.
Leur nom ne viendra pas sur mes lèvres.
Toi, Éternel, tu es mon partage, ma coupe de salut ;
Tu as choisi mon lot.

חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃
אֲבָרֵךְ אֶת־יְיָ אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃
שִׁוִּיתִי יְיָ לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃ לָכֵן
שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃
כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְיךָ
לִרְאוֹת שָׁחַת׃ תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת
אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃ קדיש יתום

RIT PORTUGAIS.

— מט — לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃
גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ פִּי
יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃ אַטֶּה לְמָשָׁל
אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃ לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע
עֲוֹן עֲקֵבַי יְסֻבֵּנִי׃ הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם
יִתְהַלָּלוּ׃ אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן
לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃
וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים
יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים
חֵילָם׃ קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדוֹר

Ma portion est des plus gracieuses,
Et mon héritage fait ma joie.
Ah! je bénis l'Éternel qui m'a conseillé,
Et dans les angoisses de la nuit, et dans les douleurs de mon cœur,
J'ai sans cesse l'Éternel devant les yeux;
Il me soutient et je ne puis tomber.
Voilà ce qui rend mon cœur content, mon honneur satisfait.
Ma chair reposera en paix;
Mon âme ne descendra pas dans la tombe,
Car tu ne livres pas tes fidèles au néant.
Tu me fais connaître le sentier de la vie;
En présence de ta gloire les joies sont grandes,
Et dans ta droite je vois la félicité éternelle. (Kaddisch des Orph.)

RIT PORTUGAIS.

Ps. XLIX.—Au chef des chantres, psaume des enfants de Koré.

שמעו זאת Peuples! écoutez-moi;
Habitants de la terre, soyez attentifs;
Fils des grands! enfants du peuple!
Riches et pauvres! écoutez-moi.
Ma bouche vous enseignera la sagesse,
Les méditations de mon cœur, l'intelligence;
Mon oreille entend un cantique sublime,
Et je veux l'imiter aux sons de ma harpe.
Pourquoi désespérerai-je dans les mauvais jours?
Le châtiment de mes oppresseurs m'atteindrait-il?
Ils mettent leur confiance dans leur force,
Se vantent de leurs immenses richesses.
Mais le frère ne rachèterait pas le frère,
Et refuserait sa rançon aux magistrats.
Ils ne se rachèteraient pas eux-mêmes.
Oh! non, revenir à la vertu, cela est trop cher.
Comme s'ils pouvaient vivre toujours,
Comme si jamais ils ne devaient voir leur fin.
Ils ne voient donc pas que les sages meurent,
Que les insensés les suivent,
Et laissent leur bien à d'autres.
Ils croient à la durée de leur palais,

וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת: וְאָדָם בִּיקָר
בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ: זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל
לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה: כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל
שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר וְצוּרָם
לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ: אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי
מִיַּד שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה: אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר
אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ: כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח
הַכֹּל לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו
יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ: תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו
עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר: אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין
נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ: קדיש יתום

Après la prière, matin et soir, le rabbin ou son délégué, ou, à leur défaut, un laïque, lit un des morceaux suivants, ou donne toute autre instruction morale et religieuse, tirée du Talmud et analogue à la circonstance.

A l'éternité de leurs demeures,
A l'immortalité de leur nom.
Mais, mortel, ta gloire durera une nuit
Si tu quittes cette terre comme une brute.
Voilà leurs actes. O vanité!
Si seulement leurs arrière-neveux les louaient!
Comme des brebis qu'on dirige sur la boucherie,
Ainsi la mort pousse les sots vers la tombe.
Au réveil, les fidèles les domineront,
Car l'abyme ne retient pas toujours
Cet esprit qui doit revivre (1).
Ah! Éternel, quand tu prendras mon âme,
Ne la livre pas au Scheol (2).
Elle voit sans envie l'homme sans mérite
Accumuler des trésors, augmenter le luxe de sa maison.
Vienne la mort, il n'emporte pas ses richesses;
Ses magnificences ne le suivent pas.
Si son âme jouit en ce monde,
On pourra l'estimer heureux.
Mais il sera réuni à ses ancêtres;
Il ne verra pas la lumière éternelle.
O mortel! fusses-tu comblé de gloire,
Si tu n'as pas été sage et vertueux,
Tu quitteras le monde comme une brute.

(Kaddisch des Orphelins.)

---

(1) A la résurrection.
(2) L'enfer, la tombe, l'oubli.

תורת יי׳ תמימה משיבת נפש

כפש החיים והמתים שילמדו חכמים אצל החולה כל הסדר הזה אחר תפלתם וגם ללמוד אצל האבל פרק אחד בכל יום מחמשה פרקיו שהם בתוך ימי השבעה והחולה יטה אזניו לשמוע תפלתם ותורתם :

א אמר רבי שמעון בן יוחאי מה יעשה האדם ההולך לבקר את החולה? דבעינן לאשתדל על אסוותא דגופא ברם יעשה עיקר מאסוותא דנשמתא· ואשרי משכיל אל דל ואין דל אלא חולה שיש ממונים בהיכל הקדושה לשלם שכר טוב למזכירים לחולה שיפשפש במעשיו ויתודה· ושיתפלל החולה להקב״ה ויעסוק בתורה בין מעט או רב רק שיכוון לבו לשמים· כמו דאיתא בברכות פ״א כל העוסק בתורה יסורין בדלין ממנו· וכל שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק הקב״ה מביא עליו יסורין ועוכרין אותו ואמרו חכמים דכאיב ליה כאיבא אזיל לבי אסיא· ואין אסוותא כאסוותא דצלותא ואורייתא :

ב דרש רבי פנחס בן חמא כל מי שיש לו צער או חולה בתוך ביתו ילך אצל חכם ויבקש עליו רחמים שנאמר חמת מלך מלאכי מות ואיש חכם יכפרנה· כי אף מלאך המות אוהבם של תלמידי חכמים דכתיב עלמות אהבוך קרי ביה על מות אהבוך· וכשהחכמים לומדים בעבורו שכרו כאלו הוא למד בעצמו שנאמר עץ חיים היא למחזיקים בה, ללומדיה לא נאמר אלא למחזיקים בה ללמד כל מי שהוא גורם לאחרים ללמוד בעבורו כאלו הוא עצמו למד בתורה ושכרו גדול מאוד· וביותר טוב אם יכול להשתדל שעשרה חכמים ילמדו ויתפללו בעדו שהשכינה קדמא ואתיא וגם טוב שיתענו

Les enseignements de l'Éternel sont parfaits ;
Ils raniment, font du bien à l'âme.
(Ps. XIX, VIII.)

1 אמר רבי שמעון Rabbi Siméon ben Jo'haï a dit : Quel est le devoir de celui qui visite un malade ? Serait-ce de s'inquiéter de la santé du corps seulement ? Non ; il doit essentiellement s'occuper de la situation de l'âme du malade, relever ses esprits abattus, raffermir son courage affaibli, et engager le patient à mettre sa confiance en Dieu.

Nous lisons dans les Saintes Ecritures : « Heureux celui qui s'occupe avec intelligence du pauvre ! » Et qui est pauvre, si ce n'est le malade. Possédât-il tous les biens de la terre, ne les donnerait-il pas pour recouvrer la santé ?

Le Seigneur, disent nos sages, réserve d'innombrables félicités à celui qui visite un malade, qui prie pour lui, lui fait espérer sa guérison, et l'engage à examiner sa conscience, à se réconcilier avec Dieu et avec les hommes s'il y a lieu. Mais le malade lui-même doit adresser ses prières au Père de toute miséricorde, à l'Eternel, *car l'Eternel est proche de ceux qui l'appellent, de ceux qui l'invoquent sincèrement.* Et il doit employer les moments de repos que lui laissent ses douleurs pour se perfectionner dans les connaissances de la loi divine, et tout ce qu'il fera dans cette voie, que ce soit beaucoup ou peu, pourvu que ses intentions soient bonnes, Dieu lui en tiendra compte, et lui fera trouver dans ces entretiens un adoucissement à ses tourments. Mais celui qui néglige les avertissements de la Providence, qui dédaigne les enseignements de la loi divine et laisse échapper l'occasion qui lui est offerte de se perfectionner, celui-là se prépare de longues souffrances. Les sages disent : Le malade a recours au médecin qui lui donne des remèdes. Le meilleur médecin, c'est Dieu ; adressons-lui de ferventes prières, entretenons-nous de sa sainte loi, résignons-nous à ses volontés, et espérons.

2 דרש רבי פנחס Rabbi Phinée ben 'Hama, dans ses conférences, disait : Que celui qui a un malade dans sa maison, qui est malade lui-même, ou qui est accablé d'un profond chagrin, envoie chez le ministre de la religion ou chez un homme instruit et pieux, et fasse faire des prières. C'est ainsi que R. Phinée interprétait la parole de l'Ecriture : « La colère du Roi, c'est un messager de mort ; le sage l'apaise. »

Que celui qui, faute d'instruction, ne sait pas méditer sur les

בעדו שאז תפלתם ותורתם אינן חוזרות ריקם וכך אמר שלמה המלך בני תורתי אל תשכח ומצותי יצר לבך: אז תלך לבטח דרכך ורגלך לא תגוף: אם תשכב לא תפחד ושכבת וערבה שנתך: כי ארך ימים ושנות חיים ושלום יוסיפו לך: רפאות תהי לשרך ושקוי לעצמותיך: שמע בני וקח אמרי וירבו לך שנות חיים: כי חיים הם למצאיהם ולכל בשרו מרפא: ארח חיים למעלה למשכיל למען סור משאול מטה: וכן כתוב כי הוא חייך וארך ימיך:

ג ובקור חולים הוא בשלשה דרכים· אחד בענין הרפואות פן ואולי יודע לו רפואה או שישתדל בעדו לרופאים לרפאותו· והשני לספוק לו צרכו אם אין לו· והשלישי שיתפלל בעדו להקב"ה ויכלול בתפלתו כל שאר חולי ישראל· אמר רב חנינא סבא משמיה דרב, כל שאפשר לבקש רחמים על חברו ואינו מבקש, נקרא חוטא· שנאמר גם אנכי חלילה לי מחטא לה' מחדל להתפלל בעדכם· ואפילו שהוא שונא לו צריך לבקש רחמים בעדו בעת צרתו· כמו שאמר דוד ואני בחלותם לבושי שק· ועל תלמידי חכמים צריך שיחלה עצמו עליהם להתפלל ולהתענות עליהם· ואותה התפלה שמתפללים על החולה היא חביבה לפני הקב"ה· כמו שכתב הרמב"ן פ' יתרו התפלה על החולים נקרא דרישת אלהים, שנאמר ודרשת את ה'· וכל המתפלל על חברו והוא צריך לאותו דבר הוא נענה תחלה· כמו שמצינו באברהם שהתפלל על אבימלך וכתיב וה' פקד את שרה· וכן באיוב וה' שב את שבות איוב בהתפללו בעד רעהו· ב"ק פ"א ועיקר ביקור חולים הוא התפלה:

Saintes Ecritures contribue par ses dons à ce que d'autres s'occupent de l'étude de la loi divine, et sa récompense sera grande. Car il est dit : Elle (la loi) est un arbre de vie pour ceux qui *la soutiennent*. L'Ecriture ne dit pas *pour ceux qui l'étudient*, mais *pour ceux qui la soutiennent*, pour ceux qui par leurs offrandes nourrissent et entretiennent ceux qui s'occupent de l'étude.

En général, prier soi-même ou faire prier par d'autres, s'occuper de la loi divine dans le but de se perfectionner ou contribuer au perfectionnement de ses frères, ce sont là des œuvres agréables à Dieu, et tous ceux qui joignent à leurs prières les jeûnes et les bonnes œuvres s'en retourneront les mains pleines de grâces.

3 וביקור חולים Nous pouvons accomplir trois devoirs importants en visitant un malade. D'abord nous connaissons peut-être un remède efficace, ou nous pouvons recommander un bon médecin pour traiter la maladie, et contribuer ainsi à la guérison du malade. Ensuite le malade peut être pauvre ; privée du travail de son chef, la famille souffre de la misère ; les enfants ont faim, froid : alors nous pouvons, par des secours délicatement offerts, adoucir au moins cette partie des tourments du malade, et lui procurer tout ce dont il peut avoir besoin pour lui et sa maison. Enfin nous devons prier pour le malade. Rabbi Hanina, au nom de Rab, a dit : Celui qui est en état de prier pour son prochain et ne le fait pas est un pécheur. Le prophète Samuel a dit : « *Loin de moi de pécher contre Dieu en m'abstenant de prier pour vous et en refusant de vous remettre dans la bonne voie.* » Nous devons prier pour notre ennemi s'il est malade ou s'il court quelque grand danger. Le roi David nous en a donné l'exemple. Il a dit : « *Ils m'avaient rendu le mal pour le bien, et cependant quand ils étaient malades je me couvrais du cilice, je jeûnais et les prières* (*que je t'adressais pour eux*) *partaient de mon cœur.* » Nous devons particulièrement prier pour les sages et les hommes instruits, car leur vie peut être utile à la société. En général, toutes les prières que nous adressons à Dieu en faveur des malades lui sont agréables, et si celui qui accomplit ce devoir a jamais besoin des grâces de l'Éternel, ces grâces lui seront accordées, car le Talmud dit : Celui qui prie pour son prochain est d'abord exaucé pour lui-même, s'il a besoin pour lui de ce qu'il demande pour autrui. Job, au comble de la misère, pria pour son prochain ; il fut lui-même rétabli dans sa première splendeur.

ד אמרו חכמים איקיר לאסיא עד דלא תצטרך ליה ואין אסיא כאסותא דקודשא בריך הוא דכתיב כי אני ה׳ רופאך · שצריך האדם להקדים תפלתו בכל עת על כל צרה שלא תבא עליו · מכל שכן שצריך האדם להתפלל להקב״ה מיד כשבאה עליו הצרה, וביותר כשמרגיש איזה מיחוש בגופו· ונמצא שהתפלה מבטלת מן האדם רוע הגזרות, וביותר כששלשתן תורה ותפלה וגמילות חסדים הם ביחד · ואמר רב חמא בר חנינא אם רואה אדם שהתפלל ולא נענה, יחזור ויתפלל· שנאמר קוה אל ה׳ חזק ויאמץ לבך וקוה אל ה׳ :

ה והמבקרים אותו ידברו עמו דברים טובים ונחומים בפנים יפות, שלא ירגיש בדבריהם שהוא חלש מאוד · ויכנסו עמו בדברים עד שמצאו פתח לדבר עמו· שיתן דעתו על עסקיו אם הלוה הוא לאחרים, או הפקיד פקדון אצלם, או אחרים אצלו · ואומרים לו שיתודה, כי הוא רפואתו· ויעשה צוואת ביתו· כי על ידי זה אדם מראה הכנעתו לפני הקב״ה, ומבטל בו גזרותיו ממנו· כי הוא כאלו מוסר נפשו אל הקב״ה · ומי שלא עשה כן, הוא כאלו הקשה ערפו נגדו, שאינו רוצה למסור נפשו אליו · ואמר לו הקב״ה אתה תבחר ולא אני? אבל מי שמכניע עצמו לפניו, הקב״ה מבטל גזרתו· כדכתיב באחאב יען כי נכנע מפני לא אביא הרעה בימיו :

ו אמר שלמה המלך הכל הולך אל מקום אחד הכל היה מן העפר והכל שב אל העפר כמות זה כן מות זה· מותא כי מותא, ומרעין חיבולה · אשרי אנוש יוכיחנו אלוה ומוסר שדי אל תמאס · כי הוא יכאיב ויחבש ימחץ וידיו תרפינה · כי היסורים הם לטובת האדם ובחסד, לפי כח האדם הוא מיסר אותו, ולא באכזריות · כדכתיב וידעת עם לבבך כי כאשר ייסר איש את בנו יי אלהיך מיסרך והיינו ברחמנות·

4 אמרו חכמים Nos sages disent : Honore le médecin avant même que tu aies besoin de son assistance ; mais quel est le médecin dont les remèdes peuvent être comparés à ceux de l'Éternel, de celui qui a dit : « Moi l'Éternel, je suis ton médecin ? »

L'homme doit donc constamment prier Dieu de lui conserver la santé, à plus forte raison doit-il s'adresser à Dieu lorsqu'il lui arrive un malheur ou lorsqu'il tombe malade.

La prière, disent les sages, fait fléchir les rigueurs du Ciel et détourne le mal qui est prêt à nous accabler, et si à la prière nous joignons les aumônes et les lectures pieuses, nous pouvons tout attendre de la miséricorde divine. Un sage a dit : Si ta prière n'est pas exaucée immédiatement, ne te décourage pas, prie toujours, prie encore, car il est dit dans les saintes Écritures : « Espère en Dieu, fortifie ton cœur par les prières et les bonnes œuvres, et espère en Dieu. »

5 והמבקרים Ceux qui visitent un malade doivent mettre à profit l'influence que leur donne leur position et leur caractère pour lui insinuer prudemment qu'il devrait penser à régler ses affaires temporelles et spirituelles, et que, si son intention était de faire un testament, il devrait le faire ; que cela contribuerait à sa tranquillité et amènerait sa guérison. Dans tous les cas cela témoignerait de sa soumission aux décrets de l'Éternel, et, en raison de cette soumission, le Tout-Puissant peut lui faire grâce et le sauver. Nous lisons dans l'Écriture : « C'est parce qu'il (Achab) s'est humilié devant moi qu'il n'y aura pas de calamité durant son règne. »

6 אמר שלמה Tout marche vers la même fin ; tout vient de la poussière et tout retourne à la poussière. Heureux l'homme que Dieu éprouve ! Oh ! ne dédaigne pas les avertissements de l'Éternel. Il frappe, mais il guérit. Les souffrances servent au perfectionnement de l'homme, et elles lui sont départies dans la mesure de ses forces, non avec cruauté, mais avec miséricorde. Reconnais, dit l'Écriture, reconnais dans ton cœur que, comme un père châtie son fils, ainsi l'Éternel, ton Dieu, te châtie. Ne murmurez donc

על כן אל יבעיט בהם, רק יצדיק דינו כי צדיק וישר הוא ורב חסד ואמת, שמיסר אותו בתחלה באמת, ומרפא אותו בחסד, על כן צריך לקבל עליו דין שמים באהבה, כי עיקר טובות האדם הוא לעולם הבא:

ז ואמרו חכמים חייב אדם לברך על הרעה, כשם שמברך על הטובה· שנאמר ואהבת את יי אלהיך בכל לבבך, בשני יצריך ביצ"ט וביצ"הר· ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך· ובכל מארך, בכל ממונך· ד"א בכל מדה ומדה שהוא מודד לך, הוי מודה לו במאוד מאוד· מאי מברך על הטובה? אומר ברוך הטוב והמטיב· ועל שמועות רעות, אומר ברוך דיין האמת, וחייב לקבלינהו בשמחה· מנא הני מילי? אמר רבה בר בר חנה א"ר יוחנן, דאמר קרא ביי אהלל דבר באלהים אהלל דבר· ר' אבהו אמר מהכא, חסד ומשפט אשירה לך יי אזמרה· ר' תנחום אמר צרה ויגון אמצא ובשם יי אקרא· רבנן אמרי אמר קרא יי נתן ויי לקח יהי שם יי מבורך· אמר רב הונא אמר רב וכן תנא משמיה דר' עקיבה לעולם יהא אדם רגיל לומר כל מה דעביד רחמנא לטב עביד, ויקבל עליו כל מה שאירע לו באהבה· וכמו שאמר איוב גם את הטוב נקבל מאת האלהים ואת הרע לא נקבל? כי מי יודע מה שהוא לטובת האדם או לרעה לו? לפעמים יחשוב האדם שהוא לטובתו, הטובה שבאה לו, ולבסוף נמצא שהוא לרעתו· וכן להפך שיגיע לאדם צרה, אף שהיא גדולה מאוד, ואעפ"כ יכול להיות שהקב"ה עשה לו כל זה לטובתו· ואף אם ימות, כדכתיב מפני הרעה נאסף הצדיק· וכמו שמצינו ביאשיה המלך אף שנהרג ונעשה כל גופו ככברה, טובה היה לו שלא ראה חרבן הבית:

ח ותנו רבנן מעשה במונבז המלך שבזבז אוצרותיו ואוצרות אבותיו בשני בצורת, וחברו עליו אחיו ובית אביו, ואמרו לו אבותיך גנזו אוצרות והוסיפו על של אבותם, ואתה מבזבז

pas contre les actes de l'Éternel ; mais acceptez-les avec résignation, car il est juste et loyal ; il châtie avec justice, et il pardonne et guérit avec miséricorde. Rappelez-vous que le véritable bonheur se trouve dans un monde meilleur, dans la vie éternelle.

7 ואמרו חכמים Nos sages disent : L'homme doit rendre grâce à Dieu pour le mal qui lui arrive comme pour le bien dont il est l'objet, car il est écrit : « Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tous tes moyens », quoi qu'il arrive, quand même il te prendrait ta fortune et la vie.

Nous lisons dans les saintes Écritures : « Que tu me fasses justice ou que tu me fasses grâce, je veux chanter tes louanges. » Enfin il est écrit : « L'Éternel a donné, l'Éternel a repris : que le nom de l'Éternel soit béni. » Habituons-nous donc, disent nos sages, à dire : Tout ce que Dieu fait est bien fait, et résignons-nous à tout ce qui nous arrive. Job a dit : « Puis-je accepter les faveurs de Dieu et refuser de me soumettre à sa disgrâce ? » Et qui donc peut savoir ce qui est bon ou mauvais pour l'homme ? Souvent nous croyons qu'une chose est bonne pour nous, et elle nous est nuisible. Souvent aussi nous croyons qu'une chose est très malheureuse, et ce qui est arrivé est très heureux pour nous. Le roi Josias est mort prématurément, mais il n'a pas eu la douleur de voir les malheurs de sa patrie et la destruction du temple.

8 ותנו רבנן Sous le règne du roi Munbatz il y eut une affreuse famine. Le peuple avait épuisé toutes ses ressources, et sa détresse était grande.

אוצרותיך ואוצרות אבותיך? אמר להם אבותי גנזו למטה, ואני גנזתי למעלה, שנאמר אמת מארץ תצמח וצדק משמים נשקף· אבותי גנזו במקום שהיד שולטת בהם, ואני גנזתי במקום שאין היד שולטת בהם· שנאמר צדק ומשפט מכון כסאך· אבותי גנזו דבר שאין עושה פירות, ואני גנזתי דבר שעושה פירות· שנאמר אמרו צדיק כי טוב כי פרי מעלליהם יאכלו· אבותי גנזו אוצרות ממון, ואני גנזתי אוצרות נפשות· שנאמר ולוקח נפשות חכם· אבותי גנזו לאחרים, ואני גנזתי לעצמי· שנאמר ולך תהיה צדקה· אבותי גנזו לעולם הזה, ואני גנזתי לעולם הבא· שנאמר והלך לפניך צדקך כבוד ייי יאספך:

ט ומי שעוסק בעסק המת, בין בטהרתו או בלבישת התכריכים או בעשיית ארונו וקברו, הרי זה זריז ונשכר, אפילו כי יעסוק רק בדבר מועט, אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים· ונאמר עליו אשרי משכיל אל דל ביום רעה ימלטהו יי· ומצוה להספיד על המתים כראוי ולספר שבחם, כל אחד לפי כבודו ולפי מעשיו הטובים, כי כל זמן שאדם חי, אין לידע מה יהא סופו אם יעמוד בצדקתו, וכיון שמת אז נגמר במעשיו· ואף אל פי שיש למת הרבה עוסקים ואין צריכין לו, מ״מ יקרב אדם את עצמו לזכות בו· והכל מחויבין ללוות המת· ותנו רבנן מבטלין תלמוד תורה, להוצאת המת ולהכנסת כלה, אמרו עליו על רבי יהודה בר אלעאי, שהיה מבטל תלמוד תורה, להוצאת המת ולהכנסת כלה, ואמר רבי אבא אמר רב יהודה כל הרואה המת ואינו מלוהו, עובר משום לועג לרש חרף עושהו· ואם לוהו מה שכרו? עליו הכתוב אומר מלוה יי חונן דל· ואפילו שהוא נחוץ לדרכו ופוגע במת, צריך ללוות אותו ד׳ אמות:

Le roi, touché de l'affliction de ses sujets, ordonna à ses ministres d'ouvrir ses trésors, d'acheter du blé et de le distribuer au peuple.

Les frères du roi, qui n'étaient pas aussi généreux que lui, se permirent de lui faire des reproches. Comment! dirent-ils, non seulement tu n'ajoutes rien aux trésors de tes prédécesseurs, tu prodigues encore l'or qu'ils ont eu tant de peine à amasser! Tu n'es pas sage.

Vous êtes dans l'erreur, mes frères, leur répondit le bon roi, moi aussi j'amasse des trésors. Mais voici la différence entre mes ancêtres et moi :

Mes prédécesseurs entassaient des trésors pour ce monde, moi j'en amasse pour l'autre ; ils mettaient leur argent dans un lieu où l'on pouvait le leur prendre, moi je place le mien en lieu sûr; leurs richesses ne leur rapportaient rien, les miennes portent un intérêt immense ; ils économisaient de l'or, moi j'économise la vie de mes sujets; ce qu'ils amassaient était pour les autres, ce que j'amasse est pour moi; enfin ils travaillaient pour la terre, moi je travaille pour le Ciel. Ainsi qu'il est dit: « Tes bienfaits te précèderont et la gloire de Dieu fermera la marche. »

9 ומי שעוסק Celui qui fait le nécessaire pour l'inhumation d'un mort, qui fait son ablution, le revêt des Tachrichîn (vêtement mortuaire), lui prépare un cercueil et lui creuse une tombe, celui-là a un grand mérite; mais ne fît-il qu'une partie de ces choses, il accomplirait encore un pieux devoir, et c'est de lui que dit l'Écriture: « Heureux celui qui soigne le pauvre avec intelligence; viennent les mauvais jours, Dieu le protégera. »

Et tous doivent accompagner le frère ou la sœur à leur dernière demeure; l'étude même de la loi divine ne dispense pas de ce devoir, et de celui qui l'observe l'Écriture dit : « Celui qui est charitable prête à l'Éternel, et sa bienveillance sera récompensée. »

י והבא לנחם אבלים יאמר להם דברים של טעם בנחמתו, כדי שיצדיקו דינם ויקבלו תנחומים · כמו שאמר דוד בעוד הילד חי צמתי ואבכה כי אמרתי מי יודע וחנני יי וחי הילד · ועתה מת למה זה אני צם האוכל להשיבו עוד אני הולך אליו והוא לא ישוב אלי :

כי כל מה שיכסה העפר,

יכסה מן הבשר :

כי הם למנוחה,

ואנחנו ביגון ואנחה :

על כן אין להתרעם אחר מדותיו, כי צדיק וישר הוא · ומי שיבכה על מת יותר מדאי כאלו מתרעם על מדות הקב"ה :

10 והבא לנחם. Celui qui console des personnes affligées de la mort d'un être chéri doit, avec intelligence et par des paroles douces et sages, amener les affligés à se soumettre avec résignation au jugement de Dieu et à attendre des consolations de la miséricorde divine. Il faut surtout engager ceux qui pleurent à mettre un terme à leurs plaintes, à leurs lamentations; car le Talmud dit : « Celui qui pleure trop pour un mort murmure contre la volonté de Dieu, et par là s'attire d'autres malheurs. » Le roi David nous laisse à ce sujet un exemple à suivre.

Ce roi avait un enfant qu'il aimait tendrement. Cet enfant tomba dangereusement malade. Le roi était inconsolable; il refusait toute nourriture, couchait sur la terre, et passait les jours et les nuits à pleurer. Le septième jour l'enfant mourut, et les serviteurs du roi furent dans une grande perplexité. Le roi, dirent-ils, se lamentait tellement alors que l'enfant vivait encore et pouvait être sauvé; que ne va-t-il pas faire maintenant que son enfant est mort et que tout espoir est perdu? Personne ne voulait annoncer cette triste nouvelle au roi; mais celui-ci s'aperçut bientôt qu'on lui cachait quelque chose, et il dit à ses ministres : Mon enfant est-il mort? — Il est mort, répondirent-ils. Alors David se lève, va aux bains, se parfume, change de vêtements, se rend au temple et chante des hymnes au Seigneur. Puis il rentre, se met à table et mange. Ses ministres étaient stupéfaits. Comment, dirent-ils au roi, devons-nous interpréter votre conduite après la mort d'un enfant que vous aimiez tant?

Que vous êtes peu intelligents! leur répondit le roi. Tant que mon enfant chéri vivait, tant que j'avais l'espoir de le conserver, je jeûnais, je priais, je pleurais; peut-être, pensais-je, Dieu aura-t-il pitié de ma douleur et de mes larmes et me conservera mon enfant. Mais maintenant qu'il est mort, que Dieu par ses impénétrables décrets l'a appelé à lui, pourquoi me plaindre? à quoi bon me tourmenter? Puis-je le rappeler à la vie? Non. J'irai un jour vers lui; lui ne reviendra pas vers moi. Ceux qui dorment dans la terre sont plus heureux que nous. Ne murmurons donc pas et soumettons-nous aux jugements de Dieu, qui sont justes et parfaits. L'Éternel a donné, l'Éternel a repris : que le nom de l'Éternel soit béni!

יא ולא לבד שהמצוה לנחם האבלים, אלא לכל מרי נפש, ולדבר על לבם, דברים חמתישבים על לב, ולנחמם, ולומר להם, שישימו מבטחם ב״ה, ולא יתיאשו מתשועת יי כי הוא יכאיב ויחבש, ימחץ וידיו תרפינה : ואשרי גבר אשר שם יי מבטחו : מקימי מעפר דל, מאשפות ירים אביון : ואם רואה יתומים ואלמנות, ינחם אותם, לאמר, יי הוא אבי יתומים ודין אלמנות : יתום ואלמנה יעודד : וכל המנחם לאבלים ולמרי נפש, בעת מיתתו, אמר הקב״ה למלאכי השרת, שהם ממונים על הנחמה, שיוליכו נשמתו לגן עדן, בחדוה וגילה, ולנחם אותה, מדה כנגד מדה, על שהוא היה מנחם האבלים בחייו, והקב״ה נותן לו שכרו הטוב, ויושב לפניו, על שהחזיק מדתו, דכתיב אנכי אנכי הוא מנחמכם, וכן כתיב, נחמו נחמו עמי יאמר אלהיכם, למי תנחמו? לאותן שינחמו עמי, ובזכותו, יקרב הקב״ה נחמת הגאולה, דכתיב ואשלם נחומים לו ולאבליו, ואז בלע המות לנצח, ומחה אדני יי דמעה מעל כל פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל הארץ, כי יי דבר :

Après la conférence religieuse, on dit :

אָנָּא יְיָ מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים · אֲשֶׁר בְּיָדְךָ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ · יִהְיֶה נָא לְרָצוֹן לְפָנֶיךָ תּוֹרָתֵנוּ וּתְפִלָּתֵנוּ בַּעֲבוּר נִשְׁמַת פלוני (פלונית) וּגְמוֹל נָא עִמָּהּ כְּחַסְדְּךָ הַגָּדוֹל · לִפְתּוֹחַ לָהּ שַׁעֲרֵי רַחֲמִים וָחֶסֶד וְשַׁעֲרֵי גַן עֵדֶן · וּתְקַבֵּל אוֹתָהּ בְּאַהֲבָה וְחִבָּה · וּשְׁלַח לָהּ מַלְאָכֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים לְהוֹלִיכָהּ וּלְהוֹשִׁיבָהּ תַּחַת עֵץ הַחַיִּים · אֵצֶל נִשְׁמוֹת הַצַּדִּיקִים

11 ולא לבר Ce n'est pas seulement un devoir d'aller consoler ceux qui pleurent un mort, nous devons aussi porter des consolations à tous ceux qui sont accablés de quelque profond chagrin, les engager à mettre leur confiance en Dieu, à ne pas désespérer de la bonté divine : car « s'il blesse, il panse les blessures ; s'il frappe, ses mains guérissent », et heureux l'homme qui met sa confiance en Dieu, car Dieu relève l'humble de la poussière, le pauvre de sa couche de misère.

Si vous voyez des veuves et des orphelins, parlez-leur avec douceur, consolez-les, secourez-les, et dites-leur que l'Éternel notre Dieu est le père des orphelins et le défenseur des veuves.

Ceux qui consolent les affligés auront, quand leur tour sera venu de paraître devant Dieu, la gloire d'être reçus par les anges consolateurs, et Dieu les récompensera pour avoir marché dans ses voies, car Dieu console les affligés, ainsi qu'il est écrit : « Moi, moi je vous consolerai, et en leur faveur l'Éternel nous enverra la délivrance messianique ; alors la mort sera bannie à perpétuité. Adonaï Élohîm essuiera les larmes de tous les visages. Il relèvera l'honneur de son peuple. L'Éternel l'a dit.

Après la conférence religieuse, on dit :

אנא ה׳ מלך מלא רחמים Seigneur, mon Dieu et mon Roi, source de toute miséricorde ! toi qui as entre les mains l'âme de tout ce qui vit, le souffle de toute créature humaine, daigne, oh ! daigne agréer avec bienveillance nos méditations dans ta sainte loi, et reçois avec faveur nos prières pour l'âme de N....

Agis avec cette âme selon ton inépuisable bonté, ouvre lui les portes de la miséricorde et de la grâce, les portes de l'Eden.

Reçois-la avec amour, envoie tes anges au devant d'elle, qu'ils l'accompagnent et la placent sous l'arbre de la vie

וְהַצִּדְקָנִיּוֹת חֲסִידִים וַחֲסִידוֹת · לֶהֱנוֹת מִזִּיו שְׁכִינָתֶךָ · לְהַשְׂבִּיעָהּ מִטּוּבְךָ הַצָּפוּן לַצַּדִּיקִים · וְהַגּוּף יָנוּחַ בַּקֶּבֶר בִּמְנוּחָה נְכוֹנָה בְּחֶדְוָה · בְּשִׂמְחָה וְשָׁלוֹם · כִּדְכְתִיב יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הוֹלֵךְ נְכֹחוֹ · וּכְתִיב יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם · וּכְתִיב אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד · וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ · וְתִשְׁמוֹר אוֹתוֹ מֵחִבּוּט הַקֶּבֶר וּמֵרִמָּה וְתוֹלֵעָה · וְתִסְלַח וְתִמְחוֹל לוֹ (לָהּ) עַל כָּל־פְּשָׁעָיו (פְּשָׁעֶיהָ) כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא · וּזְכוֹר לוֹ (לָהּ) זְכִיּוֹתָיו (זְכִיּוֹתֶיהָ) וְצִדְקוֹתָיו (וְצִדְקוֹתֶיהָ) אֲשֶׁר עָשָׂה (עָשְׂתָה) וְתַשְׁפִּיעַ לוֹ (לָהּ) מִנִּשְׁמָתוֹ (מִנִּשְׁמָתָהּ) לְדַשֵּׁן עַצְמוֹתָיו (עַצְמוֹתֶיהָ) בַּקֶּבֶר מֵרַב טוּב הַצָּפוּן לַצַּדִּיקִים · דִּכְתִיב מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ · וּכְתִיב שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה · וְיִשְׁכּוֹן (וְתִשְׁכּוֹן) בֶּטַח בָּדָד וְשַׁאֲנָן מִפַּחַד רָעָה · וְאַל־יִרְאֶה (תִּרְאֶה) פְּנֵי גֵיהִנָּם · וְנִשְׁמָתוֹ (וְנִשְׁמָתָהּ) תְּהֵא צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים וּלְהַחֲיוֹתוֹ (וּלְהַחֲיוֹתָהּ) בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים עִם כָּל־מֵתֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל · אָמֵן : קדיש דרבנן ·

éternelle, près des âmes des justes, des saints et des saintes; que là elle se délecte du reflet de la gloire de Dieu et qu'elle se rassasie des biens qui sont réservés aux justes.

Et que son enveloppe mortelle repose en paix dans la tombe, ainsi qu'il est écrit : « *Ceux qui se tiennent dans le sentier de la vertu reposeront en paix sur leur couche.* »

« *Les fidèles célèbrent sa victoire, et, sur leur lit de repos, ils chantent encore sa gloire.* »

« *Quand tu seras couché dans la tombe, tu ne seras pas effrayé, tu reposeras en paix et ton sommeil sera doux.* »

O Seigneur! si celui (celle) pour qui nous t'implorons a péché, pardonne, oh! pardonne-lui, car: « *Il n'y a pas d'homme sur terre qui ait toujours fait le bien et jamais le mal.* »

Que ses bonnes actions lui soient comptées, et que la béatitude réservée à son âme s'étende au corps, car il est dit : « *Que le trésor de félicités réservé à tes fidèles est grand!* » Et ailleurs : « *Il veille sur tous ses membres, aucun d'eux ne sera brisé.* »

Qu'il (qu'elle) repose donc en paix dans la tombe, et que son âme soit admise dans le sein des justes qui goûtent la félicité éternelle, et qu'à la résurrection des morts, il (elle) ressuscite avec tous les trépassés de ton peuple, Israël! Amen!

KADDISCH DERABBANAN.

קהל וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא וכו׳

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן׃ יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא׃ יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן׃

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל־תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל־מָן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל־אֲתַר וַאֲתַר יְהֵא לְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמִין וְחַיִּין אֲרִיכִין וּמְזוֹנָא רְוִיחָא וּפוּרְקָנָא מִן־קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן׃ קהל יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃ יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן׃ קהל עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן׃

KADDISCH DERABBANAN.

Yithgaddal weyithkaddasch scheméh rabbâ be'almâ di-verâ 'khire'outhé weyamli'kh mal'khouthé be'hayye'khôn ouveyome'khôn ouve'hayyé de'khol beth yisraël ba'agalâ ouvizman qariv weïmerou Amên,

Yehé scheméh rabbâ mevara'h le'alam oule'almé 'almayâ, yithbara'kh

weyischtaba'h weyithpaêr weyithromêm weyithnassé weyithhaddar weyith'allé weyithallal scheméh deqoudeschâ beri'kh hou, le'êlâ min kol bir'khatha weschiratha tousch-be'hatha wene'hemathâ daamirân be'alma weïmerou Amên.

'Al yisraël we'al rabbanan we'al talmidehôn we'al kol talmidé thalmidehôn we'al kol man de'asqin beoraïtha di veathra hadên wedi be'khol athar waathar yehé lehôn oule'khôn schelamâ rabba 'hinna we'hisda wera'hmin we'hayyin ari'khin oumezôna rewi'hâ ouphourqana min qodam avouhôn dischmayyâ wear'â weïmerou Amên.

Yehé schelama rabbâ min schemaya we'hayyim 'alénou we'al kol yisraël weïmerou Amên.

'Ossé schalom bimerômow hou ya'assé schalom 'alénou we'al kol yisraël weïmerou Amên.

תנחומות אל

Paroles de consolation dans l'esprit des saintes Écritures pour des personnes affligées.

UN VEUF A LA MORT DE SA FEMME.

והיא חברתך ואשת בריתך

Elle est ta compagne, la femme de ton alliance. (Malachie, II, XIV.)

Dans tes mains, ô mon Dieu ! repose actuellement l'âme de la fidèle compagne. Toutes ses peines, tous ses soucis, tous ses travaux sont finis. Sa vertu la précède, ses œuvres la sauvent. Sa fidélité lui fraie le chemin, et la gloire de Dieu l'accueille. Ses maux ont un terme, sa lutte est achevée, et les terreurs de la mort sont vaincues. Son âme retourne vers Dieu dont elle émane, et la poussière retourne à la terre d'où elle est venue. Ainsi s'accomplit l'éternelle sagesse de ta parole, ô mon Dieu ! Ta parole, mon Dieu, est une source intarissable de consolations; elle fortifie l'âme, tranquillise le cœur, et relève notre esprit abattu. Non, tu ne livres pas l'âme au néant ni tes justes à la destruction ! Son âme est donc actuellement dans le royaume des rémunérations éternelles, et son corps, à l'époque que tu auras fixée pour la résurrection, se réveillera et jouira avec extase de la contemplation de la lumière divine.

Chère compagne ! tu es délivrée des peines, des tribulations et des dangers de ce monde. Tu as trouvé le repos, tu

as atteint le but tant désiré par le voyageur. Dois-je pleurer ton départ ?

Un jour l'Éternel dit au prophète (Ézéchiel) : « Fils de l'homme, je veux par une mort subite t'enlever la joie de tes yeux ; mais tu ne gémiras pas, tu ne pleureras pas. Pas une larme ne devra paraître dans tes yeux. » Le soir du même jour la femme du prophète mourut, et il fit comme Dieu lui avait commandé : pas un gémissement ! pas une larme ! C'est que le prophète est un serviteur de Dieu, il est ferme dans sa croyance en la parole divine. Or Ézéchiel était la merveille de son époque, et sa conduite commandait l'étonnement et le respect de ses contemporains, et cependant Dieu l'éprouva rudement, lui enleva sa fidèle compagne !.....

O mon Dieu ! il t'a plu de m'enlever, à moi aussi, la joie de mes yeux. Mais moi je gémis, je pleure. Les larmes obscurcissent ma vue. Je sens ce que je possédais en elle, je ressens ce que je perds, et mon cœur se brise. Mais tu seras indulgent, mon Père, tu auras pitié de ma faiblesse. Oh ! oui, elle était la joie de mes yeux, ma chère compagne, la couronne de ma maison ! Oh ! combien sa vue me réjouissait ! combien, moi et tous les miens, nous étions heureux de sa douceur et de sa vertu ! Et maintenant elle nous a quittés. — La joie de mes yeux m'est enlevée. — La mort me sépare de la fidèle compagne !

La beauté du corps se fane comme l'herbe des champs, et ses charmes comme la fleur de nos jardins. Les grâces disparaissent et avec elles tout ce qui charmait nos yeux. La crainte de Dieu est seule digne d'éternelles louanges, ainsi que nous l'apprennent les saintes Écritures : « Les

grâces sont trompeuses, la beauté passe, une femme pieuse est seule digne de louanges. »

Je sais, je crois de toute mon âme, que ceux qui ont vécu dans une parfaite union sur terre se retrouveront dans le Ciel au milieu des justes et des bienheureux, et cependant cette séparation momentanée me brise le cœur. Mais, ô mon Père ! les larmes de l'amour, de l'amitié, de la reconnaissance, peuvent-elles te déplaire? Non, tu ne veux pas, même avec l'espoir d'une réunion que tu as mis dans notre cœur, tu ne veux pas que nous restions insensibles en nous séparant de ce qui nous a été cher; tu ne veux pas que nous comprimions violemment notre douleur. Je pleure, mais je ne murmure pas, mon Dieu ; je respecte tes décrets et j'adore ta sainte volonté. Ne nous as-tu pas annoncé que ceux qui pendant leur vie se sont aimés ne seront pas séparés après leur mort (1)? Eh bien! j'ai confiance en ta parole sacrée, mon Père, et l'espoir de la réunion me fortifie et me console. Oui, nous nous reverrons, chère amie de mon cœur; je te retrouverai, fidèle compagne de ma vie. Tu ne fais que me précéder, tu rentres la première à la maison paternelle.

Source de consolation, parole divine, tu enlèves l'amertume de la mort, tu adoucis la douleur de la séparation. Merci, oh! merci pour la révélation de tes saintes paroles! Ne fût-ce les consolations que je puise dans tes paroles, je serais anéanti par la douleur. Je le sais, mon Dieu, tes jugements sont justes et équitables. Ah! que ta grâce me vienne en aide et me console comme tu l'as promis à ton serviteur.

(1) Paroles de David à la mort de Saül et Jonathan.

UNE VEUVE A LA MORT DE SON ÉPOUX.

קרא נא היש עונך.

Appelle ! appelle donc ! Qui te répondra ? (Job.)

J'appelle avec un cœur plein de douleur; mais de quelque côté que je me tourne, je ne vois, je n'entends rien; un affreux silence m'environne. C'est que celui qui autrefois me répondait n'est plus. Ah ! il m'a été enlevé. O mon Dieu, mon Dieu ! tu m'as enlevé le meilleur des époux.— Cet œil qui me regardait avec amour est éteint, cette bouche qui me souriait est à jamais close, ce cœur que la fidélité me conservait a cessé de battre. Ah ! je suis séparée de celui auquel j'étais si étroitement liée, de celui qui partageait toutes ses joies avec moi, de celui qui prenait part à mes chagrins. Mais, ô mon Dieu ! tes jugements sont justes et équitables, et je pleure, mais je ne murmure pas. Tu nous avais unis, mon Dieu, et je t'en avais rendu grâce; aujourd'hui tu nous sépares : que ta volonté soit faite; tu auras pitié de la pauvre veuve.

Veuve ! oh ! quel mot affreux ! Veuve ! oh ! ne m'appelez plus Noémi (gracieuse). Appelez-moi Mara (l'affligée), car l'Éternel m'a plongée dans l'affliction. Ah ! je comprends maintenant ces paroles de l'Écriture, les plaintes de la pieuse veuve d'Élimélech. Moi aussi je suis veuve, moi aussi j'ai été plongée dans l'affliction par l'Éternel.

Mais comme toi, pieuse Noémi, je veux rester fidèle à celui qui nous a attristées toutes deux. Il a eu pitié de toi, il ne m'abandonnera pas, lui, le père des orphelins, le défenseur des veuves, et, plein de confiance en lui dans mon malheur, je veux dire : « Mon Dieu, tu me l'avais donné; mon Dieu, tu me l'as repris : que ton nom, ô Éternel, soit à jamais béni !

LES LARMES.

Tout ce que Dieu a donné aux mortels est bon, dit le *Talmud,* mais le don le plus précieux du Ciel, ce sont les larmes.

Voici ce qu'un de nos sages raconte à l'occasion de la désobéissance de nos premiers parents et du châtiment qui en a été la suite :

Adam avait péché, il avait trangressé les ordres de son divin Père, il avait désobéi à l'Eternel en mangeant du fruit de l'arbre de la science du bien et du mal et que Dieu lui avait défendu.

L'Éternel dit à Adam : « Adam, toi qui le premier as reçu ma loi et qui ne l'as pas respectée, je t'exile de l'Eden, où je t'avais placé, et où tu pouvais vivre heureux si tu étais resté innocent et pur. Désormais tu travailleras pour vivre. La terre produira beaucoup d'épines et de ronces pour toi, et ce n'est qu'à la sueur de ton front que tu mangeras ton pain. Va, travaille, travaille tant que tu vivras, et, ton heure venue, tu mourras, car tu es poussière et tu retourneras à la poussière. »

כי־עפר אתה ואל־עפר תשוב

Et Adam et Eve furent chassés du paradis.

Les exilés sortirent de la délicieuse retraite de l'innocence et de la paix, muets, abattus et dévorés de regrets et de chagrins.

Mais déjà l'Eternel avait quitté le *trône de justice* כסא הדין et avait repris le *trône de miséricorde* כסא רחמים. Il eut pi-

tié de ses malheureux enfants et il rappela encore une fois devant lui sa créature chérie. « Adam! Adam! — Me voici, Seigneur. — Adam, je vous ai condamnés tous deux comme juge, mais je vous aime comme un père. Mon arrêt est irrévocable, mais je veux en adoucir la rigueur. » Puis, les considérant avec compassion : « Que n'aurez-vous pas à souffrir sur cette terre d'exil, pauvres créatures! La misère et les maladies peuvent vous assaillir, le péché et le découragement peuvent vous assiéger; ceux que vous aimez mourront, vous quitteront pour un monde meilleur, mais que vous ne connaissez pas, que vous ne savez pas apprécier. La joie même pour vous peut se changer en tristesse, car vous n'êtes pas nés pour la joie, malheureux! Qui vous protégera alors? qui vous aidera, vous consolera? Prenez ce talisman, mes enfants, prenez ces deux gouttes de rosée divine, gardez-les précieusement. Quand elles perleront dans vos yeux, votre cœur sera soulagé, et je serai là; moi, votre Dieu et votre père, je serai avec vous : courage et confiance, mes enfants! »

Les pauvres exilés reçurent le don du Dieu de miséricorde et pleurèrent amèrement. Ce furent les premières larmes de nos premiers parents. Mais, comme l'Eternel le leur avait dit, ces larmes les soulagèrent, la douleur leur parut moins amère, les regrets moins poignants, et, les yeux encore humides de pleurs, ils s'éloignèrent calmes et résignés du paradis qu'ils avaient perdu.

Et les Chéroubim et les Séraphim qui entouraient l'Eternel lui dirent : « O toi, Dieu de grâce et de miséricorde, qu'as-tu donc donné à l'homme qui l'ait si soudainement changé, qui ait pu le rendre si tranquille et si calme? — Mes

fidèles serviteurs, dit l'Eternel, ce qu'aucune créature dans le monde ne possède, je l'ai donné à l'homme, il en aura bien besoin sur la terre... Les deux perles brillantes que je lui ai données, c'est le cadeau le plus précieux dont je pouvais disposer; ce sont DES LARMES. »

(*Semaine israélite*, Bereschith, sect. Ire.)

RÉSIGNATION.

Le célèbre Rabbi Meïr a eu le bonheur de trouver une excellente femme. La pieuse et vertueuse Beruria possédait toutes les qualités du cœur et de l'esprit, et sa foi était aussi vive que sa religion était pure et éclairée.

Un jour, c'était un sabbath, pendant que Rabbi Meïr était à l'école à instruire le peuple et à lui expliquer la parole de Dieu, ses deux fils, qui étaient restés à la maison, furent subitement attaqués d'une maladie épidémique qui régnait dans la ville, et moururent tous deux.

La pieuse Beruria ne voulut pas troubler son époux dans son saint ministère, et elle ne le fit point prévenir du malheur affreux qui venait de les frapper dans leurs plus chères affections.

Elle fit mettre les cadavres de ses enfants sur un lit, et les fit couvrir d'un drap blanc.

Cette triste opération terminée, la sainte femme se mit en prières. Elle dit l'office de Mincha. Arrivée, dans אתה אחד, *Tu es unique et ton nom est unique,* au passage מנוחת שלום ושלוה, la mère leva les yeux au Ciel, et, les laissant tomber sur la couche où reposaient ses fils, elle dit

avec un cœur plein de confiance en la miséricorde divine :
« Repos de paix, de bonheur et de sécurité. Repos parfait,
» tel que tu le désires. Tes enfants, ô mon Dieu ! recon-
» naissent et avouent que leur repos vient de toi, et par
» leur repos ils te rendent hommage et sanctifient ton nom. »

Elle dit צדקתך « Ta justice, mon Dieu, est éternelle et
» ta loi est parfaite. Ta justice, Seigneur, s'élève aux nues.
» Tes œuvres sont merveilleuses, Seigneur, et nul ne sau-
» rait t'être comparé. Ta justice est haute comme les mon-
» tagnes inaccessibles, et tes jugements sont profonds
» comme les abymes.

» O Éternel ! tu es le sauveur de l'homme, et tu accordes
» ton secours à toutes les créatures vivantes. »

Cet hommage à la justice divine ayant ramené le calme dans le cœur de la sainte femme, elle dit ברכי נפשי, *Loue le Seigneur, ô mon âme !* termina l'office par les cantiques ordinaires, et attendit avec la plus grande tranquillité le retour de son époux.

Le soir, Rabbi Meïr rentra, et, après avoir souhaité une semaine heureuse à sa femme, il demanda ses fils.

— Ils sont peut-être encore à l'école, dit Beruria.

— A l'école ? Ils n'y étaient pas ; j'ai souvent regardé autour de moi, je ne les ai pas aperçus. Mais apparemment ils auront été visiter quelques malades, ils viendront.

La pieuse Beruria garda le silence, présenta à son époux une coupe de vin pour bénir l'issue du sabbath (faire Habdallah), ce qu'il fit ; mais, après avoir prononcé la bénédiction et bu une partie du vin de la coupe, il redemanda ses fils.

— Ils ne peuvent être loin d'ici, dit la pauvre mère, qui,

voyant son époux de bonne humeur, ne pouvait se décider à lui apprendre son malheur. Elle lui prépara le repas du soir, et, lorsqu'il eut dit ses grâces, elle lui parla en ces termes :

— Mon cher Rabbi, j'ai une question à te faire. Il y a quelque temps un de mes meilleurs amis m'a confié deux diamants d'un grand prix, et aujourd'hui il me les redemande : faut-il les lui rendre ?

— Voilà une question bien extraordinaire. Quoi ! ma Beruria hésiterait à rendre un dépôt qui lui a été confié ?

— Non, mon ami, je n'ai pas hésité un instant. Cependant je ne voulais pas le faire sans ta permission.

Et la courageuse femme, conduisant son époux dans la chambre des morts, enleva le drap qui couvrait les enfants...

O mes fils, mes fils ! s'écria Rabbi Meïr. Lumières de mes yeux, lumières de mon esprit ! O mes enfants, mes chers enfants ! j'étais votre père, mais vous étiez mes maîtres dans l'enseignement de la loi ! Et il éclata en sanglots.

La mère aussi, la courageuse femme qui avait su contenir sa douleur jusqu'à présent, sentit son cœur se briser, et elle joignit ses larmes brûlantes à celles de son époux. Puis, prenant Rabbi Meïr par les deux mains, elle lui dit en essuyant ses larmes :

— Rabbi, ne m'as-tu pas dit tout à l'heure qu'il ne fallait pas hésiter à rendre un dépôt qui nous aurait été confié ?

יי נתן ויי לקת
יי שם יי מבורך

L'Éternel a donné, l'Éternel a repris :
Que le nom de l'Éternel soit béni.

PRIÈRES PARTICULIÈRES

AU CHAMP DE REPOS.

איתא בספר חסידים : שיש נחת רוח למתים , כשחיים באים על קבריהם, ומתפללין שם: והתפלה מועלת שם יותר, כי זכותם מועלת לקבל תפלתם : ואדם נותן על לבו אחריתו, ומתפלל בלב נשבר ונדכה, והקב"ה שומע תפלתו, כי לב נשבר ונדכה, אלהים לא תבזה : ולא יהא כוונתו, שיתפלל למתים ח"ו, שהם יעזרוהו, רק להקב"ה, שיקבל תפלתו. בעדו ובעד המתים, ושיקבל תפלת המתים, שמתפללים בעד החיים, וזכותם יעמוד לזרעם, כדכתיב ועושה חסד לאלפים וגו' :

Il est d'usage à certaines époques de l'année d'aller prier sur les tombes des personnes qui nous ont été chères : c'est un usage très respectable sans doute ; mais c'est aussi une source abondante de consolations pour nous, car le sentiment qui nous porte à honorer nos parents et nos amis au delà du tombeau ne peut dériver que de notre croyance à l'immortalité de l'âme, et de notre conviction que, bien que séparés de nous, les objets de notre vénération veillent encore sur nous et autour de nous.

Le champ de repos est aussi un lieu très convenable pour nous disposer à de bonnes pensées, de bonnes actions, et les âmes de nos bien-aimés éprouvent une grande jouissance, dans leur céleste demeure, en voyant qu'à leur intention nous exerçons la charité et la bienfaisance envers les malheureux. Allons donc prier sur les tombeaux ; mais n'oublions pas que, pour que notre prière soit efficace, il faut qu'elle soit précédée ou suivie d'une bonne œuvre.

Toutefois en priant sur les tombes gardons-nous bien d'adresser nos adorations aux trépassés. Ce serait un acte d'idolâtrie défendu par notre sainte loi ; mais nous pouvons leur demander d'intercéder pour nous auprès du Très-Haut et de joindre leurs prières aux nôtres afin que Dieu nous protège contre tout danger, nous préserve de tout mal, qu'il nous donne la santé, le bonheur, la paix, et qu'à l'époque qu'il a fixée il nous envoie un libérateur.

PRIÈRES PARTICULIÈRES

AU CHAMP DE REPOS.

Celui qui n'a pas été dans un cimetière en trente jours récite, en y entrant, la prière suivante :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר יָצַר
אֶתְכֶם בַּדִּין · וְזָן וְכִלְכֵּל אֶתְכֶם בַּדִּין · וְהֵמִית אֶתְכֶם
בַּדִּין · וְיוֹדֵעַ מִסְפַּר כֻּלְּכֶם בַּדִּין וְעָתִיד לְהַחֲזִיר
וּלְהַחֲיוֹתְכֶם בַּדִּין · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

On dit la prière suivante :

בִּרְשׁוּת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְתוֹרָתוֹ הַקְּדוֹשָׁה
וְכָל לוֹמְדֵי הַתּוֹרָה וּבִרְשׁוּת כָּל הַנְּשָׁמוֹת הַקְּדוֹשִׁים
אֲשֶׁר בָּאֶרֶץ הֵמָּה · בָּאתִי לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהִים
חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם · אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ

PRIÈRES PARTICULIÈRES

AU CHAMP DE REPOS.

Celui qui n'a pas été dans un cimetière en trente jours récite, en y entrant, la prière suivante :

ברוך Louanges à l'Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui vous a créé avec justice, qui vous a nourri et entretenu avec justice, qui avec justice vous a fait mourir, qui vous a compté avec justice et qui un jour vous fera revivre avec justice. Sois loué, Éternel, qui feras revivre les morts.

On dit la prière suivante :

ברשות Au nom du Très-Saint, béni soit-il! au nom de la sainte Loi, au nom de ceux qui en font une étude constante, et au nom de toutes les âmes saintes, je viens ici adresser une fervente prière au Dieu vivant, au Roi de l'univers, qui tient entre ses mains l'âme de tout ce qui a vie, l'esprit de

כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ · לְבַקֵּשׁ וּלְהִתְחַנֵּן וּלְהוֹדוֹת לְפָנָיו
עַל חֲסָדָיו וַאֲמִתָּיו אֲשֶׁר עָשָׂה עִמִּי מֵעוֹדִי עַד
הַיּוֹם הַזֶּה: אֶשְׁפּוֹךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו
אַגִּיד: אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי ·
בְּמָקוֹם הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו
אַשְׁרֵי כָּל חוֹכֵי לוֹ: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר שָׂם
יְיָ מִבְטַחוֹ: אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים
הָאֵלֶּה שֶׁיְּחַיֶּה אֶתְכֶם חַי עוֹלָמִים כִּדְכְתִיב
בְּהַבְטָחַת לְדָנִיֵּאל אִישׁ חֲמוּדוֹת וְתָנוּחַ וְתַעֲמוֹד
לְגוֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין: וּכְתִיב הִנֵּה אֲנִי פּוֹתֵחַ אֶת
קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל: וּכְתִיב וְיָצִיצוּ
מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ: וּכְתִיב יְשֻׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה
וְתָגֵל עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת: פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל
אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־לָהּ הֲדַר הַכַּרְמֶל
וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ כְבוֹד יְיָ הֲדַר אֱלֹהֵינוּ: וּכְתִיב
יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שׁוֹכְנֵי
עָפָר כִּי טַל אוֹרוֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל:
וְנֶאֱמַר יְיָ מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל:

toute créature, et lui rendre grâce pour toutes les faveurs dont il m'a comblé depuis ma naissance jusqu'à ce jour, et le supplier de me continuer sa bienveillance et sa miséricorde.

Confiant dans la bonté divine du Très-Saint, béni soit-il! je viens aussi en ce lieu déposer mes plaintes amères, dire les amertumes de mon cœur. Nous lisons dans les Saintes Écritures : « Heureux celui dont l'Éternel est le Dieu ! heureux tous ceux qui espèrent en lui ! heureux l'homme qui met sa confiance en l'Éternel ! »

Heureux celui qui vivra jusqu'au jour où l'Éternel vous réveillera tous pour vous rappeler à la vie, ainsi qu'il est écrit dans les prophéties de Daniel le Bien-Aimé : « Reposez, et à la fin des siècles vous ressusciterez pour subir votre sort. » Et il est écrit dans Ézéchiel : « J'ouvrirai vos tombes et je vous en ferai sortir. » Et le roi David a dit : « Vous refleurirez comme l'herbe des champs. » Et il est écrit dans Isaïe : « Tes morts ressusciteront ; ils se relèveront, ils se réveilleront avec des chants de joie ceux qui dorment dans la poussière, car la rosée de l'aurore est ta rosée, et tu banniras la mort. » Et il est écrit : « L'Éternel fait mourir

וּכְתִיב אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא׃
בָּרוּךְ הָאֵל הַנֶּאֱמָן לְהַחֲיוֹת הַמֵּתִים׃

Celui qui veut prier sur la tombe d'un parent ou d'un ami trouvera à leur place (Voyez la table) les prières convenables.

Celui qui ne veut pas faire d'autres prières dira ce qui suit :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַקָּדוֹשׁ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וּלְמַעַן שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדּוֹתֶיךָ הַכְּתוּבִים בְּתוֹרָתֶךָ כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר׃ יְיָ ׀ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה׃ שֶׁאֵין חוֹזֶרֶת רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ׃ וּלְמַעַן יְשֵׁנֵי חֶבְרוֹן · וּלְמַעַן רוֹעֶה נֶאֱמָן · וּלְמַעַן כָּל שׁוֹכְנֵי עָפָר · וּלְמַעַן הַנֶּהֱרָגִים וְנִטְבָּחִים וְנִשְׂרָפִים וְנִטְבָּעִים בַּעֲבוּר כְּבוֹד קְדוּשַּׁת שְׁמֶךָ · שֶׁתִּשְׁמַע תְּפִלָּתִי אֲשֶׁר אֲנִי מִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וּבְעַד יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן הַשָּׁמַיִם · וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ וְהוֹאֵל לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל׃ וְתִפְתַּח לָנוּ שַׁעֲרֵי רַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם · וְשַׁעֲרֵי תְּשׁוּבָה וּמְחִילָה וּסְלִיחָה ·

et il fait revivre; je blesse, je panse la blessure et je la guéris. »

Sois loué, Seigneur, fidèle à ta promesse de ressusciter les morts.

Celui qui veut prier sur la tombe d'un parent ou d'un ami trouvera à leur place (Voyez la table) les prières convenables.

Celui qui ne veut pas faire d'autres prières dira ce qui suit :

יהי רצון Que ce soit un effet de ta sainte volonté, ô mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, d'exaucer la prière que je t'adresse pour moi, pour tout Israël, et en particulier pour (*désigner nominativement ceux pour lesquels on demande une grâce*). Fais-le, Seigneur, pour l'amour de toi-même, pour l'amour des saints patriarches qui dorment à 'Hebron, pour l'amour de ton fidèle serviteur Moïse, pour l'amour de tous les saints qui ont souffert le martyre pour la défense de la sainte Loi.

Du haut de ta demeure sainte, Seigneur, jette un regard favorable sur moi et sur les miens; ouvre-nous les trésors de ta miséricorde, de la vie, de la paix, la porte du repen-

שַׁעֲרֵי בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ : וְתִתֵּן לָנוּ מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה אָמֵן :

COURTE PRIÈRE QU'ON PEUT RÉCITER SUR TOUTES LES TOMBES.

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים אֶת נִשְׁמָתְךָ לְטוֹבָה :

Avant le premier bout-de-l'an on ajoute :

(וְיִשְׁמָרְךָ מֵחִבּוּט הַקֶּבֶר מֵרִמָּה וְתוֹלֵעָה :)

וְתִישַׁן שְׁנַת עֲרֵבָה : וְתָנוּחַ בְּקִבְרְךָ בִּמְנוּחָה נְכוֹנָה. וּזְכוּתְךָ יָגֵן עָלַי בְּעֵת צָרָתִי. וְנִשְׁמָתְךָ תְּהֵא צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים : עִם שְׁאַר צַדִּיקִים וְצִדְקָנִיּוֹת שֶׁבְּגַן עֵדֶן אָמֵן :

PRIÈRE SUR LA TOMBE D'UN PÈRE, D'UNE MÈRE, D'UN GRAND-PÈRE OU D'UNE GRAND'MÈRE.

On dit ברשות, page 114, jusqu'à להחיות מתים, page 118.

Puis on dit :

אָמַרְתְּ לַיָי אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ : לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם : גּוּף קָדוֹשׁ וְנֶחְמָד הַשּׁוֹכֵן פֹּה :

(*) הִנֵּה אֲנִי יוֹצְאֵי חֲלָצֶיךָ אֲהוּבְךָ בְּשָׂרְךָ וְדָמְךָ מִזֶּרַע קְדוֹשֶׁךָ :

(*) Celui qui prie sur la tombe d'autres parents change la dénomination de la parenté (Voyez la note, page 123).

tir; fais-nous remise de nos péchés, bénis les œuvres de nos mains, et donne-nous ce que nous désirons pour notre bien. Amen.

COURTE PRIÈRE QU'ON PEUT RÉCITER SUR TOUTES LES TOMBES.

יזכור Que l'Éternel fasse paix à ton âme, qu'il te favorise d'un doux sommeil, t'accorde un repos parfait dans la tombe.

Et que ton âme soit réunie à celle des bienheureux qui goûtent une félicité éternelle dans le paradis. Amen.

PRIÈRE SUR LA TOMBE D'UN PÈRE, D'UNE MÈRE, D'UN GRAND-PÈRE OU D'UNE GRAND'MÈRE.

On dit **ברשות** (Au nom du Très-Saint), page 115, jusqu'à : Sois loué, Seigneur, fidèle à ta promesse de ressusciter les morts, page 119.

Puis on dit :

אמרת O mon âme ! dis à l'Éternel : Seigneur, tu es ma félicité, rien n'est au dessus de toi. Oh ! que le sort des saints de la terre est désirable.

Restes précieux et saints qui reposez ici.

O mon père ! (*) Je suis venu

(*) Celui qui prie sur une autre tombe change la dénomination de la parenté. Ainsi, si c'est sur la tombe d'une mère, on dira : *O ma mère !* etc.

בָּאתִי עַל קִבְרְךָ לִכְבוֹד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
וְלִכְבוֹדְךָ וְלִכְבוֹד נִשְׁמָתְךָ : בָּאתִי לְהִתְפַּלֵּל עַל
קִבְרְךָ : כִּי אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךָ : כְּמוֹ שֶׁהָיִיתָ
לִי בְּחַיֶּיךָ · עַל כֵּן בָּאתִי עַתָּה בִּמְקוֹם שְׁכִינָתְךָ :
לִהְיוֹת לְךָ לְנַחַת רוּחֲךָ לְבַקֵּשׁ בַּעַדְךָ : לְיוֹצֵר
נִשְׁמָתְךָ · לְהִתְעַדֵּן בְּעֵדֶן אֱלֹהֶיךָ · עִם נִשְׁמוֹת
אֲבוֹתֶיךָ · בְּחֶמְלַת יְיָ אֱלֹהֶיךָ : לְהַשְׂבִּיעַ מִטּוּבוֹ
לְנִשְׁמָתְךָ · בְּצַחְצָחוֹת נַפְשְׁךָ · בְּשׂוֹבַע שְׂמָחוֹת
לְשַׂמְּחֶךָ : וּלְהַחֲלִיץ בְּקִבְרְךָ עַצְמוֹתֶיךָ וּמֵרַב טוּב
הַצָּפוּן לַצַּדִּיקִים לְהַשְׁפִּיעֲךָ : וּמִטַּלּוֹ לְהוֹרִיד עַל
רֹאשְׁךָ · בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לְהַחֲיוֹתֶךָ · וְגַם אַתָּה
תִּגְמוֹל עִמִּי חַסְדְּךָ · כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי אֲהוּבְךָ בְּחַיֶּיךָ ·
לְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וּלְחַנֵּן לְיוֹצְרְךָ · לְהֵטִיב עִמִּי
בִּזְכוּתֶךָ · וּבִזְכוּת כָּל הַשּׁוֹכְבִים בִּשְׁכוּנָתְךָ · לְקַבֵּל
תְּפִלָּתִי עִם תְּפִלָּתְךָ · לְהָפֵר כָּל־הַגְּזֵרוֹת רָעוֹת
מִמֶּנִּי וּמִקְּרוֹבֶיךָ · וְאַתָּה אֱלֹהַי אֲשֶׁר נֶפֶשׁ הַחַיִּים
וְהַמֵּתִים בְּיָדְךָ תְּקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ ·
וְאַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ · שַׂמֵּחַ תְּשַׂמַּח אֶת־

באתי (*) Je suis venu en ce lieu saint en l'honneur du Très-Haut, en ton honneur et en l'honneur de ton âme.

Je viens épancher mon cœur sur cette tombe sacrée qui renferme tes restes précieux, car je t'aime, je t'honore encore comme je t'aimais, je t'honorais, alors que ton amour et ta sollicitude entouraient ma jeunesse. Oh! puisse ma venue être agréable à ton esprit!

J'adresse des vœux au Tout-Puissant pour qu'il reçoive ton âme dans l'Éden, et que là tu goûtes d'ineffables délices au milieu de tes ancêtres et de tous les saints d'Israël.

(*) Celui qui veut prier sur d'autres tombes change la dénomination de la parenté comme suit :

Sur la tombe d'un frère ou d'une sœur.

הִנֵּה אֲנִי אָחִיךָ אֲהוּבְךָ בְּשָׂרְךָ וְדָמֶיךָ : (באתי על קברך וכו')

Sur la tombe d'un beau-père ou d'une belle-mère.

הִנֵּה אֲנִי חוֹתֶנְךָ אֲהוּבְךָ מְיֻדָּעֶךָ : (באתי על קברך וכו')

Sur la tombe d'une épouse.

הִנֵּה אֲנִי בַּעְלֵךְ וְאִישֵׁךְ אֲהוּבֵךְ : (באתי על קברך וכו')

Sur la tombe d'un de ses enfants.

הִנֵּה אֲנִי אָבִיךָ מוֹלַדְתִּיךָ יוֹצְאֵי חֲלָצַי בְּשָׂרִי וְדָמִי וְזַרְעִי אֲהוּבְךָ :
(באתי על קברך וכו')

Sur la tombe d'un parent ou d'un ami.

הִנֵּה אֲנִי קְרוֹבְךָ שְׁאֵר בְּשָׂרְךָ אֲהוּבְךָ מַכִּירְךָ וּמְיֻדָּעֶיךָ :
(באתי על קברך וכו)

Sur la tombe d'une parente.

הִנֵּה אֲנִי קְרוֹבֵךְ שְׁאֵר בְּשָׂרֵךְ אֲהוּבֵךְ מַכִּירֵךְ וּמְיֻדָּעֵךְ :
(באתי על קברך וכו')

נֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ · וּבָרֵךְ עֲבָדֶיךָ מִבִּרְכוֹתֶיךָ · לִרְאוֹת בְּטוּבַת עוֹלָמֶךָ :

On dit יהי רצון, page 118. Si l'on veut prier sur plusieurs tombes, on dit sur chacune d'elles אָמַרְתְּ לַיְיָ jusqu'à הַשּׁוֹכֵן פֹּה, page 120; mais on ne dit en commençant qu'une seule fois ברשות, page 114, et à la fin qu'une seule fois יהי רצון.

AUTRE PRIÈRE SUR LA TOMBE D'UN PÈRE.

On dit ברשות, page 114.

שָׁלוֹם עָלֶיךָ אֲדֹנִי אָבִי וּמוֹרִי. הוֹד זִיוִי וַהֲדָרִי. עָלַי מֻטָּל לְכַבֵּד אוֹתְךָ בְּחַיֶּיךָ וּבְמוֹתֶךָ כִּי אֲנִי בָּשָׂר מִבְּשָׂרְךָ וְעֶצֶם מֵעֲצָמֶיךָ וּמֵאֵבָרֶיךָ וְדָמֶךָ: וְעַתָּה אֲדוֹנִי אָבִי וּמוֹרִי. מְלַפְּנִי וּמְעַבְּדֵנִי וְהוֹרִי · לֹא לְנַפְשִׁי לְבַד הֲרֵעוֹתִי · אַף גַּם נֶגְדְּךָ פָּשַׁעְתִּי : עֵקֶב אֲשֶׁר־הָיָה לִי לְזַכּוֹתֶךָ. לְמַעְלָה רָמָה לְהַעֲלוֹתֶךָ. זֹאת לֹא זֹאת הַשְּׁפָלָה הִגְבַּהְתִּי וְהַגְּבוֹהַ הִשְׁפַּלְתִּי. וְעָלַי נֶאֱמַר פָּשְׁעוּ בִי בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי · אַךְ אָמְנָם כֵּן · עֲדַיִן רַחֲמֵי הָאָב עַל הַבֵּן. וַאֲנִי וְאַתָּה נְבַקֵּשׁ רַחֲמִים · מֵרָם עַל רָמִים. וְזַךְ וְיָשָׁר פָּעֳלוֹ. וּבְהֵיכָלוֹ כָּבוֹד אוֹמֵר כֻּלּוֹ שׁוֹכֵן אֶת דַּכָּא וּשְׁפַל

דוּחַ. לְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים וְהוֹלֵךְ שְׁחוֹחַ. יְחָנֵּנִי וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שַׁחַת. וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ וְלֹא יָמוּת לְשַׁחַת. כִּי רַבּוֹת מְאֹד אַנְחוֹתַי מִסִּבּוֹת הַמּוֹנְעוֹת· וְעַל זֶה דָּוֶה לִבִּי וְכָל אֵבָרַי מִטַּפְּחוֹת וּמְעַנּוֹת. אַךְ לִישׁוּעַת יְיָ קִוִּיתִי כִּי נָפַלְתִּי וְקַמְתִּי· יִשְׁמַע אֵל וְיַעֲנֶה וְיֹאמַר סָלַחְתִּי: וְהִנֵּה הֲרִימוֹתִי אֶל יְיָ יָדַי· וְגַם אַתָּה חָלִילָה לְךָ מֵחֲדוֹל מִלְּהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי· כַּאֲשֶׁר עַד כָּאן רַחֲמֵי הָאָב עַל הַבֵּן· וְרַחֲמֵי דְאַבָּא אַבְּרָא דְּאִית לֵיהּ לְהָכִין אוֹתוֹ לְסַעֲדוֹ בְּמִשְׁעַנְתּוֹ כְּמוֹ בְּמַלְבֵּן· וּמִשָּׁכְבְּךָ עֲמוֹד נָא· וְאַהֲבָה הַיְשָׁנָה עוֹרְרָה נָא· וְגַם עוֹרֵר אֶת מַלְאַךְ מַזָּלִי· לְהִתְפַּלֵּל בִּגְלָלִי· וִימַהֵר לַעֲשׂוֹת אוֹתוֹ· קַמָּא קַמָּא דְּמָטוּ יְבַקֵּשׁ עָלַי רַחֲמִים מֵהָאֵל הַנֶּאֱמָן בִּבְרִיתוֹ· וְאִמְרִי נָא אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם· נוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים· רִבּוֹן כָּל הַבְּרִיּוֹת· הַמַּבִּיט מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית· וְיַצִּילֵנִי וִימַלְּטֵנִי וִיפַלְּטֵנִי· מִכָּל צָרָה וְצוּקָה וְעָוֺן וְאַשְׁמָה וּמִכָּל הָעוֹמְדִים עָלַי לְהַזִּיקֵנִי· וּמִבְּנֵי אָדָם הָרָעִים

וּמֵעֲלִילוֹת · וּמִכָּל שָׁעוֹת רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבֹא בָּעוֹלָם וּבַגְּלִילוֹת · וְיִפְתַּח לִבִּי בְּתוֹרָתוֹ · וְיָשִׂים בְּלִבִּי אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ · וְיִתְּנֵנִי לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינָיו וּבְעֵינֵי כָּל רוֹאַי · וְיִפֶן לִפְנוֹת מִבַּלְהַי וּמֵרֵעַי. וִיחַזֵּק וִיאַמֵּץ יָדַי לַעֲבוֹד עֲבוֹדָתוֹ וְלַעֲסוֹק בְּתוֹרָתוֹ. וְיַזְמִין פַּרְנָסָתִי וּפַרְנָסַת אַנְשֵׁי בֵיתִי בְּרֶוַח וּבְמִלּוּי וּבְשֶׁפַע וּלְכָל הַנֶּאֱמָנִים בִּבְרִיתוֹ · וּתְהֵא תוֹרָתִי אֻמָּנוּתִי וְיִתֵּן לִי לֵב טוֹב וְחֵלֶק טוֹב וְחָבֵר טוֹב וְנֶפֶשׁ שְׁפָלָה וְרוּחַ נְמוּכָה וְאַל יִתְחַלָּל בִּי שְׁמוֹ וְאַל יַעֲשֵׂנִי שִׂיחָה בְּפִי הַבְּרִיּוֹת וְאַל תְּהִי אַחֲרִיתִי לְהַכְרִית וְתִקְוָתִי לְמַפַּח נֶפֶשׁ וְאַל יַצְרִיכֵנִי לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם שֶׁמַּתְּנָתָם מְעוּטָה וְחֶרְפָּתָם מְרֻבָּה כִּי אִם לְיָדוֹ הַמְּלֵאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוֹשָׁה וְהָרְחָבָה וְיִתֵּן חֶלְקִי בְּתוֹרָתוֹ עִם עוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם (*) (וִיזַכֵּנִי לִרְאוֹת וּלְגַדֵּל בָּנִים וּבְנֵי בָנִים הָעוֹסְקִים בַּתּוֹרָה וּבְמִצְוֹת וְיִהְיוּ מְמֻלָּאִים וּמְזוּרָזִים בַּתּוֹרָה בְּעוֹשֶׁר וּבְכָבוֹד וּבְלִי שׁוּם מַחְסוֹר) וִיזַכֵּנִי לִרְאוֹת בְּבִנְיַן בֵּיתוֹ וְהֵיכָלוֹ וּמִקְדָּשׁוֹ וְעִירוֹ בְּהוֹדוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ

(*) Ceux qui ont des enfants ajoutent les lignes qui sont entre parenthèses.

וְיִפְדֵּנִי וְיִשְׁמְרֵנִי מִכָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת וְיוֹשִׁיעֵנִי בְּרַחֲמָיו וַחֲסָדָיו הַמְּרֻבִּים מִכָּל צָרָה וְצוּקָה. וְגַם אַתָּה אֲדוֹנִי מוֹרִי וְאָבִי. אֲשֶׁר אַתָּה מוֹרָשֵׁי לְבָבִי. יְמַלֵּא יְיָ כָּל מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ וְתַאֲוָתֶיךָ לְהַעֲלוֹת נִשְׁמָתְךָ כְּחֶפְצֶךָ. וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגוֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין. וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ יִבָּנֶה עַל מִשְׁפָּטוֹ אַרְמוֹן:

Si on veut encore prier sur une autre tombe, on ne dit יהי רצון, page 118, qu'à la fin.

AUTRE PRIÈRE SUR LA TOMBE D'UNE MÈRE.

On dit ברשות, page 114.

שָׁלוֹם לָךְ אִמִּי מוֹרָתִי. אֲשֶׁר טִפַּחְתְּ וְרִבִּית אוֹתִי. מִלֵּדָה מִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן: וְנִצְטַעַרְתְּ עָלַי בְּלִי שִׁיעוּר בְּפֵאָה וּבְבִכּוּרִים וְהָרְאָיוֹן. וְנִטְפַּלְתְּ בִּי כָּל־יָמַיִךְ: וְכָל־מַחֲסוֹרַי עָלַיִךְ וְעַל יָדַיִךְ. וּלְמֵיתִי לְבֵי רַבָּנָן לְאַקְרוּיֵי וּלְאַתְנוּיֵי הִדְרַכְתִּינִי. וּלְיִרְאַת שָׁמַיִם הֲבֵאתִינִי. וְעַתָּה אֲשֶׁר הָלַכְתְּ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ לֹא נִשְׁאַר לִי כָּמוֹךְ פִּדְגּוֹג רַחֲמָן. אֲשֶׁר בְּכָל־עֵת לְטוֹבָתִי הָיָה מְזֻמָּן. וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לִי.

בִּרְאוּתִי אוֹרְחִי וְרִבְעִי וּשְׁבִילִי. וְזֶה חֶלְקִי מִכָּל־
עֲמָלִי. לֹא נִתְכְּנוּ עֲלִילוֹת מַעְגָּלִי. אָמַרְתִּי לְנַפְשִׁי
אַל תִּדְּמִי. לְאֵבֶד הַיְגִיעָה שֶׁיָּגְעָה בִּי אִמִּי.
וְהָלַכְתִּי שְׂדֵה בוֹכִים. וּלְבֵית מִרְזַח סְרוּחִים.
עַד שֶׁבָּאתִי אֶל בֵּית אִמִּי וּלְחֶדֶר הוֹרָתִי. רַבָּתִי
וְשָׂרָתִי. וְהִנֵּה הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה. וְרוּחָהּ הִיא
הָעוֹלָה לְמַעְלָה. וְאָמַרְתִּי שָׁלוֹם לָךְ וְשָׁלוֹם
לִמְנוּחָתֵךְ וּלְרוּחֵךְ וּלְנַפְשֵׁךְ וּלְנִשְׁמָתֵךְ מִנָּשִׁים
בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ. וְתָמִיד יֹאמַר עָלַיִךְ קוּמִי אוֹרִי כִּי
בָא אוֹרֵךְ. וּכְבוֹד יְיָ עָלַיִךְ יִזְרַח. כְּאֵיתָן הָאֶזְרָח.
וְלֹא תִצְטַעֲרִי לְעוֹלָם בְּצָרַת בָּנַיִךְ בַּקֶּבֶר. מֵחֲמַת
שׁוּם צַעַר וְחֶסְרוֹן שׁוּם דָּבָר. וְלִי אֲנִי עַבְדֵּךְ.
יֶהֱמוּ נָא עָלַי רַחֲמֶיךָ. לְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי אֶל יְיָ.
יִשְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי. בְּאָמְרִי אָנָּא נוֹרָא קָדוֹשׁ
תַּרְבֶּה מְחִילָתֶךָ. פְּשָׁעַי לִסְלוֹחַ תְּגַלְגֵּל מִדּוֹתֶיךָ.
וִיחָנֵּנִי מִיּוֹמַיִם בְּרַחֲמָיו. עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו.
וְיַסְפִּיק לִי מִשָּׁמָיו. בַּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן בְּרַחֲמָיו. וְאֶל
דִּמְעָתִי אַל יֶחֱרַשׁ. בְּקָרְאִי מִן הַמֵּצַר כְּעָנִי וָרָשׁ:

יְחָנֵּנִי וְיֹאמַר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שַׁחַת · וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ וְלֹא יָמוּת לְשַׁחַת · (*) (וִיזַכֵּנִי לִרְאוֹת בָּנִים וּבְנֵי בָנִים בַּתּוֹרָה וּבְמִצְוֹת עוֹסְקִים · וְאַתְּ תֶּחֱזִי מִכָּל־הָעָם יוֹצְאֵי חֲלָצַי אַנְשֵׁי חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים · זוֹכִים לְמַעֲלוֹת גָּבוֹהַּ מֵעַל גְּבוֹהִים·) וְנִשְׁמָתֵךְ תִּשְׁכּוֹן בְּצֵל עֲצֵי עֵדֶן אֵצֶל יְשָׁרוֹת · עִם הָאִמָּהוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת · וְתִזְכִּי לַעֲמוֹד לִתְחִיָּה · עִם שְׁאַר נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת וַחֲסִידִים וַחֲסִידוֹת בְּנֵי עֲלִיָּה · וְתַעַמְוּדִי לְגוֹרָלֵךְ לְקֵץ הַיָּמִין · כֵּן יֹאמַר הָאֵל יְיָ אָמֵן :

On dit יהי רצון, page 118.

PRIÈRE A L'ANNIVERSAIRE DE LA MORT D'UN PÈRE OU D'UNE MÈRE (יָמַהרצַייט).

On dit ברשות, page 114.

שָׁלוֹם עָלַיִךְ נְשָׁמָה הַטְּהוֹרָה . בְּלִבְנַת הַסַּפִּיר מְאִירָה . בְּעֵדֶן גַּן אֱלֹהִים הָיִית . וְחָיִית וְרָבִית . לֵישֵׁב בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים · צַדִּיקִים וַחֲסִידִים

(*) Un père ou une mère de famille ajoute les lignes qui sont entre parenthèses.

וִישָׁרִים. צְרוּרָה תִּהְיֶה בִּצְרוֹר הַחַיִּים· אֶת יְיָ חַי
וְקַיָּם· וּמִיּוֹם אֲשֶׁר מָלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ עִם
אֲבוֹתֶיךָ· לֹא נַחְתִּי וְלֹא שָׁלַוְתִּי וְלֹא שָׁקַטְתִּי
לְהִתְנַחֵם עַל מוֹתֶךָ. כִּי הָיִיתָ יָכוֹל לְזַכֵּנִי. וּמִטּוּבְךָ
לְהֵטִיבֵנִי· וְעָלַי הָיוּ כְּלָנָה נֶחְשָׁבִים· כְּאִילוּ שִׁיפָּא
דִּפְלֶג גּוּפִי כוֹאֲבִים. כִּי אֲנִי נִצּוֹץ מֵאוֹרְךָ· וּבָשָׂר
מִבְּשָׂרְךָ. אַךְ רְצוֹן הָאֵל הוּא לְקַבֵּל תַּנְחוּמִין שֶׁלֹּא
יֹאמְרוּ הָרַב כַּמָּה קָשֶׁה· וַיְכַל אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה·
עַל כֵּן חַיָּב אָדָם לְהִתְנַחֵם· וְלוֹמַר מִדַּת הַדִּין
הָיְתָה יַד יְיָ בָּכֶם וּבַאֲבוֹתֵיכֶם· אָמְנָם בְּהַגִּיעַ תּוֹר
סִבּוּב הַמַּחְבֶּרֶת מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה. אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים
וְאֶהֱמָיָה לוֹמַר צְאֶינָה ׳ וּרְאֶינָה. שֶׁמָּא מַזָּל יוֹם
אוֹ מַזָּל שָׁעָה גָּרַם פִּנְקָס לְבַקֵּר. לִפְנֵי חוֹקֵר הַכֹּל
וְסוֹקֵר. וְיוֹם זֶה הַגַּלְגַּל סִבֵּב הַחוֹבָה. אֲשֶׁר אֵשׁ
יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה· וְאָכְלָה בַּעֲלֵי בָמוֹת· וְגָרְמָה
לְמִפְעֲלוֹת יְיָ אֲשֶׁר שָׂם שַׁמּוֹת· וְאָמַרְתִּי בְּנַפְשִׁי
קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם לְבַטֵּל בִּקּוּר פִּנְקָס בְּפִשְׁפּוּשׁ
מַעֲשִׂים. וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים· בִּתְשׁוּבָה
תְּפִלָּה וּצְדָקָה. לְמַעַן יָצִיץ מֵחַרְכָּה. שׁוֹכֵן אֶת

דַּכָּא· וִיבַטֵּל מִמֶּנִּי כָּל עָקָא· וְגַם כָּל חֳלִי וְכָל
מַכָּה· וּמַחְשַׁבְתִּי הַטּוֹבָה יְצָרֵף לְמַעֲשֶׂה וְיַחְשְׁבֶהָ
לִּי צְדָקָה· וּלְזַכּוּתֵךְ לְמַעֲלָה רָמָה· לְמַעְלָה מִמַּלְאֲכֵי
אֲיוּמָּה· וְאַתָּה תִּשָּׂא בַּעֲדִי רִנָּה וּתְפִלָּה· לְעֻלַּת
כָּל עִלָּה· וְנוֹרָא עֲלִילָה· יָרִים וְיַגְבִּהַּ מַזָּלִי לְמַעְלָה
עַד עוֹלָם סֶלָה· וְיַהֲפוֹךְ אֶבְלִי לְשָׂשׂוֹן וְצָהֳלָה·
וִיבָרְכֵנִי בְּכָל מִינֵי בְּרָכָה וְהַצְלָחָה· וְטוֹבָה וְחַיִּים
וְשִׂמְחָה· וִינַחֲמֵנִי בְּנֶחָמַת צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם וְאַתָּה
תָּנוּחַ וְתַעֲמוֹד לְגוֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין· לְהִתְעַנֵּג בְּכַמָּה
תַּעֲנוּגִים רָמִין אָמֵן·

On dit יהי רצון, page 118.

PRIÈRE SUR LA TOMBE D'UNE ÉPOUSE.

On dit ברשות, page 114.

נֶפֶשׁ טְהוֹרָה עָלִית לְרוּם חֶבְיוֹן· יְכוֹנַן מְעוֹנָתֵךְ·
סִתְרֵךְ בְּצֵל עֶלְיוֹן: נַפְשֵׁךְ בְּטוֹב תָּלִין· זַרְעֵךְ
יִירַשׁ אָרֶץ· יַעַן כִּי בַּעְלֵךְ עָבַדְתְּ בְּנִקָּיוֹן· עִם
הַתְּמִימוֹת שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה מְדוֹרֵךְ
בְּיוֹפִי אַפִּרְיוֹן: אִשָּׁה כְּשֵׁרָה בַּנָּשִׁים מְאוּשָּׁרָה·

נְקִיָּה וּטְהוֹרָה · אֱלֹהִים יְיָ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה · יָשִׂים חֶלְקָהּ עִם שָׂרָה : אֵשֶׁת חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ · נִתְבָּרֵךְ הַבַּיִת בִּגְלָלָהּ · הָיְתָה שְׁכִיחָא בְּגַוָּא דְבֵיתָא · וּמְקָרְבָא הֲנָיָתָא : יְהִי נָא חַסְדֵּךְ עָלֵינוּ · לִמְשׁוֹךְ חוּט שֶׁל־חֶסֶד עָלֵינוּ : וּמַהֵר יְקַדְּמוּנִי רַחֲמֵךְ · לַעֲמוֹד בִּתְפִלָּה בִּשְׁבִילֵנוּ אֶת־פְּנֵי יְיָ אֱלֹהַיִךְ : הַמְחַיֶּה חַיִּים אוֹמֵר וְעֹשֶׂה גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם : יִגְדּוֹר פִּרְצָה הַפְּרוּצָה · וִיבַטֵּל כָּל־גְּזֵרָה חֲרוּצָה : וְיִתֶּן־לָנוּ חַיִּים אֲרוּכִים בְּכָבוֹד וּבְעוֹשֶׁר בְּמִלּוּי וְלֹא בְחוֹסֶר : (*) (כְּדֵי שֶׁאוּכַל לְפַרְנֵס זַרְעִי וּבְנֵי בֵיתִי · וּלְגַדְּלָם לַעֲבוֹדַת הַשֵּׁם כַּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי וְדַעְתִּי : וְיִהְיוּ כָּל־בְּנֵי בֵיתִי בְּשָׁלוֹם וּבְאַחֲוָה · וּבְכָבוֹד וּבְהַצְלָחָה וּבְהַרְוָחָה :)

קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהַיִךְ אַל תְּאַחֲרִי · הִתְפַּלְלִי בַּעֲדֵינוּ וְאֶל־אֵל שַׁחֲרִי : וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינַיִךְ · הֲלֹא בְּלֶכְתֵּךְ לְהִתְפַּלֵּל עֲבוּרֵנוּ אֶת־פְּנֵי אֲדֹנַיִךְ : וִימַלֵּא בַקָּשָׁתֵךְ עֲבוּרֵנוּ · בִּזְכוּתֵךְ וּבִזְכוּת כָּל הַצַּדִּיקִים אֲבוֹתֵינוּ : וְעַתָּה הִפָּרְדִי נָא מֵעָלַי וּלְכִי לְקֵץ וְתָנוּחִי וְתַעֲמוֹד לְגוֹרָלֵךְ לְיָמִין

(*) Si celui qui prie a des enfants de sa femme, il ajoute les lignes qui sont entre parenthèses.

קֵץ ׃ לָנוּחַ בִּמְנוּחָה · שֶׁאֵין לָהּ קֵץ וְתַכְלִית ·
בַּעֲלִיּוֹת גּוֹלִית · עַד עוֹלָם אָמֵן סֶלָה ׃

On dit יהי רצון, page 118.

PRIÈRE D'UNE FEMME SUR LA TOMBE DE SON ÉPOUX.

(Une femme mariée en secondes noces ne doit pas aller sur la tombe de son premier mari.)

On dit ברשות, page 114.

שָׁלוֹם עָלֶיךָ אַתָּה אִישִׁי וּבַעְלִי · אֲשֶׁר הָיִיתָ
בִּנְיַן בֵּיתִי וְשִׂמְחַת אָהֳלִי · מֵאִיר הָיִיתָ מַאֲפֵלִי ·
וְשִׂמְחַת גִּילִי ׃ הָיִיתָ לִי עֲטֶרֶת צְבִי · וּרְפָאוֹת
מַכְאוֹבִי · וְעַתָּה שְׁרִיתָא דְבֵיתִי פָּקְעָה · וְשִׁמְשִׁי
בְּעוֹד יוֹמָם שָׁקְעָה · וְנִשְׁאַרְתִּי בָדָד וְגַלְמוּדָה ·
פָּנָה זִיוִי פָּנָה הֲדָרִי פָּנָה הוֹדָה ׃ בְּבוֹאִי לְבֵיתִי
וָאֵפֶן כֹּה וָכֹה · וָאֵרֶא כִּי אֵין אִישׁ וָאֹמַר אַיֶּכָּה ׃
אֵיכָה עֲזַבְתָּנִי עֲזוּבָה וּשְׁכוּחָה · אִשָּׁה עֲצוּבַת רוּחַ
בָּכֹה תִבְכֶּה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ ׃ אֵין לִי מְנַחֵם
וְלֹא מֵשִׁיב יְגוֹנִי · וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל הָעַיִן בָּכָה עֵינִי
אֶל נִקְרֵאת בּוֹר מְנוּחַת הֲדַר שְׂשׂוֹנִי ׃ בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא
מְצָאתִיו · אַךְ מִן הַמֵּצַר קְרָאתִיו ׃ וָאֹמַר שָׁלוֹם

לְךָ וּלְנִשְׁמָתֵךְ הַטְּהוֹרָה · בְּצֵל עֲנַן כָּבוֹד תִּהְיֶה שְׁמוּרָה · לָעַד וּלְנֶצַח תִּהְיֶה לְטוֹב זְכוּרָה : וִירַחֵם הַבּוֹרֵא עָלֶיךָ · וִיהִי נוֹעַם יְיָ עָלֶיךָ · וְיֵרָאֶה לְפָנָיו פָּעֳלֶיךָ : כְּמַעֲשֵׂי אֲבוֹתֵינוּ הַקְּדוֹשִׁים · וּשְׁמוֹנָה נְסִיכֵי אָדָם וְאַרְבַּע חֲרָשִׁים : וְהִנֵּה נָא רָאֹה תִרְאֶה בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ : וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ · וּרְאֵה עָנְיִי וְשִׁפְלוּתִי · וּנְמִיכַת רוּחִי וְצָרוֹתַי : וְעַל מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה · כִּבְשׂוֹת הַצֹּאן צֹאנִי אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה : נָסַעְתָּ אַתָּה לִמְנוּחוֹת · וְעָזַבְתָּ אוֹתָנוּ לַאֲנָחוֹת : מִי יוֹרֶה דֵּעָה · וּמִי יָבִין שְׁמוּעָה : גְּמוּלֵי מֵחָלָב וְעַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם · וּמִי יוֹרֶה לָנוּ דַּרְכֵי אֱלֹהִים חַיִּים : מִי יַדְרִיכֵנוּ בִּנְתִיב יוֹשֶׁר · וּמִי יוֹרֶה לָנוּ שַׁעַת הַכּוֹשֶׁר : וְעַל מִי הִבְטַחְתָּ אַלְמְנוּתֵךְ · וּמִי יִבְנֶה בִּנְיַן בֵּיתֶךָ : וְאִם תִּדְמֶה מִיתַת אִשָּׁה עַל בַּעְלָהּ כְּחוּרְבָּן הַבַּיִת בְּיָמָיו · תִּדְמֶה מִיתַת הַבַּעַל עַל אִשְׁתּוֹ כְּאִלּוּ נֶחֱרַב הָעוֹלָם וּמְרוֹמָיו : עַל כֵּן רַחֵם עַל פְּלֵיטַת צֹאן יָדֶיךָ · מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר בְּרָכָה אַחֲרֶיךָ : וַעֲמוֹד נָא בִּתְפִלָּה וּבְבַקָּשָׁה · לִפְנֵי אֵל רָם וְנִשָּׂא : אָבִי וְתוּמִים וְדַיָּן

אַלְמָנוֹת· וּמְרַחֵם עַל עֲגוּנוֹת: יְכַפֵּר עַל חַטֹּאתַי·
וְיִבְנֶה הֲרִיסוֹתַי וְשׁוֹמְמוֹתַי: וְיָשִׂים צֳרִי לְמַכְאוֹבִי·
וִירַחֵם עָלַי וְעַל טַפְלֵי דְתָלוּ בִי: וִינַחֵם אוֹתִי וִידַבֵּר
עַל לִבִּי· דִּבְרֵי תַנְחוּמִים הַמְרַפְּאִים כְּאֵבִי: וְיָסִיר
כָּל־מַחְלָה וְכָל־נֶגַע מִקִּרְבִּי· אַף תָּשִׁיב צוּר חַרְבִּי·
שֶׁלֹּא יִרְאוּ בְעָנְיִי בַּעֲלֵי דְבָבִי· וְלֹא יִנָּקְמוּ בִי עוֹד
אוֹיְבִי: וְיֵשֵׁב בִּנְיַן בֵּיתִי הֶהָרוּס· בְּשַׁלְוָה וּבְנַחַת
כַּשֶּׁמֶשׁ לָרוּם: וְלִרְעֵבֵי לֶחֶם מָזוֹן וְצֵדָה יִפְרוֹס·
וּלְגַדְּלֵם כְּעֵץ אֶרֶז וְרַעֲנָן בְּרוֹשׁ: וְיָאִיר מַאֲפֵלֵנוּ
כְּסַחַר וָחֶרֶם· וְיַשְׁאִיר לָנוּ עָנָף וְשׁוֹרֶשׁ: בָּנִים וּבְנֵי
בָנִים· חֲכָמִים וּנְבוֹנִים: נְשׂוּאֵי פָּנִים· עוֹסְקִים
בַּתּוֹרָה וּבְמִצְוֹת בְּכָל־זְמַנִּים: יוֹדְעֵי לְעִתִּים נְבוֹנִים·
מַאֲרִיכֵי יָמִים וְשָׁנִים: בְּעוֹשֶׁר וְכָבוֹד עַל מֵי מְנוּחוֹת
חוֹנִים. וְאַתָּה תִשָּׂא בַעֲדֵינוּ רִנָּה וּתְפִלָּה וְתַחֲנוּנִים:
יְמַלְּטֵנוּ הַשֵּׁם מִכָּרֵת יָמִים וְשָׁנִים . וּמִכָּל־מִינֵי
יְגוֹנִים: וְאֶת־נִשְׁמָתֵךְ הָאֲהוּבָה· בְּכָל־מִינֵי חִבָּה:
וּבְכָל־אַהֲבָה וְקוֹרְבָה. תָּמִיד יִזְכּוֹר אֱ‍ֹהִים לְטוֹבָה:
וְיַעֲלֶה צִבּוּרֵךְ כְּצִמְחֵי רְבָבָה. בְּנַחַת וְשׁוּבָה אָמֵן:

On dit **יהי רצון**, page 118.

PRIÈRE SUR LA TOMBE DE JEUNES ENFANTS.

On dit ברשות, page 114.

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם נֶפֶשׁ נְשָׁמָה וָרוּחַ. מִלְּבָשִׁים
הָיוּ בְּגוּף זַרְעִי לָנוּחַ. אַךְ יָצֹא יָצָא לְעוֹלָם בְּכֹחַ.
וְלֹא בְפוֹעַל הַרְבֵּה. וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע כִּבְשֵׁי דְרַחֲמָנָא
וְהַסִּבָּה. אִם־הֵם יִסּוּרִים שֶׁל אַהֲבָה. אוֹ־אִם־עֲוֹנֵנוּ
עָגוּ בָנוּ כִּי־בָא־חוֹבָה: וְאִם־עַל־פִּי יַרְשִׁיעֵנִי לוֹמַר
מִפְּנֵי מַה מֵתוּ בָנֶיךָ בְּחַיֶּיךָ. קוּם וְהִצְטַדָּק לִפְנֵי
אֱלֹהֶיךָ: וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה־עָשׂוּ. אֲשֶׁר מֵעוֹלָמָם
יָצְאוּ וּפָרְשׁוּ: וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.
וּמַצְדִּיקִים אוֹתוֹ וּלְיִרְאָתוֹ אָנוּ חֲרֵדִים: וַאֲנִי תְפִלָּה
לְאֵל חַי. אֲשֶׁר בְּיָדוֹ פִּקְדוֹן רוּחִי. וְעַל נִשְׁמָתֵךְ
הַטְּהוֹרָה. אֶל־מוּל־פְּנֵי שְׁכִינָתוֹ לְהָאִירָה: וְאַתָּה
זַרְעִי אֲשֶׁר הָיִיתָ מַתָּנָה בְּיָדִי לְפִי שָׁעָה. עֲמוֹד
בִּתְפִלָּה וּבְבַקָּשָׁה פְּנֵי מַאֲזִין שַׁוְעָה: יְכַפֵּר עֲוֹנִי
אֲשֶׁר גָּרְמוּ לְקִיחָתְךָ. וְאַל יְבַעֲתוּנִי שִׁבְטְךָ וְאֵימָתְךָ.
וִימַלֵּא יָמַי בְּטוֹב וּשְׁנוֹתַי בַּנְּעִימִים. אַךְ ׀ טוֹב
וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיַּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְיָ לְאֹרֶךְ
יָמִים: וְאַל־יוֹסִיף לְיַסְּרֵנִי. וְרַחֲמָנָא דְרַחֵם עַל

אַבְהָתָנָא צַדִּיקַיָּא יֵעוֹל יָתָךְ לְגַן עֵדֶן לְהִשְׁתַּעֲשֵׁעַ בַּהֲדֵי צַדִּיקַיָּא: וְהֶעְדֵּרָךְ יְהֵא כַּפָּרָה עֲלָנָא. וְעַל כָּל־אַנְשֵׁי בֵיתָנָא. וְקֳדָם מָרֵי עָלְמָא לֶהֱוֵי. כְּקָרְבָּן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא. וְלֹא יוֹסִף עוֹד לְדַאֲבָה. וְיִמְחוֹל חוֹבָנָא. וְיִתֵּן לָנָא בְנִין דִּכְרִין דִּיחַיּוּן. וְיֶהֱווֹן עָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא. וְיַעֲדֵי מִנָּן וּמִכָּל עַמֵּיהּ בֵּית יִשְׂרָאֵל. צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה. וְכָל מַרְעִין בִּישִׁין אָמֵן:

On dit יהי רצון, page 118.

PRIÈRE EN SORTANT DU CHAMP DE REPOS.

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם נְשָׁמוֹת הַטְּהוֹרוֹת. אֲשֶׁר נֶאֶצְלוּ מִזִּיו יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת. הִנְנִי הוֹלֵךְ לְדַרְכִּי. וְנַפְשִׁי אֶת יְיָ בָּרְכִי. וּתְפִלָּתִי לְאֵל חָי. יִשְׁמָר בִּי נִשְׁמָתִי וְרוּחִי. אֶקְרָא לֵאלֹהִים יִשְׁמַע עֲתִירַת זוֹכְרֵי רַחֲמָיו. יַרְבֶּה כְּבוֹד וְהוֹד נִשְׁמוֹת הַשְּׁלֵמָיו. לַעֲנָוִים יוֹסִיף בְּמַעֲלוֹת רָמוֹת מִזִּיו נְעִימָיו. הַקְּדוֹשִׁים סוֹבְבֵי וּמְקַבְּלֵי פְּנֵי רְצוֹנָיו. חֲזוֹת זַרְעָם קַיָּם וּמְקַיְּמִים אֶת מִצְוַת צוּרָמוֹ. יַרְבֶּה חַיֵּי יְמֵיהֶם עַד וְעִדַּת דְּבִירָמוֹ. לִנְבִיאָיו נִגְלָה צוּרַת חָזוֹן אַף מַרְאֶה

נִצְחֵמוֹ׃ סְמִיכַת כָּל הַנּוֹפְלִים וּזְקִיפַת עֲמִידַת דּוֹרְשֵׁימוֹ׃ וּבְכֵן נוּחוּ נוּחוּ יְשָׁרִים עַד יֹאמַר מֶלֶךְ חַיָּא׃ מָרָא דְאַרְעָא וְדִשְׁמַיָּא׃ עִמְדוּ יְשָׁרִים עִמְדוּ לִתְחִיָּה׃ וַאֲנַחְנוּ נִכָּנֵס לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם עַד אֲשֶׁר יִקְרַב הֲלוֹם׃ צִיר נֶאֱמָן וּמְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ וְהֵשִׁיב לֵב אָבוֹת עַל בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל אֲבוֹתָם בְּלִי עָקוֹב׃ וְצֶדֶק יְהַלֵּךְ לְפָנֵינוּ׃ לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וּנְהַלֵּל וּנְשַׁבֵּחַ וּנְפָאֵר׃ בְּכָל מִינֵי תְהִלָּה וָעוֹז וּפְאֵר׃ לָאֵל הַגָּדוֹל בְּרוֹב גָּדְלוֹ אַדִּיר וְחָזָק בְּרוֹב נוֹרָאוֹת מְחַיֶּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃ בָּרוּךְ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

PRIÈRE POUR DEMANDER A DIEU LE PAIN QUOTIDIEN.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּהְיוּ מְזוֹנוֹתַי וּפַרְנָסָתִי וּמְזוֹנוֹת וּפַרְנָסַת בְּנֵי בֵיתִי עִם מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסַת כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל מְכֻתָּרִים וּמְאֻמָּתִים וּמְצֻדָּקִים בְּיָדְךָ וְאַל תַּצְרִיכֵנִי לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוֹשָׁה וְהָרְחָבָה וּתְהֵא

מְלַאכְתִּי וְכָל־עִסְקִי לִבְרָכָה וְלֹא לַעֲנִיּוּת לְחַיִּים וְלֹא לַמָּוֶת וּתְזַכֵּנִי שֶׁלֹּא יִתְחַלֵּל שֵׁם שָׁמַיִם עַל יָדִי וְאֶהְיֶה מִן הַמּוֹעִילִים וּמַשְׁפִּיעִים טוֹב לְכָל־אָדָם תָּמִיד וּתְמַלֵּא יָדַי מִבִּרְכוֹתֶיךָ וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ כְּמוֹ שֶׁעָשִׂיתָ לְיוֹצְאֵי מִצְרַיִם כִּי אַתָּה יְיָ בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם. עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ. פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶיךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן. הַשְׁלֵךְ עַל יְיָ יְהָבְךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק. וְאַתֶּם נְשָׁמוֹת הַקְּדוֹשִׁים וְהַטְּהוֹרִים הַעְתִּירוּ אֶל יְיָ בַּעֲדִי וּבִגְלָלִי. יָרִים קַרְנִי וְיַגְבִּיהַּ מַזָּלִי. לְמַעַן אוּכַל לְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כָּל־יְמֵי עוֹלָם. וּבְשֵׁם טוֹב וּבְשָׁעָה טוֹבָה אֶפָּטֵר מִן הָעוֹלָם הַזֶּה מִמְתִים יָדוֹ מֵחֶלֶד וִיהְיֶה חֶלְקִי עִמָּכֶם בְּגַן עֵדֶן. אָמֵן:

PRIÈRE POUR LA VEILLE DE ROSCH HASCHANA ET DE YOM KIPPOUR.

On dit ברשות, page 114, jusqu'à להחיות מתים, page 118.

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.

שֶׁיִּתְגּוֹלְלוּ רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ · וְתִתְנַהֵג בְּחַסְדְּךָ עִמָּנוּ ·
וְאַל תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט עִמָּנוּ · כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ
כָּל חָי · עֲמוֹד מִכִּסֵּא דִינֶךָ וְשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמֶיךָ ·
וְרַחֵם עַל עַמֶּךָ · הַקּוֹרְאִים לִשְׁמֶךָ · וְזָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן
טוֹב לְפָנֶיךָ · וַעֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וּלְמַעַן שׁוֹכְנֵי עָפָר
הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵמָּה · כִּי לְךָ עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת
וְלִתְשׁוּעָתְךָ · וְצַדְּקֵנוּ בְּדִינֶךָ :

La veille de Rosch Haschana, on dit :

וְנִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ בְּסֵפֶר
הַחַיִּים לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה
בְּזֶה רֹאשׁ הַשָּׁנָה הַבָּא
עָלֵינוּ לְטוֹבָה :

La veille de Yom Kippour, on dit :

וְנִזָּכֵר וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ
בְּסֵפֶר הַחַיִּים בְּזֶה יוֹם
צוֹם הַכִּפֻּרִים הַבָּא עָלֵינוּ
לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה :

לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ שֶׁחָטָאנוּ
וְשֶׁעָוִינוּ וְשֶׁפָּשַׁעְנוּ לְפָנֶיךָ · וְתִגְזוֹר עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם · שְׁנַת אֱמֶת שְׁנַת בְּרָכָה
שְׁנַת גְּאֻלָּה שְׁנַת דִּיצָה שְׁנַת הוֹד שְׁנַת וִיעוּד שְׁנַת
זִכָּרוֹן שְׁנַת חֶדְוָה שְׁנַת טוֹבָה שְׁנַת יְשׁוּעָה שְׁנַת
כַּלְכָּלָה שְׁנַת לִמּוּד שְׁנַת מְלוּכָה שְׁנַת נְצִחִית
שְׁנַת סֶלָה שְׁנַת עוֹלָם שְׁנַת פְּדוּת שְׁנַת צְדָקָה ·

שְׁנַת קְדֻשָּׁה שְׁנַת שָׁלוֹם שְׁנַת תַּאֲוֹתֵינוּ · וְתִתֵּן
בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וּתְמַלֵּא כָּל בַּקָּשָׁתֵינוּ וְצָרְכֵנוּ·
וְתִזְקוֹף קַרְנֵנוּ לְמַעְלָה וְתֹאמַר דַּי לְצָרוֹתֵינוּ · וְקֵץ
וָסוֹף לְגָלוּתֵנוּ · וּתְמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ · כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הַחַיִּים עוֹדֶנָּה וַאֲשֶׁר פָּדִיתָ יְיָ וְיָצְאָה נַפְשָׁם מִנְּדָנָה
וּבְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה תְּכַפֵּר עָלֵינוּ. לְטַהֵר אוֹתָנוּ
מִכָּל חַטֹּאתֵינוּ. וְלִפְנֵי יְיָ יִטְהַר כָּל אָדָם מֵחוֹבוֹ·
בְּיוֹם הַדִּין הַגָּדוֹל הַנִּרְמַז בּוֹ. זְכוֹר יְיָ לִבְנֵי אָדָם
הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵמָּה אֵיתָנֵי. וּמֵתוּ בְּעִטְיוֹ
שֶׁל נָחָשׁ הַקַּדְמוֹנִי · זְכוּתָם וּזְכוּת כָּל יְשֵׁנֵי חֶבְרוֹן ·
וּזְכוּת צַדִּיקֵי עוֹלָם הָאֲטוּמִים בִּבְנֵי קִבְרוֹן. יַשְׁבִּית
מִמֶּנּוּ וּמִכָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּל אַף וְחָרוֹן · וּתְמַלֵּא
בַּקָּשָׁתֵנוּ · וְתִשְׁלַח לָנוּ מְשִׁיחֵנוּ. וְתִבְנֶה לָנוּ בֵּית
קָדְשֵׁנוּ. וְתַחֲזִיר לָנוּ אַרְצֵנוּ. וְתֵיטִיב לָנוּ בְּאַחֲרִיתֵנוּ.
וְהַטֵּה לָנוּ חֶסֶד כְּלַפֵּי חַסְדֵנוּ · כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ ·
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וּתְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן
אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :

On dit יהי רצון, page 118.

PRIÈRE D'UN RICHE HÉRITIER SUR LA TOMBE DE SON PÈRE.

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Mon père ! tu nous a quittés alors que j'avais encore besoin de tes sages conseils pour me conduire dans le monde ; mais je promets de faire tous mes efforts pour conserver pur et intact le dépôt sacré d'honneur et de probité que tu m'as confié.

Intercède pour moi, ô mon père ! auprès du Très-Haut pour qu'il me donne la volonté de faire un bon emploi des richesses que tu m'as laissées.

Tu m'as souvent dit : « Les riches ne sont que les trésoriers des pauvres. » Je veux agir selon l'esprit de cette belle parole, en répandant d'abondantes aumônes parmi la classe malheureuse et en faisant des fondations pieuses en ton honneur.

Mon père ! notre mère, notre pauvre mère, qui était si heureuse de l'estime et de la considération dont tu étais entouré, est maintenant une veuve désolée. Je veux, par mon amour et mon profond respect pour elle, essayer d'alléger son chagrin ; mais c'est du Très-Haut que doivent venir les consolations efficaces. Réunis ta prière à la mienne, ô mon père ! pour que l'Éternel veuille bien calmer la douleur de ma mère et lui donner la paix du cœur.

Mon Dieu, bénis-moi et préserve-moi de tout mal, moi et tous mes frères en Israël. Amen.

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

PRIÈRE D'UN PAUVRE ENFANT SUR LA TOMBE DE SON PÈRE.

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Mon père, ô mon père! c'est avec un cœur brisé et les yeux pleins de larmes que je me prosterne sur cette terre sainte. O mon père! tu nous as quittés alors que tes conseils nous étaient si précieux et ton appui si utile. Privés de ton secours, notre misère est grande; mais ce qui me brise le cœur, c'est de ne pouvoir encore travailler pour donner du pain à notre pauvre mère et à mes jeunes frères; mais je prie le Tout-Puissant pour qu'il me donne la force de le faire. Unis tes prières aux miennes, ô mon père! et demande à l'Éternel de nous donner le courage de supporter la misère et les privations dont il lui a plu de nous accabler, et d'y mettre bientôt un terme.

Éternel, exauce nos prières et prends pitié de ma mère, de mes frères et de mes jeunes sœurs.

Protége-nous contre toute tentation et maintiens-nous, par ta grâce, dans le sentier de l'honneur, dans lequel notre père nous avait guidés.

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

PRIÈRE D'UNE JEUNE FILLE SUR LA TOMBE DE SON PÈRE.

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Mon père! tu m'as été enlevé dans mon jeune âge, et c'est à peine si je t'ai connu, et je ne me souviens que de tes bontés pour ton enfant.

Aujourd'hui je suis arrivée à un âge où les conseils et la

protection d'un père me seraient précieux; mais, hélas! je suis orpheline! je n'ai plus de père!

Grâce à ma bonne mère, j'ai été élevée dans la crainte de Dieu, dans des sentiments d'honneur et dans l'amour de la vertu, et je te promets, mon père, de ne jamais m'écarter de cette voie.

Unis tes prières aux miennes, ô mon père! Porte-les au pied du trône de la miséricorde divine, afin que le Très-Haut, béni soit-il! me protége et me laisse ma mère.

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

AUTRE PRIÈRE D'UNE JEUNE FILLE.

On dit ברשות, page 115.

Mon père, ô mon père! je suis l'aînée de tes enfants. J'ai treize ans, et nous sommes ici six réunis autour de cette terre qui renferme notre père. Notre père! ô mon Dieu, mon Dieu! notre père, notre protecteur n'est plus. Notre mère est veuve et nous sommes orphelins.

Mon père! tu m'as instruite dans les principes de notre sainte religion; notre loi recommande le soin des veuves et des orphelins. Ce que Dieu a commandé il le fera exécuter. Il suscitera des âmes généreuses qui auront soin de ma mère et de mes jeunes frères et sœurs; moi je travaillerai nuit et jour s'il le faut pour soulager notre mère.

Mais mon père, que puis-je, moi faible créature? C'est du Ciel que j'attends le courage nécessaire pour lutter

contre les privations de tout genre qui nous accablent. Prie, prie pour ta veuve et tes malheureux enfants.

Unis tes prières aux miennes, mon père, et porte-les devant le trône de notre Père céleste, devant le Dieu de miséricorde, et qu'il fasse grâce.

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

PRIÈRE D'UNE JEUNE FILLE SUR LA TOMBE DE SA MÈRE.

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Ma mère, ô ma mère, ma bonne mère! la parole expire sur mes lèvres... Je ne trouve pas de mots pour exprimer ma douleur.

Mon Dieu, mon Dieu! dans ta sainte loi tu dis: « Si vous rencontrez un nid d'oiseaux, prenez les petits, mais renvoyez la mère. » Mais toi tu as laissé les petits et tu as pris la mère. Tu nous as enlevé notre mère!

Cependant, ô mon Dieu! qui oserait murmurer contre tes décrets? Les Saintes Écritures disent: « Tu frappes, mais tu guéris. » Tu auras donc pitié de ces pauvres enfants qui n'ont plus de mère et qui arrosent ce gazon de leurs larmes.

Ma mère, ma bonne mère! tu m'as quittée pour recevoir dans le ciel le prix de ta vertu; mais, ma mère, je suis aujourd'hui seule, privée de ton appui et de tes précieux conseils.

Ma mère, ô ma mère! tu m'as toujours guidée dans le

sentier de l'honneur et de la vertu ; je n'oublierai jamais tes excellentes leçons, et j'y demeurerai fidèle.

Notre pauvre père est seul et accablé de chagrin. Je ferai tout ce que je pourrai pour le consoler et adoucir ses peines.

Unis tes prières aux miennes, ma bonne mère, et que l'Éternel, le Père des miséricordes, ait pitié de nous et nous protége.

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

AUTRE PRIÈRE D'UNE JEUNE FILLE.

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Ma mère, ma bonne mère ! vois mes larmes, vois mes afflictions, et prie le Père de toute miséricorde, prie Dieu de m'aider à supporter ma douleur. Tu as entouré ma jeunesse des soins les plus affectueux, ton amour pour ton enfant ne connaissait pas de bornes. Maintenant je suis seule, seule au monde.

[Si la jeune fille a quelques peines secrètes, elle peut épancher son cœur sur la tombe de sa mère, et prier Dieu de la diriger vers le bien.]

Ma mère, ô ma mère ! aie pitié de ton enfant ! Je prie Dieu ; oh ! je me rappelle que tu m'as appris à prier, je prie Dieu matin et soir pour qu'il veille sur moi, pour qu'il m'envoie ses anges pour me protéger. Tu seras un de ces anges, ma mère, tu veilleras sur ton enfant.

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

PRIÈRE D'UNE PERSONNE INFIRME SUR LA TOMBE DE SES PARENTS.

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Chers parents ! c'est avec un cœur brisé que j'approche de ce lieu saint.....

Chers et bons parents ! que puis-je dire ? par où dois-je commencer ? Dans cet instant solennel je ne puis que me rappeler vos bontés pour moi, alors qu'avec amour et tendresse vous guidiez mes pas ; mais vous m'avez quittée, vous m'avez laissée souffrante et malheureuse sur cette terre de douleur. Oh ! laissez-moi, laissez-moi inonder de mes larmes cette terre sacrée !

Mon Dieu ! ta bonté est infinie, ta miséricorde est sans bornes. Permets à mon père, permets à ma mère de veiller sur leur malheureuse enfant. Exauce les prières qu'ils t'adressent pour elles.

Priez pour moi, chers parents ; suppliez le Tout-Puissant de mettre un terme à la douleur qui me consume.

Éternel, mon Dieu ! toi qui donnes la nourriture à toutes les créatures ne m'abandonne pas, aie pitié de moi, aie pitié de tous ceux qui me sont chers, sois leur protecteur, leur libérateur, et accorde-moi la santé, ô mon Dieu ! en faveur des justes qui reposent dans ce tombeau.

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

PRIÈRE D'UNE FEMME SUR LA TOMBE DE SON ÉPOUX.

(Une femme mariée en secondes noces ne doit pas aller sur la tombe de son premier mari.)

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Repose en paix, cher époux, repose en paix, ô toi, le bonheur et la gloire de ma jeunesse !

Ta veuve désolée vient pleurer sur ta tombe ; elle vient ici épancher sa douleur dans le sein de l'Éternel.

Époux chéri, tu as été enlevé à mon amour, et toute joie a disparu pour moi sur cette terre.

Tu étais mon conseil, mon guide, mon refuge dans ce monde. Aujourd'hui je suis seule, délaissée. J'appelle et nul ne me répond. Ma maison est sombre, car la lumière qui l'éclairait en a disparu.

Mon Dieu, mon Dieu ! tu frappes et tu guéris. Ah ! comment veux-tu guérir la plaie que tu as faite à mon cœur ? Mais tu es tout-puissant et ta main n'est jamais trop courte.

Cher époux, le pain était doux quand tu me le donnais, l'eau était douce quand tu me la versais ; aujourd'hui je trempe mon pain dans mes larmes et je bois dans le calice de l'amertume. C'est que ma table est privée de son chef, celui qui était à ma droite a été séparé de moi.

Mon Dieu ! je pleure, mais je ne murmure pas ; j'ai le cœur brisé, mais je me soumets à ta sainte volonté. Je te demande seulement la force et le courage nécessaires pour supporter mon malheur.

Réunis tes prières aux miennes, cher époux, et que le Père de toute miséricorde ait pitié de ta veuve.

(Si la veuve a des enfants :) [Et nos pauvres enfants ! jadis

si heureux, aujourd'hui orphelins! autrefois guidés par une main bienfaisante, mais ferme, aujourd'hui abandonnés aux soins d'une mère souvent trop faible!]

[Mon Dieu, mon Dieu! tu es le Père des orphelins. Donne, oh! donne-moi la force et l'énergie dont je puis avoir besoin pour guider mes pauvres enfants vers le bien. Inspire-leur des sentiments d'honneur, de pitié, et que le souvenir de leur père leur soit une sauve-garde.]

Mon Dieu! accepte ma douleur comme un sacrifice expiatoire pour les péchés que je puis avoir commis, et que les faibles aumônes que je répands soient comptées à celui que je pleure.

Adieu, adieu, cher époux: que ton âme sainte soit mon interprète auprès du Très-Haut, béni soit-il! jusqu'à ce qu'il lui plaise de nous réunir pour ne plus nous séparer. Adieu, adieu!

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de la sainte volonté), page 119.

PRIÈRE SUR LA TOMBE D'UNE ÉPOUSE.

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Chère amie, épouse bien-aimée, compagne de ma jeunesse! tu es arrivée au port, tu goûtes les félicités réservées aux âmes vertueuses; mais ton époux est encore exposé aux orages de la vie.

Je ne dois pas pleurer ton départ, puisque tu es heureuse dans le sein de Dieu; mais je pleure sur le malheur qui m'a séparé de toi.

Avec toi, chère amie, toute ma félicité s'est évanouie.

La bonté, la grâce et le bonheur ont quitté ma maison, car tu n'y es plus. Je cherche celle dont le sourire faisait ma joie et je ne la trouve pas. Je l'appelle, elle ne me répond pas. Ah! mon malheur est grand.

(Si le veuf a des enfants:) [Et nos pauvres enfants! nos chers enfants! tu guidais les uns, tu soignais les autres, tu les aimais tous. Hélas! ils n'ont plus de mère pour les aimer, pour les soigner et pour les guider. Pleurez, pleurez, mes yeux, sur le malheur de ma famille.

Je reporterai sur ces créatures chéries tout l'amour que j'avais pour toi, chère amie. Je leur rappellerai les vertus de leur mère, et ils seront vertueux comme elle.]

Que ton âme sainte, chère amie, prie pour moi, qu'elle intercède auprès du Père de toute miséricorde pour qu'arrivé, moi aussi, au terme du voyage, je quitte ce monde sans souffrance pour aller me réunir à toi dans un monde meilleur et ne plus te quitter.

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

PRIÈRE POUR LE JOUR ANNIVERSAIRE DE LA MORT D'UN PÈRE (יִמָהרנ״יט).

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Mon père, ô mon père! les années s'écoulent, mais ta mémoire vivra éternellement dans mon cœur. C'est en ce jour qu'il a plu à l'Éternel de nous séparer, c'est en ce jour que j'ai été privé de mon père, de mon ami, de mon conseil. O jour de douleur! jour de deuil!

Mon père! tu m'as élevé dans la crainte de Dieu, dans

l'amour du prochain ; je tâche de vivre selon les principes que tu m'as donnés. Puisse le peu de bien que je fais réjouir ton âme et augmenter la félicité dont elle jouit dans le sein de l'Éternel !

Mon Dieu ! agrée avec bonté et en expiation de mes péchés la modeste offrande que je fais aujourd'hui en faveur des pauvres, et puisses-tu à l'avenir détourner tout malheur et toute affliction de ma maison et de ma famille !

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

PRIÈRE POUR LE JOUR ANNIVERSAIRE DE LA MORT D'UNE MÈRE (ימהר״ליט).

On dit ברשות (Au nom du Très-Saint), page 115.

Ma bonne mère ! c'est aujourd'hui l'anniversaire de ta mort, c'est en ce jour de douleur qu'il a plu à l'Éternel de me ravir ma mère et de me priver du bonheur de la servir.

Ma chère mère ! tu as entouré mon enfance et ma jeunesse des soins les plus tendres et les plus affectueux, et ce fut lorsque j'étais si heureux de te témoigner ma reconnaissance que tu m'as quitté pour aller habiter un monde meilleur.

Puisses-tu, ô ma mère ! du séjour de délice où tu reçois la récompense de tes vertus jeter un regard favorable sur moi et sur tous tes enfants, unir tes prières aux miennes pour qu'à l'avenir l'Éternel écarte de notre maison tout malheur, toute calamité, et qu'il change nos jours de deuil en jour de joie en nous réunissant tous dans l'Éden céleste.

On dit יהי רצון (Que ce soit un effet de ta sainte volonté), page 119.

תפלה שיתפללו הקברנים קודם שיתחילו להתעסק במתים בין מת גדול או קטן.

PRIÈRE POUR CEUX QUI S'OCCUPENT DE L'INHUMATION.

אָנָּא יְיָ אֱלֹהֵי הַחֶסֶד וְהָרַחֲמִים: שֶׁכָּל־אָרְחוֹתֶיךָ
חֶסֶד וֶאֱמֶת: וְתוֹרָתְךָ כֻּלָּהּ חֶסֶד וֶאֱמֶת: וּבָרָאתָ
הָעוֹלָם בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת: וּמִתְנַהֵג עִם בְּרִיּוֹתָיו בְּחֶסֶד
וֶאֱמֶת: וְצִוָּנוּ לְהִתְעַסֵּק בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת. וְלִקְבּוֹר
הַמֵּתִים בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת: דִּכְתִיב כִּי קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ:
וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי שֶׁתְּאַמְּצֵנִי
וּתְחַזְּקֵנִי לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתִּי מְלֶאכֶת שָׁמַיִם: לִהְיוֹת
עֲסָקַי בְּמֵתִים בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת: כְּכָל תּוֹרַת כַּוָּנוֹת
הָעֶלְיוֹנִים בִּקְדוּשָּׁתָם: שֶׁמְּכוּוָּן בַּעֲסָקוֹת הַמֵּתִים
בְּטַהֲרָתָם וּבִלְבִישָׁתָם וּבִקְבוּרָתָם: אַף שֶׁלֹּא יָדַעְתִּי
כַּוָּנָתָם לְכַוֵּן בָּהֶם: יִהְיוּ כְּאִלּוּ נִתְכַּוַּנְתִּי בָּהֶם:
וְתִשְׁמְרֵנִי שֶׁלֹּא אֶכָּשֵׁל בְּמַעֲשֵׂי יָדַי: וּתְקַיֵּם בִּי

לֹא יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן· כִּי שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין:
וְתִשְׁמְרֵנִי מִכָּל נֶזֶק וּתְקָלָה. לְקַיֵּים בִּי מִקְרָא
שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע. וְתַעֲמוֹד לִי זְכוּת
מִצְוַת גְּמִילוּת חֶסֶד וֶאֱמֶת: וּלְכָל בְּנֵי בֵיתִי. לְמַלְּאוֹת
יָמֵינוּ בְּטוֹבָה וּבַנְּעִימִים בְּשֵׂיבָה טוֹבָה· וְאַךְ׃ טוֹב
וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְיָ לְאוֹרֶךְ׃
יָמִים אָמֵן:

DE LA MANIÈRE DE FAIRE LA PURIFICATION.

Ceux qui s'occupent de l'inhumation d'un mort doivent le faire avec décence et avoir pour le défunt les mêmes égards qu'on témoignerait à un vivant. Ils ne s'entretiendront pas de choses vaines, inutiles, et ne parleront que de ce qui est relatif à la mission dont ils se sont chargés.

Pour faire la purification on dépose le corps sur une dalle disposée à cet effet dans des pavillons dits Maison de purification qui se trouvent dans les cimetières, ou sur une planche si l'opération se fait à domicile.

Le corps est couvert d'un drap blanc. On l'asperge d'eau tiède en commençant par la tête, et avec le drap qui lui sert de couverture on nettoie toutes les parties du corps. Quand cela est fait, on verse environ neuf pintes d'eau sur tout le corps en disant : אמר רבי עקיבא . . . . . וזרקתי עליכם וכו׳ (page 48).

On essuie le corps, on met au mort un large bonnet de toile blanche (מצנפת), des caleçons (מכנסים), une chemise (כתונת), et enfin une longue robe de toile blanche à larges manches, serrée autour des reins par une cordelière.

Ainsi vêtu, on dépose le mort dans un cercueil qu'on a eu soin

de garnir d'un ample linceul blanc, et on lui met le Talith sur la tête. Une des Tzitzith du Talith restera en dehors du cercueil.

C'est alors qu'a lieu la lugubre cérémonie du déchirement d'une partie des vêtements et de la demande de pardon des enfants et parents au premier degré (voyez page 49). Le fils aîné ou le plus proche parent reçoit de l'ordonnateur une paire de chaussons de toile blanche qu'il met au défunt. On ferme le cercueil, et l'enterrement a lieu avec les prières et le cérémonial prescrit (voyez pages 49 et suivantes).

La purification d'une femme est faite par des matrones préposées à cet effet. L'opération se fait comme pour les hommes.

L'habillement se compose d'une chemise, de deux tabliers formant jupe noués avec des rubans noirs, d'une espèce de scapulaire en toile blanche à épaulettes noires et garni de bandelettes de rubans noirs, d'une guimpe ou d'un fichu de mousseline, d'un serre-tête, d'un bonnet de femme ordinaire et d'une paire de chaussons.

La mise en bière et la fin de la cérémonie ont lieu comme pour les hommes.

ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהי שתאמצני ותחזקני לעשות
מלאכתי מלאכת שמים: ותעמוד לי זכות מצות גמילות
חסד ואמת : ולכל בני ביתי · למלאות ימינו
בטובה ובנעימים בשיבה טובה · ואך
טוב וחסד ירדפוני כל־ימי חיי
ושבתי בבית־יי לאורך
ימים אמן :

POMPES FUNÈBRES.

INSTRUCTION POUR LES ISRAÉLITES DE PARIS.

DU DÉCÈS.

Lors d'un décès la famille devra immédiatement en informer l'ordonnateur à son bureau, rue Notre-Dame-de-Nazareth, nº 15 (maison du temple), ou à son domicile si c'est en dehors des heures du bureau (10 à 4).

On remettra à l'ordonnateur un bulletin portant les nom, prénom, âge et domicile du défunt. On lui indiquera le cimetière où l'inhumation devra avoir lieu.

DES CIMETIÈRES.

Il y a à Paris trois cimetières : le Père-Lachaise (cimetière de l'est), Montmartre (cimetière du nord), et Mont-Parnasse (cimetière du sud). Ces cimetières font partie du domaine de la ville de Paris.

La ville concède un terrain aux familles aux conditions suivantes, savoir :

A perpétuité et temporairement.

A perpétuité, 2 mètres carrés pour 500 francs.

Temporairement, 2 mètres carrés pour 50 francs.

Il y a en outre le terrain commun dit *fosse commune.* Là les inhumations sont gratuites.

Les concessions à perpétuité ne sont accordées que pour le Père-Lachaise.

Les concessions temporaires sont accordées pour Montmartre et Mont-Parnasse ; elles sont concédées pour cinq ans. Au bout de ce temps la ville *reprend son terrain.*

La *fosse commune* est recouverte lorsque le terrain est

absorbé. Alors tous les monuments que les familles y auraient fait élever doivent disparaître.

DU TARIF DES INHUMATIONS
(PARTIE CIVILE ET RELIGIEUSE).

L'administration des pompes funèbres fournit aux familles tout ce qui est nécessaire à l'inhumation : bières, tentures, corbillards, voitures de deuil, etc. Son tarif est divisé en neuf classes.

Le comité consistorial israélite de secours et d'encouragement a dans ses attributions la partie religieuse des inhumations de ses coreligionnaires.

Le comité fournit ses employés pour faire la bière (ארון), la purification (טהרה); il fournit les vêtements funèbres (תכריכין), et envoie des délégués religieux pour réciter les prières au cimetière et veiller à l'accomplissement des prescriptions religieuses.

La rétribution due au comité est basée sur la classe que la famille aura choisie à l'administration civile. Ainsi, si l'on a choisi une 1re classe, on paie au comité 400 fr.

—	—	2e classe	—	—	300
—	—	3e classe	—	—	200
—	—	4e classe	—	—	100
—	—	5e classe	—	—	50
—	—	6e classe	—	—	28
—	—	7e classe	(adulte)	—	12
—	—	7e classe	(enfant)	—	6

Le comité ne reçoit aucune rétribution pour l'inhumation des indigents, tout leur est fourni gratis.

PERSONNEL DU TEMPLE.

Si la famille réclame la présence du personnel du temple (ministres-officiants, chantres, chœurs, etc.), elle devra en faire la demande au secrétariat de l'administration, rue Notre-Dame-de-Nazareth, nº 15 (maison du temple).

2180 -- PARIS, IMPRIMERIE GUIRAUDET ET JOUAUST,
rue Saint-Honoré, 338.